叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **13** - **,**

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第13卷

['ɪʃu:] - , ['dʒænjueri][θri:] , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **350** - **,** , **January** 一月 **3** 3 **,** , **1829** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第350期，1829年1月3日，合著者不详

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[[**pg** 页 **1** 1 **]**]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . - .
Vol 沃尔 **.** . **13** - **.** .

第13卷

[noʊ] . - .
No 不 **.** . **350** - **.** .

第350号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri][θri:] , - .
SATURDAY 周六 **,** , **JANUARY** 一月 **3** 3 **,** , **1829** - **.** .

1829年1月3日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** 价格 **2d** 2d **.** .

[价格 2d。

[bruːs] ['kæs(ə)l] , ['tɔtnəm] .
BRUCE CASTLE , TOTTENHAM .
布鲁斯 城堡 , 托特纳姆热刺 .

布鲁斯城堡，托特纳姆。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['strʌktʃər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -
The engraving represents this interesting structure , as it appeared in the year 1686 -
这 雕刻 代表 这 有趣的 结构 , 作为 它 出现 在 这 年 -
;
;
;

这幅版画描绘了这座有趣的建筑在 1686 年的样子；

['biːɪŋ] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪnt] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] - .
being copied from a print , after a picture by Wolridge .
存在 复制 从 一个 打印 , 后 一个 图片 经过 - .

是根据沃尔里奇的一幅画作的印刷品复制而成。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪnʃənt] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ,
The original castle was very ancient , as appears by the foundations ,
这 原来的 城堡 曾是 非常 古老的 , 作为 出现 经过 这 基础 ,

从地基来看，原先的城堡非常古老。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [brɪk] ['taʊər] ['oʊvər][ə; eɪ] [diːp] [wel] ,
and an old brick tower over a deep well ,
和 一个 老的 砖 塔 超过 一个 深的 出色地 ,

还有一座建在深井上的古老砖塔，

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['deri] .
the upper part of which has been used as a dairy .
这 上 部分 的 哪个 有 到过 用过的 作为 一个 奶制品 .

其中上部曾被用作奶牛场。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [baɪ] [ɜːrl] [wɔːl'θiːɑːf] , [huː] , [ɪn] - ['mærid]
The castle is said to have been built by Earl Waltheof , who , in 1069 married
这 城堡 是 说 到 有 到过 建造 经过 伯爵 waltheof , WHO , 在 - 已婚
['dʒuːdɪθ] ,
Judith ,
朱迪思 ,

据说这座城堡是由沃尔西奥夫伯爵建造的，他于 1069 年与朱迪思结婚。

[niːs] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv]
niece to William the Conqueror , who gave him the earldom of
侄女 到 威廉 这 征服者 , WHO 给予 他 这 伯爵 的
[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən][ænd; ənd] ['hʌntiŋdən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] .
Northampton and Huntingdon for her portion .
北安普顿 和 亨廷顿 为了 她 部分 .

她是征服者威廉的侄女，威廉将北安普顿和亨廷顿伯爵爵位作为她的份额赠予了他。

[mə'tɪldə][ɔːr] [mɔːd] , [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['saɪmən][ˌes 'tiː] . [lɪz] ,
Matilda or Maud , their only child , after the death of Simon St . Liz ,
玛蒂尔达 或者 莫德 , 他们的 仅有的 孩子 , 后 这 死亡 的 西蒙 英石 . 莉兹 ,

西蒙·圣利兹去世后，他们的独生女玛蒂尔达（或莫德）出生了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] , ['mærid] ['deɪvɪd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;
her first husband , married David , first of the name , king of Scotland ;
她 第一的 丈夫 , 已婚 大卫 , 第一的 的 这 姓名 , 国王 的 苏格兰 ;
[ænd; ənd] [mɔːd] ,
and Maud ,
和 莫德 ,

她的第一任丈夫娶了苏格兰国王大卫一世；还有莫德，

['biːɪŋ] ['erəs] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] , [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] , [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə]

being	heiress	of	Huntingdon	,	had	in	her	own	right	,	as	an	appendix	to
存在	女继承人	的	亨廷顿	,	有	在	她	自己的	正确的	,	作为	一个	附录	到

[ðæt] ['ɑːnər] ,

that	honour	,
那	荣誉	,

作为亨廷顿庄园的继承人，她本身就拥有，作为这一荣誉的附加条件，

[ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] ['tɔtnəm] [ɪn] ['mɪdlseks] .

the	manor	of	Tottenham	in	Middlesex	.
这	庄园	的	托特纳姆热刺	在	米德尔塞克斯	.

位于米德尔塞克斯郡的托特纳姆庄园。

['rɑːbərt] [bruːs] , ['grænsʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [tuː; tə]

Robert	Bruce	,	grandson	of	David	,	Earl	of	Huntingdon	,	and	grandfather	to
罗伯特	布鲁斯	,	孙子	的	大卫	,	伯爵	的	亨廷顿	,	和	祖父	到

['rɑːbərt][aɪ] . [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

Robert	I	.	of	Scotland	,
罗伯特	我	.	的	苏格兰	,

罗伯特·布鲁斯，亨廷顿伯爵大卫的孙子，苏格兰国王罗伯特一世的祖父

['memərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

memorable	as	the	restorer	of	the	independence	of	his	country	,
难忘	作为	这	修复器	的	这	独立	的	他的	国家	,

他因恢复国家独立而令人难忘。

[bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ɪn] - ,

became	one	of	the	competitors	for	the	crown	of	Scotland	in	1290	,
成为	一	的	这	竞争对手	为了	这	王冠	的	苏格兰	在	-	,

1290年成为苏格兰王位的竞争者之一，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][dʒɑːn]['beɪliəl] , [bruːs] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

but	being	superseded	by	John	Baliol	,	Bruce	retired	to	England	,
但	存在	被取代	经过	约翰	巴利奥尔	,	布鲁斯	退休	到	英格兰	,

但由于约翰·巴利奥尔的取代，布鲁斯退休回到了英格兰。

[ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ɪ'steɪt] [æt; ət] ['tɔtnəm] , [rɪ'per] [ðə; ði]

and	settled	at	his	grandfather's	estate	at	Tottenham	,	repaired	the
和	定居	在	他的	祖父的	财产	在	托特纳姆热刺	,	已修复	这

['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ə'nʌðər] ['mænər] ,

castle	,	and	acquiring	another	manor	,
城堡	,	和	收购	其他	庄园	,

他定居在祖父位于托特纳姆的庄园，修缮了城堡，并购置了另一处庄园。

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

called	it	and	the	castle	after	his	own	name	.
称为	它	和	这	城堡	后	他的	自己的	姓名	.

他以自己的名字命名了这座城堡。

['ʃeɪkˌspɪər] [sez] ,

Shakspeare	says	,
莎士比亚	说道	,

莎士比亚说：

['fɪrləs] [maɪndz][klaɪm] [suːnɪst] ['ʌntəˌʌntu] [kraʊnz] ,

Fearless	minds	climb	soonest	unto	crowns	,
无畏	思想	爬	最快	到	皇冠	,

无畏之人最快登上王冠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bruːsɪz] [ɑːr; ər] " [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [æz; əz]['hoʊli] [rɪt] .

and	the	fortunes	of	the	two	Bruces	are	"	confirmation	strong	as	holy	writ	.
和	这	财富	的	这	二	布鲁斯	是	"	确认	强的	作为	圣	写	.

而两位布鲁斯的命运"如同圣经所记载的那样坚定"。

" [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['biːɪŋ] ['fɔːfitid] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪfrənt] [prəp'raɪətəz] , [tɪl]

"	The	estate	being	forfeited	to	the	crown	,	it	had	different	proprietors	,	till
"	这	财产	存在	丧失	到	这	王冠	,	它	有	不同的	业主	,	直到

- ,

1631	,
-	,

“由于该庄园被没收归王室所有，它几经易手，直到1631年。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hjuː] [her] , [lɔːrd] [ˌkoʊl'reɪn] .

when	it	was	in	the	possession	of	Hugh	Hare	,	Lord	Coleraine	.
什么时候	它	曾是	在	这	拥有	的	休	野兔	,	主	科尔雷恩	.

当时它归科尔雷恩勋爵休·黑尔所有。

['henri] [her] , [ðə; ði][læst] [lɔːrd] [ˌkoʊl'reɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Henry	Hare	,	the	last	Lord	Coleraine	of	that	family	,	having	been	deserted	by	his
亨利	野兔	,	这	最后的	主	科尔雷恩	的	那	家庭	,	拥有	到过	荒凉的	经过	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

亨利·黑尔，这个家族的最后一位科尔雷恩勋爵，被妻子抛弃后，

[huː] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːrmd] [ə; eɪ]

who	obstinately	refused	,	for	twenty	years	,	to	return	to	him	,	formed	a
WHO	顽固地	拒绝	,	为了	二十	年	,	到	返回	到	他	,	形成	一个

[kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [roʊz] ['duːplɪsɪs] ,

connexion	with	Miss	Roze	Duplessis	,
连接	和	错过	罗泽	杜普莱西	,

她二十年来一直顽固地拒绝回到他身边，并与罗兹·杜普莱西小姐建立了联系。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [bɔːrn][ɪn] ['ɪtəli] ,

a	French	lady	,	by	whom	he	had	a	daughter	,	born	in	Italy	,
一个	法语	女士	,	经过	谁	他	有	一个	女儿	,	出生	在	意大利	,

他与一位法国女士育有一女，女儿出生在意大利。

[huːm] [hiː; hi] [neɪmd] [ˌhenri'etə] ['roʊzə][ˌpɛrə'griːnə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][left][ɔːl][hɪz; ɪz]

whom	he	named	Henrietta	Roza	Peregrina	,	and	to	whom	he	left	all	his
谁	他	命名	亨丽埃塔	罗莎	佩雷格里纳	,	和	到	谁	他	左边	全部	他的

[ɛ'steɪts] .

estates	.
庄园	.

他给女儿取名为亨丽埃塔·罗莎·佩雷格里纳，并将他所有的遗产都留给了她。

[ðɪs] ['leɪdi] ['mærid] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['ɔːldərmən] ['taʊnzənd] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪliən] ,

This	lady	married	the	late	Mr	.	Alderman	Townsend	;	but	,	being	an	alien	,
这	女士	已婚	这	晚的	先生	.	市议员	汤森德	;	但	,	存在	一个	外星人	,

这位女士嫁给了已故的市议员汤森先生；但是，由于她是外国人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] ['biːɪŋ] ['liːgəli] [meɪd] , [bɑːrd] [ðə; ði]

she	could	not	take	the	estates	;	and	the	will	being	legally	made	,	barred	the
她	可以	不是	拿	这	庄园	;	和	这	将要	存在	合法地	制成	,	禁止	这

['ɛrz] [æt; ət] [lɔː] ;

heirs	at	law	;
继承人	在	法律	;

她不能继承遗产；而且遗嘱是合法订立的，因此剥夺了法定继承人的继承权；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪs'tʃiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

so	that	the	estate	escheated	to	the	crown	.
所以	那	这	财产	无人认领的	到	这	王冠	.

因此，该遗产归于王室所有。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv] [ðiːz] [ɛ'steɪts] , [kən'fɜːrmd] [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

However	,	a	grant	of	these	estates	,	confirmed	by	act	of	parliament	,
然而	,	一个	授予	的	这些	庄园	,	确认的	经过	行为	的	议会	,

然而，这些地产的授予，经议会法案确认，

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['taʊnzənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [huːz] [sʌn] , ['henri] [her]

was	made	to	Mr	.	Townsend	and	his	lady	,	whose	son	,	Henry	Hare
曾是	制成	到	先生	.	汤森德	和	他的	女士	,	谁	儿子	,	亨利	野兔

['taʊnzənd] , [ɛs'kwɑɪər] .

Townsend	,	Esq	.
汤森德	,	先生	.

赠予汤森先生及其夫人，他们的儿子亨利·黑尔·汤森先生。

[ɪn] - , [ˌvɑːlən'terəli][soʊld][ðə; ði] ['prɑːpərti]

in	1792	,	voluntarily	sold	the	property
在	-	,	自愿	卖	这	财产

1792年，自愿出售了该房产

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dɛts] ;

for	the	payment	of	the	family	debts	;
为了	这	支付	的	这	家庭	债务	;

用于偿还家庭债务；

[ænd; ənd] " [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [meɪ] [suːn] [biː; bi] ['levld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	"	although	the	castle	may	soon	be	levelled	with	the	ground	,
和	"	虽然	这	城堡	可能	很快	是	平整	和	这	地面	,

"尽管这座城堡可能很快就会被夷为平地，

[jet] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['fæbrɪk] [wɪl] [ə'kwaɪər][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɑːnər] ,

yet	the	destruction	of	this	ancient	fabric	will	acquire	him	more	honour	,
然而	这	破坏	的	这	古老的	织物	将要	获得	他	更多的	荣誉	,

然而，摧毁这座古老的建筑反而会为他赢得更多荣誉。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]

than	if	the	prudence	of	his	ancestors	had	enabled	him	to	restore	the
比	如果	这	谨慎	的	他的	祖先	有	已启用	他	到	恢复	这

[θriː] ['taʊərz] ,

three	towers	,
三	塔楼	,

如果凭借他祖先的智慧，他就能修复这三座塔楼。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] ['oʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnz] . " [wʌn]

of	which	now	only	one	remains	.	"	1
的	哪个	现在	仅有的	一	遗迹	.	"	1

现在只剩下一个了。"1

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['mænʃ(ə)n][ɪz]['pɑːrtli] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd]['pɑːrtli]['mɑːdərn] ,

The	present	mansion	is	partly	ancient	,	and	partly	modern	,
这	展示	大厦	是	部分	古老的	,	和	部分	现代的	,

这座宅邸现在一部分是古老的，一部分是现代的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['leɪtli] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] , [bɑːrt] .

and	was	very	lately	the	property	of	Sir	William	Curtis	,	Bart	.
和	曾是	非常	最近	这	财产	的	先生	威廉	柯蒂斯	,	巴特	.

不久前，它还是威廉·柯蒂斯爵士的财产。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Up	to	the	period	at	which	the	castle	is	represented	in	the	engraving	,
向上	到	这	时期	在	哪个	这	城堡	是	代表	在	这	雕刻	,

直至版画中描绘城堡的时期为止，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'gɑ:n] ['meni] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] , [æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði]

the	building	must	have	undergone	many	alterations	,	as	the	tower	on	the
这	建筑	必须	有	经历	许多	变化	,	作为	这	塔	在	这

[left] ,

left	,
左边	,

这座建筑肯定经历过多次改建，因为左侧的塔楼.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɑ:k'tægənl] [ænd; ənd] ['sentər] ['taʊərz] , [wɪl] [pru:v] .

and	the	two	octagonal	and	centre	towers	,	will	prove	.
和	这	二	八边形	和	中心	塔楼	,	将要	证明	.

而那两座八角形塔楼和中央塔楼，将会证明这一点。

[ðə; ði] [graʊndz] [ðer; ðər] [ə'pɪr] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][trɪm] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

The	grounds	there	appear	laid	out	in	the	trim	fashion	of	the	seventeenth	century	,
这	理由	那里	出现	铺设	出去	在	这	修剪	时尚	的	这	第十七	世纪	,

那里的庭院布局似乎遵循了十七世纪的规整风格。

[ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] ['fauntinz] , [veisis] , & [si:] .

and	ornamented	with	fountains	,	vases	,	&	c	.
和	装饰	和	喷泉	,	花瓶	,	&	c	.

并以喷泉、花瓶等装饰。

[nu:] ['jɪrz] ['kʌstəm] .

NEW	YEAR'S	CUSTOM	.
新的	年	风俗	.

新年习俗。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['brɑ:mli] - , ['stæfədʃiə(r)] , [ɪz] - [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

BROMLEY	PAGETS	,	Staffordshire	,	is	129	miles	from	London	,
布罗姆利	-	,	斯塔福德郡	,	是	-	英里	从	伦敦	,

斯塔福德郡布罗姆利佩奇斯距离伦敦129英里。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv] ['dɑ:biʃiə] .

and	is	a	pretty	town	on	the	skirts	of	Derbyshire	.
和	是	一个	漂亮的	镇	在	这	裙子	的	德比郡	.

它是德比郡边缘一座美丽的城镇。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ɔ:r][wʌz; wəz] ['leɪtli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spɔ:rt][ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [ænd; ənd]

This	place	is	remarkable	,	or	was	lately	,	for	a	sport	on	New	Year's	Day	and
这	地方	是	卓越	,	或者	曾是	最近	,	为了	一个	运动	在	新的	年	天	和

[twelfθ] [deɪ] ,

Twelfth	Day	,
第十二	天	,

这个地方很特别，或者说最近很特别，是元旦和主显节当天一项运动的举办地。

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['hɑ:bi] - [hɔ:rs] [dæns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [roʊd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

called	The	Hobby	-	Horse	Dance	,	from	a	person	who	rode	upon	the	image	of
称为	这	爱好	-	马	舞蹈	,	从	一个	人	WHO	骑	之上	这	图像	的

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

a	horse	,
一个	马	,

这段舞蹈被称为“木马舞”，源于一个骑在马的形象上的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ]

with	a	bow	and	arrow	in	his	hands	,	with	which	he	made	a	snapping
和	一个	弓	和	箭	在	他的	双手	,	和	哪个	他	制成	一个	啪啪

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

他手里拿着弓箭，拉弓时发出啪嗒啪嗒的声音。

[ænd; ənd] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [waɪl] [sɪks][men] [dɑːnst] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	kept	time	to	the	music	,	while	six	men	danced	the	hay	and	other
和	保留	时间	到	这	音乐	,	尽管	六	男人	跳舞	这	干草	和	其他

['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

country	dances	,
国家	舞蹈	,

她一边随着音乐打着节拍，一边和六名男子跳起了干草舞和其他乡村舞蹈。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [dɪrz] ['hedz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

with	as	many	deer's	heads	on	their	shoulders	.
和	作为	许多	鹿的	头部	在	他们的	肩膀	.

它们的肩膀上顶着许多鹿头。

[tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [bɪ'lɔːŋd] [ə; eɪ][pɑːt] ,

To	this	hobby	-	horse	belonged	a	pot	,
到	这	爱好	-	马	属于	一个	锅	,

这匹木马旁边还有一个锅，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kept] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ,

which	the	reeves	of	the	town	kept	filled	with	cakes	and	ale	,
哪个	这	里夫斯	的	这	镇	保留	已填	和	蛋糕	和	麦芽酒	,

镇上的管家们总是把蛋糕和麦芽酒放在里面。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][spek'teitəs] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['peni] ,

towards	which	the	spectators	contributed	a	penny	,
向	哪个	这	观众	贡献	一个	一分钱	,

观众们为此捐出了一便士。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [pʊr] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	with	the	remainder	they	maintained	their	poor	and	repaired	the	church
和	和	这	余	他们	维持	他们的	贫穷的	和	已修复	这	教会

.

:

.

他们用剩余的钱救济穷人，并修缮了教堂。

['hælb\\:t] [eɪtʃ] .

HALBERT	H	.
哈尔伯特	H	.

哈尔伯特·H.

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['trʌmpɪt] .

THE	BARON'S	TRUMPET	.
这	男爵的	喇叭	.

男爵的号角。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðaʊ] [bləu] [fɔːr; fər] ['hektər] .

Thou	blowest	for	Hector	.
你	最	为了	赫克托	.

你为赫克托耳吹响号角。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] .
TROILUS **and** **CRESSIDA** **.**
特洛伊勒斯 和 克雷西达 .

特洛伊罗斯和克瑞西达。

[saʊnd] , [saʊnd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['wɔsəl] [boʊl]
Sound **,** **sound** **the** **charge** **,** **when** **the** **wassel** **bowl**
声音 , 声音 这 收费 , 什么时候 这 瓦塞尔 碗

响起，响起冲锋，当酒碗响起。

[ɪz] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] , [let] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʃrɪl] [blæst]
Is **lifted** **with** **songs** **,** **let** **the** **trumpets** **shrill** **blast**
是 抬起 和 歌曲 , 让 这 小号 尖锐 爆炸

伴着歌声升起，让号角齐鸣！

[ə'weɪkən] [laɪk] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:riərz] [soʊl] ,
Awaken **like** **fire** **in** **the** **warrior's** **soul** **,**
觉醒 喜欢 火 在 这 战士们 灵魂 ,

唤醒战士灵魂中的火焰，

[ðə; ði] [braɪt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [pæst] ;
The **bright** **recollections** **of** **chivalry** **past** **;**
这 明亮的 回忆 的 骑士精神 过去的 ;

对昔日骑士精神的美好回忆；

[let] [ðə; ði] [lu:t] [ɔ:r] [ðə; ði] ['laɪər] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['strɪplɪŋ] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Let **the** **lute** **or** **the** **lyre** **the** **soft** **stripling** **rejoice** **,**
让 这 琵琶 或者 这 竖琴 这 柔软的 幼苗 麾 ,

让柔弱的少年弹奏鲁特琴或竖琴，尽情欢欣吧！

[noʊ] ['mju:zɪk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [soʊ] [swi:t] [æz; əz] [ðaɪ] [vɔɪs] .
No **music** **on** **earth** **is** **so** **sweet** **as** **thy** **voice** **.**
不 音乐 在 地球 是 所以 甜的 作为 你的 嗓音 .

世上没有比你的声音更甜美的音乐。

[saʊnd] , [saʊnd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wen] [ðə; ði] [foʊ] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
Sound **,** **sound** **the** **charge** **when** **the** **foe** **is** **before** **us** **,**
声音 , 声音 这 收费 什么时候 这 敌人 是 前 我们 ,

当敌人逼近时，吹响冲锋号角！

[wen] [ðə; ði] ['vaizəz] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læns] [ɑ:r; ər] [daʊn] ,
When **the** **visors** **are** **closed** **and** **the** **lances** **are** **down** **,**
什么时候 这 面罩 是 关闭 和 这 长矛 是 向下 ,

当面罩关闭、长矛放下时，

[ɪf] [wi:; wi] [fɔ:l] , [let] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɔ:(r)] [ˌju: 'es]
If **we** **fall** **,** **let** **the** **banner** **of** **victory** **o'er** **us**
如果 我们 落下 , 让 这 横幅 的 胜利 超过 我们

如果我们倒下，愿胜利的旗帜高悬在我们头顶。

[dæns] [taɪm] [tu:; tə] [ðaɪ] ['klærɪən] [ðæt] [sɪŋz] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'naʊn] :
Dance **time** **to** **thy** **clarion** **that** **sings** **our** **renown** **:**
舞蹈 时间 到 你的 号角 那 唱歌 我们的 名声 :

伴着歌颂我们荣耀的号角起舞吧！

[tu:; tə] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væliənt] [noʊ] ['rekwɪəm] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,
To **the** **souls** **of** **the** **valiant** **no** **requiem** **is** **given** **,**
到 这 灵魂 的 这 英勇 不 安魂曲 是 给定 ,

英勇者的灵魂没有得到安魂曲。

[soʊ] [fɪt] [æz; əz] [ðaɪn] ['ekoʊz] , [tu:; tə] [su:ð] [ðem; ðəm] [ɪn] ['hev(ə)n] .
So **fit** **as** **thine** **echoes** **,** **to** **soothe** **them** **in** **heaven** **.**
所以 合身 作为 你的 回声 , 到 舒缓 他们 在 天堂 .

你的回声如此契合，足以抚慰天堂中的他们。

['liːɔn] .
LEON **.**
莱昂 .

莱昂。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr]
THE **NEW** **YEAR**
这 新的 年

新年

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['twenti] - [naɪn] , ['fɑːðər] ['dʒeɪnəs] !
Twenty - nine , Father Janus !
二十 - 九 , 父亲 雅努斯 !

二十九，雅努斯神父!

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,
and can it be true ,
和 能 它 是 真的 ,

这会是真的吗?

[ðæt] [jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] - - [skɑːns] [ɪz] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ?
That your double - fac'd sconce is again in our view ?
那 你的 双倍的 - - 壁灯 是 再次 在 我们的 看法 ?

你那双面壁灯又出现在我们眼前了?

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [maɪ][oʊld] [bɔɪ] — [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [wiː; wi] [fɪl] ,
Take a chair , my old boy — while our glasses we fill ,
拿 一个 椅子 , 我的 老的 男生 — 尽管 我们的 眼镜 我们 充满 ,

老伙计，坐吧——我们先来斟满酒杯。

[ænd; ənd] [tel] [juː 'es] , " [wʌt] [nuːz] " — [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
And tell us , " what news " — for you can if you will .
和 告诉 我们 , " 什么 消息 " — 为了 你 能 如果 你 将要 .

然后告诉我们"什么新闻"——如果你愿意的话，你可以告诉我们。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [wɔːr] ?
Shall we have any war ?
将 我们 有 任何 战争 ?

我们会爆发战争吗?

[ɔːr] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [piːs] ?
or will there be peace ?
或者 将要 那里 是 和平 ?

还是会迎来和平?

[wɪl] ['swɪndlɚz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['kredʒələs] [fliːs] ?
Will swindlers , as usual , the credulous fleece ?
将要 骗子 , 作为 通常 , 这 轻信的 羊毛 ?

骗子们会像往常一样，再次宰割那些轻信的受害者吗?

[wɪl] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [prə'duːs] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['delјuːdʒ][ʌv; əv][reɪn] ?
Will the season produce us a deluge of rain ?
将要 这 季节 生产 我们 一个 洪水 的 雨 ?

这个季节会给我们带来倾盆大雨吗?

[dɪd][ðə; ði]['kɑːmɪt] [brɪŋ] [kɔfs] [ænd; ənd] [kə'tɑːr] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] ?
Did the comet bring coughs and catarrhs in his train ?
做过 这 彗星 带来 咳嗽 和 卡他性炎症 在 他的 火车 ?

彗星的到来是否给随行人员带来了咳嗽和鼻炎?

[wɪl] [gæs] , [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] , [pər'fju:m] ['aʊər; ɑ:r] [ə'bəʊdz] ?
Will gas , so delicious , perfume our abodes ?
将要 气体 , 所以 可口的 , 香水 我们的 住所 ?

令人垂涎的天然气会给我们的住所带来芬芳吗?

[wɪl] [mə'kædəm] [kən'tɪnju:] " [kə'lɑ:səs] [ʌv; əv] [roʊdz] ?
Will McAdam continue " Colossus of roads ?
将要 麦克亚当 继续 " 巨人 的 道路 ?

麦克亚当会继续创作《公路巨擘》吗?

" [wɪl] ['vi:nəsɪz] [bɔɪ] [bi:; bi] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,
" Will Venus's boy be abroad with his bow ,
" 将要 金星的 男生 是 国外 和 他的 弓 ,

"维纳斯的儿子会带着他的弓箭出国吗?"

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪr] ['gɝ:lz] ['oʊvər] ['bætʃələz] [kroʊ] ?
And make the dear girls over bachelors crow ?
和 制作 这 亲爱的 女孩们 超过 单身汉 乌鸦 ?

让心爱的女孩们为单身汉们欢呼雀跃?

[wɪl] [kwɪd] - [frʌm; frəm] ['skændələs] ['hwispəz] [rɪ'freɪn] ?
Will quid - nuncs from scandalous whispers refrain ?
将要 英镑 - 努克 从 丑闻 低语 避免 ?

那些来自丑闻的耳语会就此止步吗?

[wɪl] ['poʊəts] [ðə; ði] [pent] [ʌv; əv] [pɑ:r'næsəs] [ə'teɪn] ?
Will poets the pent of Parnassus attain ?
将要 诗人 这 五角星 的 帕纳索斯山 达到 ?

诗人能否登上帕尔纳索斯山的五角星?

[wɪl] ['trævələz] - [toʊmz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ti:] ?
Will travellers ' tomes touch the truth to a T ?
将要 旅行者 - 巨著 触碰 这 真相 到 一个 T ?

旅行指南能否完全揭示真相?

[wɪl] ['krɪtɪks] [frʌm; frəm] ['kɔ:stɪk] [koʊ'ɜ:rʒn] [bi:; bi] [fri:] ?
Will critics from caustic coercion be free ?
将要 评论家 从 腐蚀性物质 强迫 是 自由的 ?

批评者能否免受尖刻的胁迫?

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [tʃek] ['kræfti] [ker] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [kə'rɪr] ?
Shall we check crafty care in his cunning career ?
将 我们 查看 狡猾 关心 在 他的 狡猾 职业 ?

我们是否应该调查一下他狡猾职业生涯中的精心策划?

[ɪn] [ʃɔ:rt] — [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ['welkəm] [ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] ?
In short — shall we welcome a happy new year ?
在 短的 — 将 我们 欢迎 一个 快乐的 新的 年 ?

总之——我们是否应该迎接一个快乐的新年?

[wʌt] , [mʌm] , ['fɑ:ðər] ['dʒeɪnəs] ? — [ɪ'gæd] [aɪ] [sə'poʊz] ,
What , mum , Father Janus ? — egad I suppose ,
什么 , 妈妈 , 父亲 雅努斯 ? — 哎呀 我 认为 ,

什么? 妈, 雅努斯神父? ——哎呀, 我猜是这样吧。

[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɪri:z] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] .
Not one of our queries you mean to disclose .
不是 一 的 我们的 查询 你 意思是 到 透露 .

你无意泄露我们提出的任何一项问题。

[let] [ˌju: 'es] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] ['prɑ:vɪdəns] [sendz] ,
Let us , therefore , the blessings which Providence sends ,
让 我们 , 所以 , 这 祝福 哪个 普罗维登斯 发送 ,

因此, 让我们珍惜上天赐予的福祉。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [tuː; tə][juː 'es] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] ,

To	our	country	,	to	us	,	our	relations	and	friends	,
到	我们的	国家	,	到	我们	,	我们的	关系	和	朋友们	,

致我们的祖国，致我们自己，致我们的亲人和朋友，

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [oʊn] — [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [sə'plaɪz] ,

With	gratitude	own	—	and	employ	the	supplies	,
和	感激	自己的	—	和	采用	这	补给品	,

心怀感激地拥有并使用这些物资，

[æz; əz]['pruːd(ə)ns][sə'dʒests; səg'dʒests] , " [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd][waɪz] .

As	prudence	suggests	,	"	to	be	merry	and	wise	.
作为	谨慎	建议	,	"	到	是	欢乐	和	明智的	.

正如谨慎所言，“要快乐而明智”。

" [nɔːr]['evər] , [tuː] ['kjʊriəs] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][praɪ] ,

"	Nor	ever	,	too	curious	the	future	to	pry	,
"	也不	曾经	,	也	好奇的	这	未来	到	撬	,

“也从不，因为对未来太过好奇而不敢窥探，

[prɪ'zuːm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][rɪ'laɪ] ;

Presume	on	our	own	feeble	strength	to	rely	;
怙	在	我们的	自己的	微弱	力量	到	依靠	;

妄图依靠我们自身微弱的力量；

[bʌt; bət] , [tɔːt] [baɪ][ðə; ði][pæst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [dɪ'pend]

But	,	taught	by	the	past	;	for	the	future	,	depend
但	,	教授	经过	这	过去的	;	为了	这	未来	,	依赖

但是，过去的经验告诉我们，未来取决于……

[wer] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɔːl][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ɪk'stend] .

Where	the	wise	and	the	good	all	their	wishes	extend	.
在哪里	这	明智的	和	这	好的	全部	他们的	愿望	延长	.

智者和善良者的所有愿望都能实现。

[dʒə'koʊbəs] .

JACOBUS	.
雅各布斯	.

雅各布斯。

['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] .

FALLING	STONES	.
坠落	石头	.

落石。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ʌv; əv] [ðiːz] ['bɑːdɪz] , [ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ʌv; əv]

Of	these	bodies	,	the	most	general	opinion	now	is	,	that	they	are	really	of
的	这些	身体	,	这	最多	一般的	观点	现在	是	,	那	他们	是	真的	的

[sə'lestʃ(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] .

celestial	origin	.
天体	起源	.

目前最普遍的观点是，这些天体实际上起源于天体。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

But	a	few	years	ago	,
但	一个	很少	年	前	,

但几年前，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'pɪrd] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd][ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər]
nothing could have appeared more absurd than the idea that we should ever
没有什么 可以 有 出现 更多的 荒诞 比 这 主意 那 我们 应该 曾经
[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] ['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdɪri:əl] ['sɪstəm] ;
be able to examine the most minute fragment of the siderial system ;
是 有能力的 到 检查 这 最多 分钟 分段 的 这 恒星 系统 ;

没有什么比我们能够研究恒星系统中最微小的部分更荒谬的想法了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [noʊ] [daʊt] , [bi:; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn]
and it must , no doubt , be reckoned among the wonders of the age in
和 它 必须 , 不 怀疑 , 是 估计 之中 这 奇迹 的 这 年龄 在
[wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ,
which we live ,
哪个 我们 居住 ,

毫无疑问，它必须被列入我们所处时代的奇迹之列。

[ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv]
that considerable portions of these heavenly bodies are now known to have
那 大量 部分 的 这些 天上 身体 是 现在 已知 到 有
[dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
descended to the earth .
下降 到 这 地球 .

现在已知这些天体的大部分已经坠落到地球上。

[æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]
An event so wonderful and unexpected was at first received with
一个 事件 所以 精彩的 和 意外 曾是 在 第一的 已收到 和
[ˌɪnkrə'du:ləti][ænd; ənd]['rɪdɪkju:l] ;
incredulity and ridicule ;
怀疑 和 嘲笑 ;

如此美妙而又出乎意料的事件，起初却遭到了人们的难以置信和嘲笑;

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [naʊ] ['ventʃər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][fækt][æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['eni]
but we may now venture to consider the fact as well established as any
但 我们 可能 现在 风险投资 到 考虑 这 事实 作为 出色地 已确立的 作为 任何
['ʌðər] [haɪ'pɑ:θəsɪs][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] ,
other hypothesis of natural philosophy ,
其他 假设 的 自然的 哲学 ,

但是，我们现在可以大胆地认为，这一事实与自然哲学中的任何其他假设一样，都是确凿无疑的。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [æd'mɪt][ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
which does not actually admit of mathematical demonstration .
哪个 做 不是 实际上 承认 的 数学 示范 .

实际上，这无法用数学方法证明。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɪ'lɒsəfəz] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði]
The attention of our philosophers was first called to this subject by the
这 注意力 的 我们的 哲学家 曾是 第一的 称为 到 这 主题 经过 这
['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['mætər] [nɪr] ['flæmˌbɜ:roʊ] [hed] ,
falling of one of these masses of matter near Flamborough Head ,
坠落 的 一 的 这些 群众 的 事情 靠近 弗兰伯勒 头 ,

我们的哲学家们最初注意到这个问题，是因为其中一块物质在弗兰伯勒角附近坠落。

[ɪn] ['jɔ:kʃə] ; [ˌaɪ 'ti:] [weid] [ə'baʊt] - [paʊndz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ɪts]
in Yorkshire ; it weighed about 50 pounds , and for some years after its
在 约克郡 ; 它 称重 关于 - 磅 , 和 为了 一些 年 后 它是
[dɪ'sent]
descent
下降

在约克郡；它重约50磅，并且在它下落后的几年里

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[dɪd][nɑːt] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvd] ,
did not excite the interest it deserved ,
做过 不是 激发 这 兴趣 它 应得的 ,

没有引起应有的兴趣，

[nɔːr] [wʊd] [pərˈhæps] [ðæt] [əˈtenʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd]
nor would perhaps that attention have been paid to it which was required
也不 会 也许 那 注意力 有 到过 有薪酬的 到 它 哪个 曾是 必需的
[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
for the investigation of the truth ,
为了 这 调查 的 这 真相 ,

或许也不会有人给予它调查真相所需的关注。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪmələr][ænd; ənd] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]
if a similar and more striking phenomenon had not happened a few years
如果 一个 相似的 和 更多的 引人注目 现象 有 不是 发生 一个 很少 年
['æftərwərdz] [æt; ət] [biˈnɑːriz] ,
afterwards at Benares ,
然后 在 贝拿勒斯 ,

如果几年后在贝拿勒斯没有发生类似且更为引人注目的现象的话，

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .
in the East Indies .
在 这 东方 印第斯 .

在东印度群岛。

[sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [fel] [ɪn]['ɪndiə][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][sɜːr]
Some fragments of the stones which fell in India were brought to Sir
一些 片段 的 这 石头 哪个 跌倒 在 印度 是 带来 到 先生
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bæŋks][baɪ]['meɪdʒər] ['wɪljəmz] ;
Joseph Banks by Major Williams ;
约瑟夫 银行 经过 主要的 威廉姆斯 ;

威廉姆斯少校将一些从印度坠落的石块碎片带给了约瑟夫·班克斯爵士；

[ænd; ənd][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
and Sir Joseph being desirous of knowing if there might not be
和 先生 约瑟夫 存在 渴望 的 会心 如果 那里 可能 不是 是
[sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] ,
some truth in these repeated accounts of falling stones ,
一些 真相 在 这些 重复 账户 的 坠落 石头 ,

约瑟夫爵士很想知道这些关于落石的反复描述是否有些真实性，

[geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['ænəlaizd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] [ə'næləsɪs] ,
gave them to be analyzed , when it was found by a very skilful analysis ,
给予 他们 到 是 分析 , 什么时候 它 曾是 成立 经过 一个 非常 熟练 分析 ,

将它们交给他人分析，经过非常娴熟的分析，发现了问题所在。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃənz] , - , [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [kə'lektɪd] [ɪn] ['veriəs] ['kʌntriz] ,
published in the Transactions , 1802 , that the stones collected in various countries ,
已发布 在 这 交易 , - , 那 这 石头 集 在 各种各样的 国家 ,

1802年发表于《交易》杂志上的一篇文章指出，这些石头是从各个国家收集的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪmələr]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ə'tætʃt] , [kən'teɪnd] ['veri][pɪ'kjuːliər]

and	to	which	a	similar	history	is	attached	,	contained	very	peculiar
和	到	哪个	一个	相似的	历史	是	随附的	,	包含	非常	奇特

[ɪn'griːdiənts] ,

ingredients	,
原料	,

与之有着相似历史的，也含有非常特殊的成分。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

and	all	of	the	same	kind	.
和	全部	的	这	相同的	种类	.

而且都是同类产品。

[ðə; ði] ['ɜːrθi] [pɑːrts][wɜːr; wər]['saɪˌleks][ænd; ənd] [mæg'niːʃə] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [intə'spəːst] [smɔːl]

The	earthy	parts	were	silex	and	magnesia	,	in	which	were	interspersed	small
这	泥土	部分	是	燧石	和	氧化镁	,	在	哪个	是	穿插	小的

[greɪnz][ʌv; əv][mə'tælɪk]['aɪərn] .

grains	of	metallic	iron	.
谷物	的	金属	铁	.

土质部分为燧石和氧化镁，其中夹杂着细小的金属铁颗粒。

[sɪns] [ðiːz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [ə'træktɪd] ['veri]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Since	these	investigations	,	the	subject	has	attracted	very	general	attention	,
自从	这些	调查	,	这	主题	有	吸引	非常	一般的	注意力	,

自这些调查以来，该课题已引起广泛关注。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] [stoʊnz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm]['hev(ə)n]

and	most	of	the	fragments	of	stones	said	to	have	fallen	from	heaven
和	最多	的	这	片段	的	石头	说	到	有	倒下	从	天堂

,

,

,

以及据说是从天上掉下来的大部分石块碎片，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]

and	which	have	been	preserved	in	the	cabinets	of	the	curious	,	on	account
和	哪个	有	到过	保存完好	在	这	橱柜	的	这	好奇的	,	在	帐户

[ʌv; əv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

of	this	tradition	,
的	这	传统	,

由于这一传统，这些藏品被保存在好奇者的橱柜中。

[hæv; həv] [bɪn] ['ænəlaizd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'griːdiənts] ,

have	been	analyzed	,	and	found	to	consist	of	the	same	ingredients	,
有	到过	分析	,	和	成立	到	由	的	这	相同的	原料	,

['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [prə'pɔːʃəns] .

varying	only	in	their	different	proportions	.
变化	仅有的	在	他们的	不同的	比例	.

经分析发现，它们的成分相同，只是比例不同。

['plini] [rɪ'leɪts] , [ðæt][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [fel] [nɪr] ['egəuz][pɑʊtəmoʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['θreiʃjən]

Pliny	relates	,	that	a	great	stone	fell	near	Egos	Potamos	,	in	the	Thracian
老普林尼	相关	,	那	一个	伟大的	石头	跌倒	靠近	自我	河马	,	在	这	色雷斯人

['kəːsəniːz, -niːs] ,

Chersonese	,
赫尔松	,

老普林尼记载，在色雷斯半岛的埃戈斯波塔莫斯附近，一块巨石坠落。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] 78th [ə'lɪmpiæd] .

in	the	second	year	of	the	78th	Olympiad	.
在	这	第二	年	的	这	78th	奥林匹克运动会	.

在第78届奥林匹克运动会的第二年。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ][stoʊn][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [pɔːl] ['luːkəs] ,

In	the	year	1706	,	another	large	stone	is	,	on	the	authority	of	Paul	Lucas	,
在	这	年	-	,	其他	大的	石头	是	,	在	这	权威	的	保罗	卢卡斯	,

据保罗·卢卡斯所述，1706年，另一块大石头也位于此处。

[ðen] [æt; ət] [lɑː'riːsə] , [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn][mæsə'doʊniə] .

then	at	Larissa	,	said	to	have	fallen	in	Macedonia	.
然后	在	拉里萨	,	说	到	有	倒下	在	马其顿	.

然后是在拉里萨，据说是在马其顿陷落的。

[ˌaɪ 'tiː] [weid] - [paʊndz] .

It	weighed	72	pounds	.
它	称重	-	磅	.

它重72磅。

['kɑːrdən] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] , [ðæt][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] , - [stoʊnz] [fel] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Cardan	assures	us	,	that	a	shower	of	at	least	1	,	200	stones	fell	in	Italy	,
卡丹	保证	我们	,	那	一个	淋浴	的	在	至少	1	,	-	石头	跌倒	在	意大利	,

卡尔丹向我们保证，意大利至少下了1200颗石头。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [weid] - [paʊndz] ;

the	largest	of	which	weighed	120	pounds	;
这	最大	的	哪个	称重	-	磅	;

其中最大的一个重达 120 磅；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːl][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	their	fall	was	accompanied	by	a	great	light	in	the	air	.
和	他们的	落下	曾是	伴随	经过	一个	伟大的	光	在	这	空气	.

他们的坠落伴随着空中一道耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['kɑːbə] , [ɔːr] [greɪt] [blæk] [stoʊn] , [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [mə'hɔmitən] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

The	caaba	,	or	great	black	stone	,	preserved	by	the	Mahometans	in	the	Temple	of
这	卡巴	,	或者	伟大的	黑色的	石头	,	保存完好	经过	这	穆斯林	在	这	寺庙	的

['mekə] ,

Mecca	,
麦加	,

麦加圣殿中由穆斯林保存的克尔白，或称大黑石。

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] .

had	probably	a	celestial	origin	.
有	大概	一个	天体	起源	.

可能起源于天体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] .

It	is	said	to	have	been	brought	from	heaven	by	the	angel	Gabriel	.
它	是	说	到	有	到过	带来	从	天堂	经过	这	天使	加布里埃尔	.

据说它是天使加百列从天上带来的。

[sʌm; səm] [ə'strɔnəməz] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðiːz] [stoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['luːnər]

Some	astronomers	imagine	that	these	stones	have	been	thrown	from	a	lunar
一些	天文学家	想象	那	这些	石头	有	到过	抛掷	从	一个	月球

[vɑːl'keɪnoʊ] .

volcano	.
火山	.

一些天文学家认为这些石头是从月球火山喷发出来的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn] [ðɪs] ['θiːəri] ,

There	is	nothing	,	perhaps	,	philosophically	inconsistent	in	this	theory	,
那里	是	没有什么	,	也许	,	从哲学角度来看	不一致	在	这	理论	,

或许，这个理论在哲学上并没有什么矛盾之处。

[fɔːr; fər][vɑːl'kænɪk] [ə'pɪrənsəz] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [muːn] ;

for	volcanic	appearances	have	been	seen	in	the	moon	;
为了	火山	外貌	有	到过	已见	在	这	月亮	;

人们在月球上也发现了火山地貌;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrs] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [vɔl'keɪnəuz] [ɪg'zɜːrt] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

and	a	force	such	as	our	volcanoes	exert	would	be	sufficient	to
和	一个	力量	这样的	作为	我们的	火山	发挥	会	是	充足的	到

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['frægmənts] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

project	fragments	that	might	possibly	arrive	at	the	surface	of	the	earth	.
项目	片段	那	可能	可能	到达	在	这	表面	的	这	地球	.

火山喷发所产生的力量足以将碎片抛射到地球表面。

[bʌt; bət][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz]['sɜːrt(ə)nlɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['laɪklɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

But	probability	is	certainly	against	it	,	and	it	seems	more	likely	that	they	are
但	可能性	是	当然	反对	它	,	和	它	似乎	更多的	可能	那	他们	是

['frægmənts][ʌv; əv]['kɑːməts] .

fragments	of	comets	.
片段	的	彗星	.

但从概率上看，这显然是不成立的，它们更有可能是彗星碎片。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['bɑːdɪz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

For	those	bodies	,	from	their	own	nature	,
为了	那些	身体	,	从	他们的	自己的	自然	,

对于这些身体而言，从其自身本性来看，

[mʌst; məst][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] ['neɪtʃər] ; [ˌeɪ diː 'diː]

must	be	subject	to	chemical	changes	of	a	very	violent	nature	;	add
必须	是	主题	到	化学	变化	的	一个	非常	暴力	自然	;	添加

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	this	,
到	这	,

必须经历极其剧烈的化学变化；此外，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

that	from	the	smallness	of	their	dimensions	,
那	从	这	小	的	他们的	方面	,

由于它们的尺寸很小，

[ə; eɪ]['frægmənt][prə'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [slaɪt] [və'lɑːsəti] [wʊd] ['nevər]

a	fragment	projected	from	them	with	a	very	slight	velocity	would	never
一个	分段	预计	从	他们	和	一个	非常	轻微	速度	会	绝不

[rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒənəlɪ] [bɪ'lɔːŋd] ;

return	to	the	mass	to	which	it	originally	belonged	;
返回	到	这	大量的	到	哪个	它	起初	属于	;

从它们身上以极小速度抛出的碎片永远不会返回到它原本所属的物质中;

[bʌt; bət] [wʊd] [trə'vɜːrs] [ðə; ðɪ][sə'lestʃ(ə)l]['riːdʒənz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['plænətəri] [ɔːr]

but	would	traverse	the	celestial	regions	till	it	met	with	some	planetary	or
但	会	横穿	这	天体	地区	直到	它	遇见	和	一些	行星	或者

['ʌðər] ['bɑːdi] [sə'fɪʃntli] ['pɑːndərəs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪt'self] .

other	body	sufficiently	ponderous	to	attract	it	to	itself	.
其他	身体	足够	沉重的	到	吸引	它	到	本身	.

但它会穿越天体，直到遇到某个行星或其他足够重的天体，从而被吸引到自身附近。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'testɪd] [baɪ]

We	have	numerous	other	instances	of	these	phenomena	,	which	are	attested	by
我们	有	很多的	其他	实例	的	这些	现象	,	哪个	是	已证实	经过

['meni] ['veri] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] ,

many	very	credible	witnesses	,
许多	非常	可信的	证人	,

我们还有许多其他类似的现象的例子，这些例子都得到了许多非常可信的证人的证实。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][mə'nɑːpəlaɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

but	I	will	not	at	present	monopolize	more	of	your	valuable	pages	with	this
但	我	将要	不是	在	展示	独占	更多的	的	你的	有价值的	页面	和	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

但我目前不会占用您更多宝贵的篇幅来讨论这个话题。

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ; [jet] [aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] ,

though	one	of	considerable	interest	;	yet	I	may	,	perhaps	,	at	some	future	period	,
尽管	一	的	大量	兴趣	;	然而	我	可能	,	也许	,	在	一些	未来	时期	,

虽然这确实很有意思；然而，或许在未来的某个时候，我可能会……

[ɪf] [ə'griːəb(ə)l] , [send][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['ræðər] [mɔːr] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]

if	agreeable	,	send	you	a	few	rather	more	circumstantial	and	more	interesting
如果	同意	,	发送	你	一个	很少	相当	更多的	间接的	和	更多的	有趣的

[ə'kaʊnts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv] .

accounts	than	the	above	.
账户	比	这	多于	.

如果可以的话，我会给您发送一些比上面更详细、更有趣的故事。

[nɪr] ['ʃefiːld] .

Near	Sheffield	.
靠近	谢菲尔德	.

谢菲尔德附近。

[dʒeɪ] . [em] . [siː] — — [diː] .

J	.	M	.	C	—	—	D	.
J	.	M	.	C	—	—	D	.

JMC—— D.

[ðə; ði]['poʊət] , ['tʃætətn] .

THE	POET	,	CHATTERTON	.
这	诗人	,	查特顿	.

诗人，查特顿。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['tʃætətn] , [wɪtʃ] [aɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl]

Should	the	following	notice	of	Chatterton	,	which	I	copy	from	a	small
应该	这	下列的	注意	的	查特顿	,	哪个	我	复制	从	一个	小的

['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

handkerchief	in	my	possession	,
手帕	在	我的	拥有	,

如果以下是查特顿的告示，我从我拥有的一张小手帕上抄录下来的，

[biː; bi] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ˌɪn'sɜːtɪŋ]

be	thought	worthy	of	a	place	in	the	MIRROR	,	you	will	oblige	me	by	inserting
是	想法	值得	的	一个	地方	在	这	镜子	,	你	将要	必须	我	经过	插入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果你认为自己配得上在镜子里占有一席之地，你就得答应我把它放进去。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

The	handkerchief	has	been	in	my	possession	about	twenty	-	five	years	,
这	手帕	有	到过	在	我的	拥有	关于	二十	-	五	年	,

这条手帕我已经保存了大约二十五年了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['prɪntɪd] [su:n]['æftər][ðə; ði]['poʊəts] [deθ] ; [hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sɪtɪŋ]

and	was	probably	printed	soon	after	the	poet's	death	;	he	is	represented	sitting
和	曾是	大概	打印	很快	后	这	诗人的	死亡	;	他	是	代表	坐着

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

at	a	table	,
在	一个	桌子	,

这幅画很可能是在诗人去世后不久印刷的；画中诗人被描绘成坐在桌旁。

['raɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] ; [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][bed] [tɜ:rnd] [ʌp] , & [si:] .

writing	,	in	a	miserable	apartment	;	behind	him	the	bed	turned	up	,	&	c	.
写作	,	在	一个	悲惨的	公寓	;	在后面	他	这	床	转向	向上	,	&	c	.

在破旧的公寓里写作；他身后的床翻了过来，等等。

['sʌfɔk] .

SUFFOLK	.
萨福克	.

萨福克。

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['poʊət] , [ɔ:r][ə; eɪ] [tru:] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['tʃætətn] .

The	Distressed	Poet	,	or	a	true	representation	of	the	unfortunate	Chatterton	.
这	苦恼	诗人	,	或者	一个	真的	表示	的	这	不幸	查特顿	.

落魄诗人，或不幸的查特顿的真实写照。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] ['poʊət] ,

The	painting	from	which	the	engraving	was	taken	of	the	distressed	poet	,
这	绘画	从	哪个	这	雕刻	曾是	已采取	的	这	苦恼	诗人	,

这幅版画的创作灵感来源于那幅描绘悲痛欲绝的诗人的画作。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['tʃætətn] .

was	the	work	of	a	friend	of	the	unfortunate	Chatterton	.
曾是	这	工作	的	一个	朋友	的	这	不幸	查特顿	.

这是不幸的查特顿的一位朋友的作品。

[ðɪs] [frend] [dru:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪt] .

This	friend	drew	him	in	the	situation	in	which	he	is	represented	in	this	plate	.
这	朋友	画	他	在	这	情况	在	哪个	他	是	代表	在	这	盘子	.

这位朋友根据画作描绘了他在这幅画中所处的场景。

[æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd] ['kɛrz] [hæd; həd] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Anxieties	and	cares	had	advanced	his	life	,
焦虑	和	关心	有	先进的	他的	生活	,

焦虑和忧虑加速了他的生命进程。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊldər] [lʊk] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

and	given	him	an	older	look	than	was	suited	to	his	age	.
和	给定	他	一个	老	看	比	曾是	适合	到	他的	年龄	.

这让他看起来比实际年龄要老一些。

[ðə; ði] ['sɑ:ri] [ə'pɑ:rtmənt] [pɔ:'treid] [ɪn][ðə; ði][prɪnt] , [ðə; ði]['foʊldɪd][bed] , [ðə; ði]['broʊkən][ju:'tens(ə)l]

The	sorry	apartment	portrayed	in	the	print	,	the	folded	bed	,	the	broken	utensil
这	对不起	公寓	描绘	在	这	打印	,	这	折叠	床	,	这	破碎的	用具

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

below	it	,
以下	它	,

版画中描绘的破败公寓，折叠的床，床下破碎的餐具，

[ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [ðə; ði] ['fɑ:rðɪŋ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərli] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rd] ,

the	bottle	,	the	farthing	candle	,	and	the	disorderly	raiment	of	the	bard	,
这	瓶子	,	这	法辛	蜡烛	,	和	这	乱	服饰	的	这	诗人	,

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [in'venʃənz] [ʌv; əv]['fænsi] .

are	not	inventions	of	fancy	.
是	不是	发明	的	想要	.

瓶子、一分钱的蜡烛和吟游诗人凌乱的衣着，都不是凭空捏造的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [riˈælitiz] ;
They **were** **realities** **;**
他们 是 现实 ;

这些都是现实；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sætaɪər][ə'pɑːn][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪz]
and **a** **satire** **upon** **an** **age** **and** **a** **nation** **of** **which** **generosity** **is**
和 一个 讽刺 之上 一个 年龄 和 一个 国家 的 哪个 慷慨 是
['daʊtləs] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .
doubtless **a** **conspicuous** **characteristic** **.**
毫无疑问 一个 显眼的 特征 .

这是一部讽刺时代和国家的剧作，而慷慨无疑是这个时代和国家的显著特征。

[bʌt; bət] [pʊr] ['tʃætətn] [wʌz; wəz][bɔːrn]['ʌndər][ə; eɪ][bæd][stɑːr] : [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [tuː]
But **poor** **Chatterton** **was** **born** **under** **a** **bad** **star** **:** **his** **passions** **were** **too**
但 贫穷的 查特顿 曾是 出生 在下面 一个 坏的 星星 : 他的 激情 是 也
[ɪmˈpetʃuəs] ,
impetuous **,**
浮躁 ,

但可怜的查特顿生来就命运多舛：他的激情过于冲动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['moʊmənt][hiː; hi] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self][ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ]
and **in** **a** **distracted** **moment** **he** **deprived** **himself** **of** **an** **existence** **,** **which**
和 在 一个 愣 片刻 他 被剥夺的 他自己 的 一个 存在 , 哪个
[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
his **genius** **,**
他的 天才 ,

在一次心不在焉的时刻，他剥夺了自己的存在，而他的天才，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['rendərd]
and **the** **fostering** **care** **of** **the** **public** **would** **undoubtedly** **have** **rendered**
和 这 寄养 关心 的 这 民众 会 无疑 有 渲染
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] .
comfortable **and** **happy** **.**
舒服的 和 快乐的 .

公众的关爱和照顾无疑会让他们感到舒适和幸福。

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪl] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [naʊ] [kɔːlz] [fɔːrθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
Unknown **and** **miserable** **while** **alive** **,** **he** **now** **calls** **forth** **curiosity** **and** **attention** **.**
未知 和 悲惨的 尽管 活 , 他 现在 呼叫 前进 好奇心 和 注意力 .

生前默默无闻、生活悲惨的他，如今却引起了人们的好奇和关注。

[men][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɪm'plɔɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ]
Men **of** **wit** **and** **learning** **employ** **themselves** **to** **celebrate** **his** **talents** **,**
男人 的 有 和 学习 采用 他们自己 到 庆祝 他的 天赋 ,

有才智、有学识的人都致力于赞扬他的才华。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
and **to** **express** **their** **approbation** **of** **his** **writings** **.**
和 到 表达 他们的 赞许 的 他的 著作 .

并表达他们对他的作品的赞赏。

[hɑːrd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] , [bɔːrn][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,
Hard **indeed** **was** **his** **fate** **,** **born** **to** **adorn** **the** **times** **in** **which** **he** **lived** **,**
难的 的确 曾是 他的 命运 , 出生 到 装饰 这 时代 在 哪个 他 居住地 ,

他的命运的确坎坷，生来就是为了衬托他所处的时代。

[jet] [kəm'peld] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] !
yet **compelled** **to** **fall** **a** **victim** **to** **pride** **and** **poverty** **!**
然而 被迫 到 落下 一个 受害者 到 自豪 和 贫困 !

然而，他却不得不成为骄傲和贫穷的牺牲品！

[hɪz; ɪz] ['destəni] , ['kruːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vəːsiz] ; [ænd; ənd]

His	destiny	,	cruel	as	it	was	,	gives	a	charm	to	his	verses	;	and
他的	命运	,	残忍的	作为	它	曾是	,	给予	一个	魅力	到	他的	诗句	;	和

[waɪl]

while
尽管

他的命运虽然残酷，却也赋予了他的诗歌一种独特的魅力；而当

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [braɪt] [θɔːt] [ik'saits] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mizəriz] [ə'weɪkənz]

the	bright	thought	excites	admiration	,	the	recollection	of	his	miseries	awakens
这	明亮的	想法	兴奋	钦佩	,	这	回忆	的	他的	苦难	觉醒

[ə; eɪ] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

a	tender	sympathy	and	sorrow	.
一个	投标	同情	和	悲哀	.

美好的想法令人钦佩，回忆起他的苦难则唤起人们的同情和悲伤。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] ['feloʊ]

Who	would	not	wish	that	he	had	been	so	fortunate	as	to	relieve	a	fellow
WHO	会	不是	希望	那	他	有	到过	所以	幸运	作为	到	缓解	一个	同伴

['kriːtʃər] [soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

creature	so	accomplished	,
生物	所以	完成	,

谁不希望自己有幸能接替一位如此杰出的同行呢?

[frʌm; frəm] ['retʃɪdnəs] , [dɪ'sper] , [ænd; ənd]['suːɪsaɪd] ?

from	wretchedness	,	despair	,	and	suicide	?
从	悲惨	,	绝望	,	和	自杀	?

摆脱痛苦、绝望和自杀的念头?

['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['tʃætətn] .

WRITTEN	ON	VIEWING	THE	PORTRAIT	OF	CHATTERTON	.
书面	在	观看	这	肖像	的	查特顿	.

观查特顿肖像后所作。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ɪn] [ðæt] [feɪs] - ,

what	a	contrast	in	that	face	portray'd	,
什么	一个	对比	在	那	脸	-	,

那张脸上展现出的对比多么鲜明啊!

[wer] [ker] [ænd; ənd] ['stʌdi] [kæst] ['ɔːltərnət] [ʃeɪd] ;

Where	care	and	study	cast	alternate	shade	;
在哪里	关心	和	学习	投掷	备用	阴影	;

谨慎与学习交相辉映;

[bʌt; bət] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][æsk][ðaɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [kɔːz] ,

But	view	it	well	,	and	ask	thy	heart	the	cause	,
但	看法	它	出色地	,	和	问	你的	心	这	原因	,

但仔细想想，问问你内心深处的原因。

[ðen] [tʃaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [wɔːrmθ] , [ðæt] [koʊld] [ə'plɔːz]

Then	chide	,	with	honest	warmth	,	that	cold	applause
然后	喝叱	,	和	诚实的	温暖	,	那	寒冷的	掌声

然后，带着真诚的温暖，责备那冷漠的掌声。

[wɪtʃ] [ˌkauntə'rækts][ðə; ði]['fɔːstərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [preɪz] ,

Which	counteracts	the	fostering	breath	of	praise	,
哪个	抵消	这	寄养	气息	的	称赞	,

这会抵消赞扬带来的积极影响，

[ænd; ənd] [ʃeɪdz] [wɪð; wɪθ] ['saɪprəs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊəts] [beɪz] :

And	shades	with	cypress	the	young	poet's	bays	:
和	色调	和	柏	这	年轻的	诗人的	海湾	:

还有柏树的荫蔽，那是年轻诗人的海湾:

[peɪl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [mɑːrk] , [haʊ] ['dʒiːniəs] [straivz]

Pale	and	dejected	,	mark	,	how	genius	strives
苍白	和	垂头丧气	,	标记	,	如何	天才	努力

苍白沮丧，瞧瞧，天才是如何奋斗的

[wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][mɑːrk] , [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [θraivz] ;

With	poverty	,	and	mark	,	how	well	it	thrives	;
和	贫困	,	和	标记	,	如何	出色地	它	蓬勃发展	;

贫困之中，它却蓬勃发展;

[ðə; ði] ['ʃæbi] - [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][bɑːrd] ,

The	shabby	cov'ring	of	the	gentle	bard	,
这	破旧	-	的	这	温和的	诗人	,

这位温柔吟游诗人的破旧衣裳，

[rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , - [tɪz] ['wɜːrði] [ðaɪ][rɪ'gɑːrd] ,

Regard	it	well	,	'	tis	worthy	thy	regard	,
看待	它	出色地	,	-	的	值得	你的	看待	,

好好看看，它值得你重视。

[ðə; ði] ['frendli] ['kɑːbweb] , ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skriːn] ,

The	friendly	cobweb	,	serving	for	a	screen	,
这	友好的	蛛网	,	服务	为了	一个	屏幕	,

友好的蜘蛛网，充当着屏幕的角色，

[ðə; ði] [tʃer] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæd; həd] [bɪn] ;

The	chair	,	a	part	of	what	it	once	had	been	;
这	椅子	,	一个	部分	的	什么	它	一次	有	到过	;

椅子，是它曾经的一部分;

[ðə; ði][bed] , [wer'ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [slept]

The	bed	,	whereon	th	'	unhappy	victim	slept
这	床	,	其中	th	-	不开心	受害者	睡着了

那张床，不幸的受害者睡在上面

[ænd; ənd][ɔːft] [ˌʌn'siːn] , [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] , [wept] ,

And	oft	unseen	,	in	silent	anguish	,	wept	,
和	经常	看不见	,	在	沉默的	痛苦	,	哭泣	,

而且常常无人察觉，她默默地承受着痛苦，哭泣着。

[ɔːr] [spent] [ɪn] [dɪr] [dɪ'luːsɪv] [driːmz] , [ðə; ði] [naɪt] ,

Or	spent	in	dear	delusive	dreams	,	the	night	,
或者	花费	在	亲爱的	虚幻的	梦境	,	这	夜晚	,

或者沉浸在美好的虚幻梦境中，度过夜晚，

[tuː; tə] [weɪk] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] [laɪt] ,

To	wake	,	next	morning	,	but	to	curse	the	light	,
到	唤醒	,	下一个	早晨	,	但	到	诅咒	这	光	,

第二天早上醒来，却咒骂着这光线。

[tuː] [diːp] [dɪ'stres] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][hænd] [rɪ'viːlz] ;

Too	deep	distress	the	artist's	hand	reveals	;
也	深的	痛苦	这	艺术家的	手	揭示	;

艺术家的笔触透露出内心深处的痛苦;

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [ðə; ði] - [di:d] [kən'si:lz] ;
But like a friend's the black'ning deed conceals ;
但 喜欢 一个 朋友们 这 - 契据 隐藏 ;

但就像朋友的黑历史一样，掩盖了罪行；

[ðʌs] ['dʒʌstɪs] , [tu:; tə] [maɪld] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [bendz] ,
Thus justice , to mild complacency bends ,
因此 正义 , 到 温和的 自满 弯曲 ,

因此，正义向温和的自满屈服了。

[ænd; ənd] ['kændər] , [ɔ:l] [hɑ:rʃ] ['ɪnfluəns] , [sə'spendz] .
And candour , all harsh influence , suspends .
和 坦率 , 全部 残酷的 影响 , 暂停 .

坦诚，以及所有严厉的影响，都停止了。

- , [su'pri:m] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] , ['mɜ:rsi] [sɪts] ,
Enthron'd , supreme in judgment , mercy sits ,
- , 最高 在 判断 , 怜悯 坐着 ,

慈悲高高在上，审判至高无上，安坐于宝座之上。

[ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [breθ] [kən'demz] , [ə'plɔ:dz] , [ə'kwits] :
And , in one breath condemns , applauds , acquits :
和 , 在 一 气息 谴责 , 鼓掌 , 无罪释放 :

而且，他一口气既谴责又赞扬，还宣告无罪：

[hu:'ɛə] [ðaʊ] [ɑ:rt] , [ðæt] [ʃælt] [ðɪs] [feɪs] ['sɜ:rveɪ] ,
Whoe'er thou art , that shalt this face survey ,
谁 你 艺术 , 那 应 这 脸 民意调查 ,

无论你是谁，将要瞻仰这张脸的人，

[ænd; ənd] [tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] [koʊld] [dɪs'gʌst] , [ðaɪn] [aɪz] [ə'weɪ] .
And turn , with cold disgust , thine eyes away .
和 转动 , 和 寒冷的 厌恶 , 你的 眼睛 离开 .

然后，带着冰冷的厌恶，别过脸去。

[ðen] [bles] [ðaɪ'self] , [ðæt] [sloʊθ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [bred]
Then bless thyself , that sloth and ignorance bred
然后 保佑 你自己 , 那 树懒 和 无知 繁殖

那么，就让懒惰和无知滋生的恶果来报应你吧。

[ði:] [ʌp] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [fed] ,
Thee up in safety , and with plenty fed ,
汝 向上 在 安全 , 和 和 很多 美联储 ,

愿你平安无事，吃饱穿暖。

[pi:s] [tu:; tə] [ðaɪ] [mɛmri] !
Peace to thy mem'ry !
和平 到 你的 记忆 !

愿你安息！

[meɪ] [ðə; ði] ['seɪbl] [plu:m]
may the sable plume
可能 这 黑貂 羽

愿貂皮羽毛

[ʌv; əv] [dʌlnis] , [raʊnd] [ðaɪ] ['fɔ:rhed] ['evər] [blu:m] ;
Of dulness , round thy forehead ever bloom ;
的 沉闷 , 圆形的 你的 前额 曾经 盛开 ;

你的额头上永远盛开着迟钝的花朵；

[ðaʊ] , [nɔ:r] [kæn; kən] [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kɜ:rs] ;
May'st thou , nor can I wish a greater curse ;
五月 你 , 也不 能 我 希望 一个 更大的 诅咒 ;

愿你如此，我也无法奢求更大的诅咒；

[lɪv; laɪv] [fʊl] - , [ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɜ:rs] ;
Live **full** **despis'd** **,** **and** **die** **without** **a** **nurse** **;**
居住 满的 - , 和 死 没有 一个 护士 ;

活着饱受鄙视，死时无人照料；

[ɔ:r] , [ɪf] [seɪm] [hæg] , [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv]['haɪər] ,
Or **,** **if** **same** **wither'd** **hag** **,** **for** **sake** **of** **hire** **,**
或者 , 如果 相同的 枯萎的 魔女 , 为了 清酒 的 聘请 ,

或者，如果那位枯槁的老巫婆是为了谋生，

[ʃʊd; ʃəd] [wɑ:ʃ] [ðaɪ] [ʃi:ts] , [ænd; ənd] [klenz] [ði:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪər] ,
Should **wash** **thy** **sheets** **,** **and** **cleanse** **thee** **from** **the** **mire** **,**
应该 洗 你的 纸张 , 和 洁净 你 从 这 沼泽 ,

应当洗净你的床单，洗去你身上的污秽。

[let] [hɜ:r; hər] , [wen] ['hʌŋgər] ['pi:vɪʃli] [dɪ'mændz]
Let **her** **,** **when** **hunger** **peevishly** **demands**
让 她 , 什么时候 饥饿 恼怒地 需求

当饥饿烦躁地要求时，就让她去吧

[ðə; ði] ['deɪnti] ['mɔ:rs(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] - [hændz] ,
The **dainty** **morsel** **from** **her** **barb'rous** **hands** **,**
这 纤巧 小块 从 她 - 双手 ,

从她那双粗糙的手中，取出那精致的小点心，

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wɪð; wɪθ] ['helɪʃ] [mɜ:rθ] , [ðaɪ] ['kreɪvɪŋ] [mɔ:]
Insult **,** **with** **hellish** **mirth** **,** **thy** **craving** **maw**
侮辱 , 和 地狱般的 欢笑 , 你的 渴望 嘴

带着地狱般的狂喜，侮辱你那贪婪的巨口

[ænd; ənd] [snætʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:] ,
And **snatch** **it** **to** **herself** **,** **and** **call** **it** **law** **,**
和 抢夺 它 到 她自己 , 和 称呼 它 法律 ,

然后将其据为己有，并称之为法律。

[tɪl] ['pɪntʃɪŋ] ['fæmɪn] [weɪst] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn]
Till **pinching** **famine** **waste** **thee** **to** **the** **bone**
直到 捏 饥荒 浪费 你 到 这 骨

直到饥荒将你折磨得只剩骨头

[ænd; ənd] [breɪk] , [æt; ət][læst] , [ðæt] ['sɑ:lɪd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] .
And **break** **,** **at** **last** **,** **that** **solid** **heart** **of** **stone** **.**
和 休息 , 在 最后的 , 那 坚硬的 心 的 石头 .

最终，击碎那颗坚硬如石的心。

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ærəb] .
LAY **OF** **THE** **WANDERING** **ARAB** **.**
躺 的 这 漫游 阿拉伯 .

游方阿拉伯人的歌谣。

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [maɪ][bɑ:rb][ænd; ənd][aɪ] ,
" **Away** **,** **away** **,** **my** **barb** **and** **I** **,**
" 离开 , 离开 , 我的 倒钩 和 我 ,

"走开，走开，我和我的刺猬，

" [æz; əz] [fri:] [æz; əz] [weɪv] , [æz; əz] [fli:t] [æz; əz][wɪnd] ,
" **As** **free** **as** **wave** **,** **as** **fleet** **as** **wind** **,**
" 作为 自由的 作为 海浪 , 作为 舰队 作为 风 ,

"像波浪一样自由，像风一样迅捷"，

[wi:; wi] [swi:p] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['ærəbi] ,
We **sweep** **the** **sands** **of** **Araby** **,**
我们 扫 这 沙子 的 阿拉比 ,

我们扫荡阿拉伯的沙海，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [sleɪvz] [bɪˈhaɪnd] .

And	leave	a	world	of	slaves	behind	.
和	离开	一个	世界	的	奴隶	在后面	.

并把一个奴隶世界留在身后。

- [tɪz] [maɪn][tuː; tə][reɪndʒ][ɪn] [ðɪs] [waɪld][gɑːrb] ,

' Tis	mine	to	range	in	this	wild	garb	,
- 的	矿	到	范围	在	这	荒野	外衣	,

我有权穿着这身狂野的装束四处游荡。

[nɔːr] [ɛə] [fiːl] [ˈloʊnli] [ðoʊ] [əˈloʊn] ;

Nor	e'er	feel	lonely	though	alone	;
也不	曾经	感觉	孤独	尽管	独自的	;

即使独处，也从不感到孤独;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˈærəb][bɑːrb] ,

I	would	not	change	my	Arab	barb	,
我	会	不是	改变	我的	阿拉伯	倒钩	,

我不会改变我的阿拉伯胡须，

[tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈsʌltənz] [θroʊn] .

To	mount	a	drowsy	Sultan's	throne	.
到	山	一个	昏昏欲睡	苏丹的	王座	.

登上昏昏欲睡的苏丹的王位。

[wer] [ðə; ði] [peɪl] [ˈstreɪndʒər] [dɛəz] [nɑːt] [kʌm] ,

Where	the	pale	stranger	dares	not	come	,
在哪里	这	苍白	陌生人	敢于	不是	来	,

苍白的陌生人不敢踏足的地方，

[praʊd] [ɔː(r)][maɪ] [ˈneɪtɪv] [sændz][aɪ][roʊv] ;

Proud	o'er	my	native	sands	I	rove	;
自豪的	超过	我的	本国的	沙子	我	漫游	;

我自豪地漫游在我的故乡的沙滩上;

[æn; ən][ˈærəb] [tent] [maɪ][ˈoʊnli][hoʊm] ,

An	Arab	tent	my	only	home	,
一个	阿拉伯	帐篷	我的	仅有的	家	,

阿拉伯帐篷是我唯一的家。

[æn; ən][ˈærəb][meɪd] [maɪ][ˈoʊnli] [lʌv] .

An	Arab	maid	my	only	love	.
一个	阿拉伯	女佣	我的	仅有的	爱	.

一位阿拉伯女佣，我唯一的爱人。

[hɪr] [ˈfriːdəm] [dwelz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] —

Here	freedom	dwells	without	a	fear	—
这里	自由	居住地	没有	一个	害怕	—

这里自由无畏——

[kɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði][waɪld] ;

Coy	to	the	world	,	she	loves	the	wild	;
腼腆	到	这	世界	,	她	爱	这	荒野	;

她对世人羞涩，却热爱大自然;

[huːˈevər] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈfetər] [hɪr] ,

Whoever	brings	a	fetter	here	,
谁	带来	一个	束缚	这里	,

凡是把镣铐带到这里的人，

[tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði] [ˈdɛzərts] [ˈfaɪəri][tʃaɪld] .

To	chain	the	desert's	fiery	child	.
到	链	这	沙漠的	火热	孩子	.

束缚沙漠中炽热的孩子。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][fræŋk] [meɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,
What though the Frank may name with scorn ,
什么 尽管 这 坦率 可能 姓名 和 轻蔑 ,

即便法兰克人可能轻蔑地称呼它，

['aʊər; ɑːr] ['bærən] [klaɪm] , ['aʊər; ɑːr] [relm] [ʌv; əv][sænd] ,
Our barren clime , our realm of sand ,
我们的 荒芜 气候 , 我们的 领域 的 沙 ,

我们贫瘠的气候，我们的沙地王国，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['θaʊz(ə)nd] ['fɑːðəz] [bɔːrn] —
There were our thousand fathers born —
那里 是 我们的 千 父亲们 出生 —

我们一千个父亲就此诞生——

[oʊ] , [huː] [wʊd] [skɔːrn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lænd] ?
Oh , who would scorn his father's land ?
哦 , WHO 会 轻蔑 他的 父亲的 土地 ?

谁会轻视自己父亲的土地呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][sændz] [ðæt] [fɔːrm][ə; eɪ] [weɪst] ,
It is not sands that form a waste ,
它 是 不是 沙子 那 形式 一个 浪费 ,

构成废物的不是沙子，

[nɔːr] ['læfɪŋ] [fiːldz] [ə; eɪ] ['hæpi] [klaɪm] ;
Nor laughing fields a happy clime ;
也不 笑 字段 一个 快乐的 气候 ;

欢笑的田野并非幸福的乐土;

[ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði][moʊst][baɪ] ['friːdəm] ['greɪst] ,
The spot , the most by Freedom graced ,
这 点 , 这 最多 经过 自由 恩赐 ,

这个地方，自由女神最眷顾的地方，

[ɪz] [wer] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [moʊst] [sə'blaɪm] !
Is where a man feels most sublime !
是 在哪里 一个 男人 感觉 最多 升华 !

那是男人感觉最崇高的地方!

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [maɪ][bɑːrb][ænd; ənd][aɪ] .
" Away , away , my barb and I .
" 离开 , 离开 , 我的 倒钩 和 我 .

“走开，走开，我和我的刺猬。”

" [æz; əz] [friː] [æz; əz] [weɪv] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz] [wɪnd] ,
" As free as wave as fleet as wind ,
" 作为 自由的 作为 海浪 作为 舰队 作为 风 ,

“像波浪一样自由，像风一样迅捷”，

[wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['ærəbi] ,
We sweep the sands of Araby ,
我们 扫 这 沙子 的 阿拉比 ,

我们扫荡阿拉伯的沙海，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [sleɪvz] [bɪ'haɪnd] !
And leave a world of slaves behind !
和 离开 一个 世界 的 奴隶 在后面 !

把奴隶世界抛在身后!

[nə'stældʒə] — [mɑːlə'diː] [diː] [peɪz] — ['kælən.tjuə] .
NOSTALGIA — MALADIE DE PAYS — CALENTURE .
怀旧 — 疾病 德语 支付 — 日历 .

怀旧——付费病——卡路里。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðɪs] [dɪ'ziːz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːrwɪn] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
This disease , according to Dr . Darwin , is an unconquerable desire of
这 疾病 , 根据 到 博士 . 达尔文 , 是 一个 不可征服的 欲望 的
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
returning to one's native country ,
返回 到 一个人的 本国的 国家 ,

根据达尔文博士的说法，这种疾病是对返回故土的无法克服的渴望。

['friːkwənt] [ɪn] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'seɪn] ,
frequent in long voyages , in which the patients become so insane ,
频繁 在 长的 航程 , 在 哪个 这 患者 变得 所以 疯狂的 ,

这种情况在长途航行中很常见，患者在航行中会变得非常疯狂。

[æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [griːn] [fiːldz] [ɔːr]
as to throw themselves into the sea , mistaking it for green fields or
作为 到 扔 他们自己 进入 这 海 , 误会 它 为了 绿色的 字段 或者
[medəuz] : —
meadows : —
草地 : —

就像跳入大海，误以为那是绿色的田野或草地一样：

[soʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['kælən.tjuə][ˌmɪs'led] ,
So , by a calenture misled ,
所以 , 经过 一个 日历 被误导 ,

所以，由于日历的误导，

[ðə; ði]['mærɪnər][wɪð; wɪθ]['ræptʃər] [siːz] ,
The mariner with rapture sees ,
这 水手 和 狂喜 看到 ,

水手欣喜若狂地看到：

[ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['oʊʃənz] ['æʒər] [bed] ,
On the smooth ocean's azure bed ,
在 这 光滑的 海洋的 蔚蓝 床 ,

在平静蔚蓝的海洋海底，

[fiːldz] [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt] [triːz] .
Enamell'd fields and verdant trees .
搪瓷 字段 和 葱茏 树木 .

光洁的田野和翠绿的树木。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə][roʊv]
With eager haste he longs to rove
和 渴望的 匆忙 他 长 到 漫游

他迫不及待地想要四处游荡

[ɪn] [ðæt] [fæn'tæstɪk] [siːn] , [ænd; ənd] [θɪŋks]
In that fantastic scene , and thinks
在 那 极好的 场景 , 和 思考

在那美妙的场景中，他想

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪŋ] [groʊv] ,
It must be some enchanting grove ,
它 必须 是 一些 妖娆 树林 ,

那一定是一片迷人的小树林。

[ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [liːps] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [sɪŋks] .

And	in	he	leaps	,	and	down	he	sinks	.
和	在	他	跳跃	,	和	向下	他	水槽	.

他纵身跃入，又沉入水底。

[swɪft] .

SWIFT	.
迅速	.

迅速。

[ðə; ði] [swɪs] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [wen]

The	Swiss	are	said	to	be	particularly	liable	to	this	disease	,	and	when
这	瑞士	是	说	到	是	特别	容易	到	这	疾病	,	和	什么时候

['teɪkən]['ɪntuː] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,

taken	into	foreign	service	,
已采取	进入	外国的	服务	,

据说瑞士人特别容易患上这种疾病，而且当他们被派往国外工作时，

['friːkwəntli] [tuː; tə]['dezərt][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ]

frequently	to	desert	from	this	cause	,	and	especially	after	hearing	or	singing
频繁地	到	沙漠	从	这	原因	,	和	尤其	后	听力	或者	歌唱

[ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [tuːn] ,

a	particular	tune	,
一个	特别的	调	,

经常会背弃这项事业，尤其是在听到或唱起某首特定的曲调之后。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

which	was	used	in	their	village	dances	,	in	their	native	country	,
哪个	曾是	用过的	在	他们的	村庄	舞蹈	,	在	他们的	本国的	国家	,

在他们的家乡，这曾被用于他们的乡村舞蹈中。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [tuːn] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

on	which	account	the	playing	or	singing	this	tune	was	forbidden	by	the	punishment
在	哪个	帐户	这	玩耍	或者	歌唱	这	调	曾是	禁止	经过	这	惩罚

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

因此，演奏或演唱这首曲子会被处以死刑。

" [dɪr] [ɪz] [ðæt] [ʃed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kən'fɔːmz] ,

"	Dear	is	that	shed	,	to	which	his	soul	conforms	,
"	亲爱的	是	那	棚	,	到	哪个	他的	灵魂	符合	,

“那间小屋真可爱，他的灵魂与它相契合。”

[ænd; ənd] [dɪr] [ðæt] [hɪl] , [wɪtʃ] [lɪfts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrmz] .

And	dear	that	hill	,	which	lifts	him	to	the	storms	.
和	亲爱的	那	爬坡道	,	哪个	电梯	他	到	这	暴风雨	.

还有那座山，它托起他，让他得以抵御风暴。

" ['goʊldsmɪθ] .

"	GOLDSMITH	.
"	金匠	.

“金匠。

['ruːsəu] [sez] , " [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [swɪs] [tuːn] , [kɔːld] [ðə; ði]['rænz]['di'i'es] [vɑːʃɪz] , [ɪz][æn; ən] [er] ,

Rousseau	says	,	"	The	celebrated	Swiss	tune	,	called	the	Rans	des	Vaches	,	is	an	air	,
卢梭	说道	,	"	这	著名	瑞士	调	,	称为	这	兰斯	德斯	瓦切斯	,	是	一个	空气	,

卢梭说：“著名的瑞士曲调，名为《Rans des Vaches》，是一首咏叹调，

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] ,

so	dear	to	the	Swiss	,
所以	亲爱的	到	这	瑞士	,

对瑞士人来说是如此珍贵，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ['ʌndər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [truːps] ,

that	it	was	forbidden	under	the	pain	of	death	to	play	it	to	the	troops	,
那	它	曾是	禁止	在下面	这	疼痛	的	死亡	到	玩	它	到	这	军队	,

据说，如果有人胆敢在军队中演奏这首曲子，将被处以死刑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [druː] [terz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

as	it	immediately	drew	tears	from	them	,	and	made	those	who	heard	it
作为	它	立即地	画	眼泪	从	他们	,	和	制成	那些	WHO	听到	它

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

因为它立刻让他们泪流满面，并让听到的人纷纷逃离。

[ɔːr][daɪ][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [lɑː][mɑːlə'diː][diː] [peɪz] ,

or	die	of	what	is	called	la	maladie	de	pays	,
或者	死	的	什么	是	称为	拉	疾病	德	支付	,

或者死于所谓的"国家病"。

[soʊ]['ɑːrd(ə)nt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

so	ardent	a	desire	did	it	excite	to	return	to	their	native	country	.
所以	热心	一个	欲望	做过	它	激发	到	返回	到	他们的	本国的	国家	.

他们心中燃起了强烈的愿望，想要回到祖国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [ðɪs] [er] [fɔːr; fər][ˌenər'dʒetɪk]['æksənts]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [sʌtʃ]

It	is	in	vain	to	seek	in	this	air	for	energetic	accents	capable	of	producing	such
它	是	在	徒劳	到	寻找	在	这	空气	为了	精力充沛	口音	有能力的	的	生产	这样的

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪ'fekts] ,

astonishing	effects	,
惊人	效果	,

在这种氛围中寻找能够产生如此惊人效果的充满活力的重音是徒劳的。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]

for	which	strangers	are	unable	to	account	from	the	music	,	which	is	in
为了	哪个	陌生人	是	无法	到	帐户	从	这	音乐	,	哪个	是	在

[ɪt'self] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd][waɪld] .

itself	uncouth	and	wild	.
本身	粗野	和	荒野	.

陌生人无法从音乐中解释这种现象，因为音乐本身粗俗而狂野。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['hæbɪt] , [ˌrekə'lekʃənz] ,

But	it	is	from	habit	,	recollections	,
但	它	是	从	习惯	,	回忆	,

但这源于习惯和回忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [riː'treɪst] [ɪn] [ðɪs] [tuːn] [baɪ] [ðoʊz] ['neɪtɪvz] [huː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	thousand	circumstances	retraced	in	this	tune	by	those	natives	who	hear	it	,
和	一个	千	情况	重走	在	这	调	经过	那些	本地人	WHO	听到	它	,

而那些听到这首歌的当地人，则在这首歌中追溯了无数的往事。

[ænd; ənd] [riˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , ['fɔːrmər] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,

and	reminding	them	of	their	country	,	former	pleasures	of	their	youth	,
和	提醒	他们	的	他们的	国家	,	以前的	快乐	的	他们的	青年	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

and	all	those	ways	of	living	,
和	全部	那些	方式	的	活的	,

并让他们想起自己的国家、年轻时的快乐时光以及所有那些生活方式。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst][ðem; ðəm] .

which	occasion	a	bitter	reflection	at	having	lost	them	.
哪个	场合	一个	苦的	反射	在	拥有	丢失的	他们	.

这不禁让人对失去他们感到痛苦反思。

['mjuːzɪk] , [ðen] , [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ðem; ðəm]

Music	,	then	,	does	not	affect	them
音乐	,	然后	,	做	不是	影响	他们

因此，音乐对他们没有影响。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[æz; əz]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

as	music	,	but	as	a	reminiscence	.
作为	音乐	,	但	作为	一个	怀旧	.

既是音乐，也是回忆。

[ðɪs] [er] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,

This	air	,	though	always	the	same	,
这	空气	,	尽管	总是	这	相同的	,

这空气，虽然始终如一，

[noʊ][lɔːŋgər][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts] [æt; ət]['prez(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]

no	longer	produces	the	same	effects	at	present	as	it	did	upon	the
不	更长	产	这	相同的	效果	在	展示	作为	它	做过	之上	这

[swɪs] ['fɔːrmərli] ;

Swiss	formerly	;
瑞士	以前	;

现在对瑞士人产生的影响已不如以前那么大了;

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lɔːst][ðer; ðər] [teɪst] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [sɪm'plɪsəti] ,

for	having	lost	their	taste	for	their	first	simplicity	,
为了	拥有	丢失的	他们的	品尝	为了	他们的	第一的	简单	,

因为他们失去了对最初纯朴生活的热爱。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'gret] [ɪts] [lɔːs] [wen] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	no	longer	regret	its	loss	when	reminded	of	it	.
他们	不	更长	后悔	它是	损失	什么时候	提醒	的	它	.

当被问及此事时，他们不再为失去它而感到遗憾。

[soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

So	true	it	is	,
所以	真的	它	是	,

确实如此。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [siːk] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

that	we	must	not	seek	in	physical	causes	the	great	effects	of	sound	upon	the
那	我们	必须	不是	寻找	在	身体的	原因	这	伟大的	效果	的	声音	之上	这

['hjuːmən] [hɑːrt] .

human	heart	.
人类	心	.

我们不应该从物质原因中寻找声音对人类心脏的巨大影响。

" [ðɪs] [dɪ'ziːz] ([sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntər'bɑːtəm]) [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['æfrɪkə]

"	This	disease	(	says	Dr	.	Winterbottom	)	affects	the	natives	of	Africa
"	这	疾病	(	说道	博士	.	温特伯顿	)	影响	这	本地人	的	非洲

[æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ;

as	strongly	as	it	does	those	of	Switzerland	;
作为	强烈	作为	它	做	那些	的	瑞士	;

“这种疾病（温特伯顿博士说）对非洲土著居民的影响与对瑞士土著居民的影响一样严重;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vaɪələnt][ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːn][ðə; ði]['æfrɪkənz] ,

it	is	even	more	violent	in	its	effects	on	the	Africans	,
它	是	甚至	更多的	暴力	在	它是	效果	在	这	非洲人	,

它对非洲人的影响甚至更为猛烈。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪm'pelz][ðem; ðəm][tuː; tə]['dredf(ə)l][ækts][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

and	often	impels	them	to	dreadful	acts	of	suicide	.
和	经常	推动	他们	到	可怕	行为	的	自杀	.

并常常驱使他们做出可怕的自杀行为。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] ,

Sometimes	it	plunges	them	into	a	deep	melancholy	,
有时	它	暴跌	他们	进入	一个	深的	忧郁	,

有时它会让他们陷入深深的忧郁之中，

[wɪtʃ] [inˈdjuːsiz][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['sʌfərəz] [tuː; tə][end][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr]

which	induces	the	unhappy	sufferers	to	end	a	miserable	existence	by	a	more
哪个	诱导	这	不开心	受害者	到	结尾	一个	悲惨的	存在	经过	一个	更多的

['tiːdiəs] ,

tedious	,
乏味	,

这导致不幸的受苦者以更加乏味的方式结束痛苦的生活，

[ðoʊ] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] ['meθəd] , [ðæt] [ʌv; əv][dɜːrt] ['iːtɪŋ] .

though	equally	certain	method	,	that	of	dirt	eating	.
尽管	同样地	肯定	方法	,	那	的	污垢	吃	.

虽然还有一种同样可靠的方法，那就是吃土。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [wʌnz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

Such	is	the	powerful	influence	of	the	lore	of	one's	native	country	.
这样的	是	这	强大的	影响	的	这	知识	的	一个人的	本国的	国家	.

这就是祖国传统文化的强大影响力。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

['sɪŋgjələr] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] .

SINGULAR	CUSTOM	OF	THE	SULTAN	OF	TURKEY	.
单数	风俗	的	这	苏丹	的	火鸡	.

土耳其苏丹的独特习俗。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['æftər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][baiˈrɑːm] , [ˌtuːˈtuː][ə; eɪ]['serəmoʊni] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːrks] ,

After	the	opening	of	the	Bairam	,	2	a	ceremony	among	the	Turks	,
后	这	开幕	的	这	拜拉姆	,	2	一个	仪式	之中	这	土耳其人	,

拜拉姆节开幕后，土耳其人举行了一项仪式。

[əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [mæg'nɪfɪsns] ; [ðə; ði] ['sʌltən] ,

attended	with	more	than	ordinary	magnificence	;	the	Sultan	,
参加	和	更多的	比	普通的	壮丽	;	这	苏丹	,

伴随着非同寻常的盛大场面；苏丹，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][grænd]['siːnjɔːr][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] ,

accompanied	by	the	Grand	Signior	and	all	the	principal	officers	of	state	,
伴随	经过	这	盛大	先生	和	全部	这	主要的	警官	的	状态	,

由大君和所有主要国家官员陪同，

[goʊz] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkiːɑːsk] , [ɔːr] [tent] [nɪr] [ðə; ði] [sɪˈræljoʊ]

goes	to	exhibit	himself	to	the	people	in	a	kiosk	,	or	tent	near	the	seraglio
去	到	展览	他自己	到	这	人们	在	一个	亭	,	或者	帐篷	靠近	这	闺房

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

他会到后宫附近的亭子或帐篷里向人们展示自己，

[ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

seated	on	a	sofa	of	silver	,	brought	out	for	the	occasion	.
坐着	在	一个	沙发	的	银	,	带来	出去	为了	这	场合	.

他坐在为此次活动特意准备的银色沙发上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [ˈwʊd(ə)n] [kaʊtʃ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [pleɪts] [ʌv; əv] [ˈmæsɪv] [ˈsɪlvər] ,

It	is	a	very	large	,	wooden	couch	covered	with	thick	plates	of	massive	silver	,
它	是	一个	非常	大的	,	木制的	长椅	涵盖	和	厚的	盘子	的	大量的	银	,

这是一张非常大的木制沙发，上面覆盖着厚厚的银片。

[ˈhaɪli] [ˈbɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

highly	burnished	,	and	there	is	little	doubt	from	the	form	of	it	,
高度	抛光	,	和	那里	是	小的	怀疑	从	这	形式	的	它	,

表面光亮如镜，从其形状上几乎可以肯定这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːnəmentid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔnstitjuːtid] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	style	in	which	it	is	ornamented	that	it	constituted	part	of	the
和	这	风格	在	哪个	它	是	装饰	那	它	构成	部分	的	这

[ˈtreʒəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] [ˈempərəz] [wen] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɝːks] .

treasury	of	the	Greek	emperors	when	Constantinople	was	taken	by	the	Turks	.
财政部	的	这	希腊语	皇帝们	什么时候	君士坦丁堡	曾是	已采取	经过	这	土耳其人	.

它的装饰风格使得它成为君士坦丁堡被土耳其人攻占时希腊皇帝国库的一部分。

[ˈinə; ˈaɪnə] .

INA	.
INA	.

INA。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk]

THE	SKETCH	-	BOOK
这	草图	-	书

素描本

[el] [bɒˈrɑːtʃoʊ] . [θriː]

EL	BORRACHO	.	3
EL	醉酒	.	3

醉汉.3

[nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [riˈzaidid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [məˈdrɪd] , [neɪmd] [ˈpɛrɛz] [ænd; ənd]

Not	long	since	,	a	couple	resided	in	the	suburbs	of	Madrid	,	named	Perez	and
不是	长的	自从	,	一个	夫妻	居住地	在	这	郊区	的	马德里	,	命名	佩雷斯	和

[ˈhwɑːnɑː] - ;

Juana	Donilla	;
胡安娜	-	;

不久前，一对名叫佩雷斯和胡安娜·多尼利亚的夫妇居住在马德里郊区；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] [nɑːt] [ˈpɛrɛz] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [sæd]

and	a	happy	couple	they	might	have	been	,	had	not	Perez	contracted	a	sad
和	一个	快乐的	夫妻	他们	可能	有	到过	,	有	不是	佩雷斯	合同	一个	伤心

[ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,

habit	of	drinking	,
习惯	的	喝	,

如果不是佩雷斯染上了酗酒的恶习，他们或许会是一对幸福的夫妻。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'fɜ:rmd] ['æftər] ['evri] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ;

which	became	more	and	more	confirmed	after	every	draught	of	good	wine	;
哪个	成为	更多的	和	更多的	确认的	后	每一个	草稿	的	好的	葡萄酒	;

每喝上一口美酒，这种感觉就更加强烈；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dræfts] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

and	such	draughts	were	certainly	more	frequent	than	his
和	这样的	起草	是	当然	更多的	频繁	比	他的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] .

finances	were	in	a	state	to	allow	.
财政	是	在	一个	状态	到	允许	.

而且，这种干旱发生的频率远远超过了他的经济状况所能承受的范围。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] ;

Night	after	night	was	spent	at	the	tavern	;
夜晚	后	夜晚	曾是	花费	在	这	酒馆	;

他们夜复一夜地在酒馆里度过；

['ferli] [maɪt] [hi:; hi] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] ;

fairly	might	he	be	said	to	swallow	all	that	he	earned	by	his	daily	labour	;
相当	可能	他	是	说	到	吞	全部	那	他	获得	经过	他的	日常的	劳动	;

可以说，他把每天辛勤劳动挣来的所有东西都吞了下去；

[ænd; ənd] ['hwɑ:nɑ:] [ænd; ənd] [hɪm'self] (['fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [meɪn'teɪn])

and	Juana	and	himself	(	fortunately	they	had	no	children	to	maintain	)
和	胡安娜	和	他自己	(	幸运的是	他们	有	不	孩子们	到	维持	)

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] [men'dɪsəti] ,

must	have	been	reduced	to	absolute	mendicity	,
必须	有	到过	减少	到	绝对	乞讨	,

胡安娜和他自己（幸运的是他们没有孩子要养）一定沦落到完全乞讨的地步。

[bʌt; bət]

but
但

但

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,

for	the	exemplary	conduct	of	the	former	,
为了	这	典范	执行	的	这	以前的	,

鉴于前者的模范行为，

[hu:] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] [spaʊs] [ænd; ənd] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['skænti] [prə'du:s] [ʌv; əv]

who	contrived	to	support	her	spouse	and	herself	upon	the	scanty	produce	of
WHO	人为的	到	支持	她	配偶	和	她自己	之上	这	稀少	生产	的

[hɜ:r; hər] [ʌn'wɪrid] ['ɪndəstri] .

her	unwearied	industry	.
她	不知疲倦	行业	.

她靠着辛勤劳作所得的微薄收成，努力养活自己和丈夫。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] ['feɪvəz] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['bʊzəm]

If	ever	a	sentiment	of	gratitude	for	undeserved	favours	animated	the	bosom
如果	曾经	一个	情绪	的	感激	为了	不应得的	恩惠	动画	这	怀

[ʌv; əv] ['pɛrɛz] - ,

of	Perez	Donilla	,
的	佩雷斯	-	,

如果说佩雷斯·多尼拉心中曾有过对不劳而获的恩惠充满感激之情的话，

[hiː; hi] [tʊk] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt]

he	took	,	it	must	be	confessed	,	a	strange	method	of	declaring	it	;	not
他	采取	,	它	必须	是	坦白	,	一个	奇怪的	方法	的	声明	它	;	不是

['oʊnli] [wʊd] [hiː; hi] ,

only	would	he	,
仅有的	会	他	,

必须承认，他采取了一种奇怪的声明方式；他不仅会，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] [kə'raʊzl] , ['grʌmb(ə)l]['oʊvər] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [fer] ,

upon	his	return	from	his	lawless	carousals	,	grumble	over	that	humble	fare	,
之上	他的	返回	从	他的	无法无天	旋转木马	,	叽	超过	那	谦逊的	票价	,

他结束无法无天的狂欢归来后，对那点简陋的饭菜抱怨不已。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [skers] [les]

the	possession	of	which	at	all	he	ought	to	have	considered	as	scarce	less
这	拥有	的	哪个	在	全部	他	应该	到	有	经过考虑的	作为	稀少	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

than	a	miracle	,
比	一个	奇迹	,

他竟然拥有它，这简直就是一个奇迹。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ˌʌn'məːsiful] [stræpɪŋz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n]

but	,	in	his	madness	,	unmerciful	strappings	were	sure	to	be	the	portion
但	,	在	他的	疯狂	,	无情	捆扎带	是	当然	到	是	这	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪf] .

of	his	miserable	wife	.
的	他的	悲惨的	妻子	.

但是，在他疯狂的状态下，他可怜的妻子肯定会遭受无情的鞭笞。

[pʊr] ['hwɑːnɑː] [bɔːr] [ðiːz] ['kruːəlti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['kænəˌnaɪzd]

Poor	Juana	bore	these	cruelties	with	a	patience	that	ought	to	have	canonized
贫穷的	胡安娜	钻孔	这些	残忍	和	一个	耐心	那	应该	到	有	已封圣

[hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['grɪzl] :

her	under	the	title	of	St	.	Grizzle	:
她	在下面	这	标题	的	英石	.	灰色	:

可怜的胡安娜忍受了这些残酷的对待，她的耐心应该让她被封为圣格里兹尔：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [fɔːr'ber] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , ['ʌndər] [ðiːz] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]

she	could	not	,	indeed	,	forbear	crying	out	,	under	these	frequent	and	severe
她	可以	不是	,	的确	,	忍耐	哭泣	出去	,	在下面	这些	频繁	和	严重

[ˌkæstɪ'geɪʃənz] ;

castigations	;
惩罚	;

面对如此频繁而严厉的惩罚，她实在无法抑制自己的哭喊；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['feɪvərɪt]

nor	could	she	refrain	from	soliciting	the	aid	of	three	or	four	favourite
也不	可以	她	避免	从	征求	这	援助	的	三	或者	四	最喜欢的

['dʒent(ə)lmən] [seɪnts] ,

gentlemen	saints	,
先生们	圣徒	,

她也忍不住向三四位她最喜欢的男圣徒寻求帮助。

[huː] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gæləntri] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

who	,	little	to	the	credit	of	their	gallantry	and	good	-	nature	,
WHO	,	小的	到	这	信用	的	他们的	英勇	和	好的	-	自然	,

然而，尽管他们英勇善良，却并未因此获得多少赞誉。

['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleints] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

always	turned	a	deaf	ear	upon	her	plaints	and	entreaties	;	not	a	word	,
总是	转向	一个	聋	耳朵	之上	她	投诉	和	恳求	;	不是	一个	单词	,

他总是对她的抱怨和恳求充耳不闻；一句话也不说。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hjuːmən][kən'dʌkt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wəːsə] [hæf][dɪd][ʃiː; ʃi] [briːð] [tuː; tə]

however	,	of	the	inhuman	conduct	of	her	worser	half	did	she	breathe	to
然而	,	的	这	不人道	执行	的	她	更糟	一半	做过	她	呼吸	到

['mɔːrt(ə)l] [ɪr] .

mortal	ear	.
凡人	耳朵	.

然而，她却将她那更邪恶的伴侣的非人道行径告诉了凡人。

['neɪbərz] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr]['ɔrgənz] [laɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃɚz] ,

Neighbours	,	however	,	have	auricular	organs	like	walls	and	little	pitchers	,
邻居	,	然而	,	有	耳廓	器官	喜欢	墙壁	和	小的	投手	,

[tʌŋz] [laɪk] ['belz] ,

tongues	like	bells	,
舌头	喜欢	铃铛	,

然而，邻居们却有着像墙壁和小水罐一样的耳状器官，以及像铃铛一样的舌头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] ['medlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðem; ðəm][laɪk] ['æsɪz] ;

and	a	spice	of	meddling	and	mischief	in	them	like	asses	;
和	一个	香料	的	干预	和	恶作剧	在	他们	喜欢	亚斯	;

他们身上还带着些许像驴子一样爱管闲事、爱捣蛋的劲头；

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [waɪz] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['pɛrɛz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]

so	that	no	wise	person	will	suppose	the	conduct	of	Perez	Donilla	to	his	wife
所以	那	不	明智的	人	将要	认为	这	执行	的	佩雷斯	-	到	他的	妻子

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][mə'drɪd] .

was	long	a	secret	in	Madrid	.
曾是	长的	一个	秘密	在	马德里	.

因此，任何明智的人都不会认为佩雷斯·多尼利亚对妻子的行为在马德里长期以来都是秘密。

['hwɑːnɑː][hæd; həd] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]['rezɪdənt][ɪn][ðə; ði]['sɪti] — ['goʊmɛz]['ɑːriːəz] ,

Juana	had	two	brothers	and	a	cousin	resident	in	the	city	—	Gomez	Arias	,
胡安娜	有	二	兄弟	和	一个	表哥	居民	在	这	城市	—	戈麦斯	咏叹调	,

胡安娜有两个兄弟和一个堂兄住在城里——戈麦斯·阿里亚斯，

[tʃiːf] [kʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðə; ði]['kænən][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ; ['hɝːnən]['ɑːriːəz] , [hed]

chief	cook	to	his	reverence	the	Canon	Fernando	;	Hernan	Arias	,	head
首席	厨师	到	他的	尊敬	这	佳能	费尔南多	;	赫尔南	咏叹调	,	头

[gruːm] [tuː; tə] [dɑːn] [miˈgel] [diː] - ,

groom	to	Don	Miguel	de	Corcoba	,
新郎	到	大学教师	米格尔	德	-	,

费尔南多教士的首席厨师；米格尔·德·科尔科巴的首席马夫埃尔南·阿里亚斯

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'trɑːvə] ; [ænd; ənd]['pedroʊ][pɛdrɪloʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɑːrbər] - ['sɜːrdʒən] , [ɪn]

a	knight	of	Calatrava	;	and	Pedro	Pedrillo	,	a	young	barber	-	surgeon	,	in
一个	骑士	的	卡拉特拉瓦	;	和	佩德罗	佩德里洛	,	一个	年轻的	理发师	-	外科医生	,	在

['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

business	for	himself	.
商业	为了	他自己	.

卡拉特拉瓦的一位骑士；以及年轻的理发师兼外科医生佩德罗·佩德里略，他自己创业。

['goʊmɛz][ænd; ənd]['hɝːnən] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['hwɑːnəz] [misˈfɔːtʃənz] , [sed] , [laɪk] [əˈfekʃənət]

Gomez	and	Hernan	,	hearing	of	Juana's	misfortunes	,	said	,	like	affectionate
戈麦斯	和	赫尔南	,	听力	的	胡安娜的	不幸	,	说	,	喜欢	亲热

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

戈麦斯和埃尔南听到胡安娜的不幸遭遇，像亲兄弟一样说道。

" [gɑːd][help]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [help][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ;

"	God	help	our	poor	sister	,	and	may	her	own	relations	help	her	also	;
"	上帝	帮助	我们的	贫穷的	姐姐	,	和	可能	她	自己的	关系	帮助	她	还	;

愿上帝帮助我们可怜的妹妹，也愿她的亲属帮助她；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , ['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][kɑːnt][help][hɜːr'self] .

for	if	they	do	not	,	nobody	else	will	,	and	she	certainly	can't	help	herself	.
为了	如果	他们	做	不是	,	无人	别的	将要	,	和	她	当然	不能	帮助	她自己	.

因为如果他们不这样做，就没有人会这样做，而她自己也肯定无法控制自己。

" [ðə; ði][laɪk][wɜːrdz] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]['pedroʊ][pɛdrɪloʊ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

"	The	like	words	they	repeated	to	Pedro	Pedrillo	,	until	he	,	being	a	sharp	,
"	这	喜欢	字	他们	重复	到	佩德罗	佩德里洛	,	直到	他	,	存在	一个	锋利的	,

“他们反复对佩德罗·佩德里洛说同样的话，直到他，作为一个敏锐的人，

['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][faɪn]['pɜːrs(ə)n]

handsome	young	fellow	,	and	particularly	fond	of	showing	forth	his	fine	person
英俊的	年轻的	同伴	,	和	特别	喜爱	的	显示	前进	他的	美好的	人

[ænd; ənd]['faɪnər][wɪt] ,

and	finer	wit	,
和	更精细	有	,

他是个英俊的年轻人，尤其喜欢炫耀自己俊美的外表和机智的谈吐。

[ə'griːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] [sʌm; səm][plæn][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][hɜːr; hər]

agreed	to	visit	his	cousin	,	and	contrive	some	plan	to	extricate	her
同意	到	访问	他的	表哥	,	和	精心策划	一些	计划	到	解脱	她

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv]['pɛrɛz] .

from	the	cruelty	of	Perez	.
从	这	残酷	的	佩雷斯	.

他同意去探望他的表妹，并想办法让她摆脱佩雷斯的残暴统治。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [də'rektli; daɪ'rektli]

Making	himself	,	therefore	,	as	fascinating	as	possible	,	he	marched	directly
制作	他自己	,	所以	,	作为	迷人	作为	可能的	,	他	行军	直接地

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

因此，为了让自己尽可能引人注目，他径直走向房子。

[ɔːr] ['ræðər] ['kæbɪn] , [ʌv; əv]['hwɑːnɑː] - , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]

or	rather	cabin	,	of	Juana	Donilla	,	and	stood	before	her	,	smiling	and
或者	相当	舱	,	的	胡安娜	-	,	和	站立	前	她	,	微笑	和

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][smɔːl] ,

watching	her	small	,
观看	她	小的	,

或者更确切地说，是胡安娜·多尼拉的小屋，她站在她面前，微笑着看着她娇小的身影。

[θɪn] ['fɪŋgərz] - [strɔː] [fɔːr; fər][hæts] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

thin	fingers	plaitting	straw	for	hats	,	some	minutes	ere	she	was	aware	of	his
薄的	手指	-	稻草	为了	帽子	,	一些	分钟	埃雷	她	曾是	意识到的	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她纤细的手指编织着草帽，过了好一会儿她才意识到他的存在。

" ['pedroʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [æz; əz]

"	Pedro	!	"	exclaimed	she	,	with	a	countenance	and	voice	of	pleasure	,	as
"	佩德罗	!	"	惊呼	她	,	和	一个	面容	和	嗓音	的	乐趣	,	作为

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ɪn'truːdər] . — " [eɪ] ,

she	recognised	the	intruder	.	—	"	Ay	,
她	已确认	这	入侵者	.	—	"	哎	,

“佩德罗！”她认出闯入者后，脸上露出欣喜的表情，声音也带着愉悦的语气惊呼道。“哎，

['pedroʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['hwɑːnɑː] ; [bʌt; bət] , [ɪm'pruːvd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Pedro	it	is	,	indeed	,	Juana	;	but	,	improved	as	I	am	.
佩德罗	它	是	,	的确	,	胡安娜	;	但	,	改进	作为	我	是	.

没错，是佩德罗，胡安娜；不过，我已经有所进步了。

[oʊ] , ['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [haʊ] [blæk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ! " — " [blæk] , ['kʌz(ə)n] ?

O	,	mercy	upon	me	,	how	black	you	are	looking	!	"	—	"	Black	,	cousin	?
哦	,	怜悯	之上	我	,	如何	黑色的	你	是	寻找	!	"	—	"	黑色的	,	表哥	?

天哪，你看上去好黑啊！——"黑，表哥？"

[neɪ] , [ðen] , [aɪm] [ʃʊr] - [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər]

Nay	,	then	,	I'm	sure	'	tis	not	for
不	,	然后	,	我是	当然	-	的	不是	为了

不，那么，我确信这不是为了

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wɑːnt][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] .

want	of	washing	.
想	的	洗涤	.

缺乏洗涤。

[kʌm] , [kʌm] , ['pedroʊ] , [noʊ][dʒoʊks] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . " — " [baɪ]

Come	,	come	,	Pedro	,	no	jokes	,	if	you	please	.	"	—	"	By
来	,	来	,	佩德罗	,	不	笑话	,	如果	你	请	.	"	—	"	经过

来吧，来吧，佩德罗，别开玩笑了。——"拜托了

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑː^əu] , [fer] ['kʌz(ə)n] , [aɪm][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm]

St	.	Jago	,	fair	cousin	,	I'm	as	far	from	a	joke	as	I	am	from
英石	.	贾戈	,	公平的	表哥	,	我是	作为	远的	从	一个	开玩笑	作为	我	是	从

[ə; eɪ][dɪ'ploʊmə] ;

a	diploma	;
一个	文凭	;

圣贾戈，我亲爱的表妹，我离笑话和文凭一样远；

[ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [æz; əz][ɪn][moʊst] ['haʊzɪz] , [ɪz][noʊ][dʒest] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

and	my	business	in	this	house	,	as	in	most	houses	,	is	no	jest	,	I	assure	you	.
和	我的	商业	在	这	房子	,	作为	在	最多	房屋	,	是	不	笑话	,	我	保证	你	.

我向你保证，我在这所房子里做的事，就像在大多数房子里一样，绝非儿戏。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ðə; ði][kraɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ʌtər] [wen] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['fjʊri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɑːtɪʃ]

the	cries	which	you	utter	when	suffering	from	the	insane	fury	of	your	sottish
这	哭泣	哪个	你	说出	什么时候	痛苦	从	这	疯狂的	愤怒	的	你的	苏格兰人

['hʌzbənd] [hæv; həv] [riːtʃt] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ,

husband	have	reached	even	me	,
丈夫	有	达到	甚至	我	,

你因遭受你那愚蠢丈夫的疯狂暴怒而发出的哭喊声，甚至传到了我的耳中。

[ænd; ənd][aɪm] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

and	I'm	come	to	offer	you	a	little	advice	and	assistance	.
和	我是	来	到	提供	你	一个	小的	建议	和	协助	.

我来给你提供一些建议和帮助。

[noʊ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , ['hwɑːnɑː] ; [ðoʊz] [blæk] ['bruːzɪz] [ə'vaʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌŋ] .

No	denial	of	the	fact	,	Juana	;	those	black	bruises	avouch	it	without	a	tongue	.
不	拒绝	的	这	事实	,	胡安娜	;	那些	黑色的	瘀伤	断言	它	没有	一个	舌头	.

胡安娜，这是无法否认的事实；那些黑色的瘀伤无需言语就能证明这一点。

" — ['hwɑ:nɑ:][held] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] , ['kʌlər] ['maʊntɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [terz] [səf'ju:zd]

"	—	Juana	held	down	her	head	,	colour	mounted	into	her	cheeks	,	tears	suffused
"	—	胡安娜	握住	向下	她	头	,	颜色	安装	进入	她	脸颊	,	眼泪	弥漫

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“——胡安娜低着头，双颊泛起红晕，泪水盈满了眼眶，

[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [hi:vd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt]

her	bosom	heaved	convulsively	,	and	for	some	moments	she	was	silent
她	怀	喘息	痉挛地	,	和	为了	一些	时刻	她	曾是	沉默的

[frʌm; frəm][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ʃeɪm] , [gri:f] , [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] .

from	confusion	,	shame	,	grief	,	and	gratitude	.
从	困惑	,	耻辱	,	悲伤	,	和	感激	.

她的胸膛剧烈起伏，一时之间，她因困惑、羞愧、悲伤和感激而沉默不语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wið'drɔiŋ] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [græsp][ʌv; əv]['pedroʊ] ,

At	length	,	withdrawing	her	hand	from	the	affectionate	grasp	of	Pedro	,
在	长度	,	撤退	她	手	从	这	亲热	抓牢	的	佩德罗	,

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'θwɔ:rt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	dashing	it	athwart	her	eyes	,
和	帅气	它	横穿	她	眼睛	,

最后，她从佩德罗充满爱意的怀抱中抽回手，并用力捂住双眼。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['maɪldli] , " [θæŋks] , ['meni] [θæŋks] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər]

she	looked	up	and	said	mildly	,	"	Thanks	,	many	thanks	,	dear	cousin	,	for	your
她	看起来	向上	和	说	轻微地	,	"	谢谢	,	许多	谢谢	,	亲爱的	表哥	,	为了	你的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

她抬起头，温和地说：“谢谢，非常感谢亲爱的表妹，你的好意。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'semb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][du:] ?

I	cannot	dissemble	with	you	;	what	would	you	have	me	do	?
我	不能	掩饰	和	你	;	什么	会	你	有	我	做	?

我无法在你面前虚伪行事；你想让我怎么做?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !

I	could	not	beat	him	in	return	;	and	,	oh	!
我	可以	不是	打	他	在	返回	;	和	,	哦	!

我无法反过来打败他；而且，哦!

[seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] ! " — " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [dʌn]

save	him	from	the	arm	of	my	brothers	!	"	—	"	What	have	you	always	done
节省	他	从	这	手臂	的	我的	兄弟	!	"	—	"	什么	有	你	总是	完毕

?

?
?

把他从我兄弟们的怀抱中救出来！——“你一直以来都做了些什么？”

" — " [bɔ:rn] [hɪz; ɪz] [straɪps] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][help][ə'pɑ:n][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:^əu] , [ˌes 'ti:] . ['frænsɪs]

"	—	"	Borne	his	stripes	,	and	called	for	help	upon	St	.	Jago	,	St	.	Francis
"	—	"	出生	他的	条纹	,	和	称为	为了	帮助	之上	英石	.	贾戈	,	英石	.	弗朗西斯

['zævɪr] , [ˌes 'ti:] . ['benədɪkt] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:] .

Xavier	,	St	.	Benedict	,	and	St	.
泽维尔	,	英石	.	本尼迪克特	,	和	英石	.

“——“承受着他的鞭伤，并向圣地亚哥、圣方济各·沙勿略、圣本笃和圣约翰求助。

['nɪkələs] ! " — " [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ]['nevər][ɪn'voʊk][ðə; ði] [θri:] ['hoʊli] ['mɛriz] ? " — " ['nevər] .

Nicholas	!	"	—	"	And	did	you	never	invoke	the	three	holy	Maries	?	"	—	"	Never	.
尼古拉斯	!	"	—	"	和	做过	你	绝不	调用	这	三	圣	玛丽斯	?	"	—	"	绝不	.

尼古拉斯！“——“你难道从未祈求过三位圣母玛利亚的庇佑吗？”——“从未。”

" — [ðen] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] [se'njɔː][pɛdrɪloʊ] , [wɪð; wɪθ]
" — Then that's what you ought to have done , " returned Senor Pedrillo , with
" — 然后 那就是 什么 你 应该 到 有 完毕 , " 返回 传感器 佩德里洛 , 和
[ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] .
the utmost gravity .
这 极致 重力 .

"——那你就应该那样做,"佩德里洛先生极其严肃地回答道。

" [naʊ] [maɪnd][ˌem 'iː] , — [kɔːl][ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][eɪd][nekst][taɪm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mæl'triːt]
" Now mind me , — call upon them for aid next time your husband maltreats
" 现在 头脑 我 , — 称呼 之上 他们 为了 援助 下一个 时间 你的 丈夫 虐待
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"记住我的话，下次你丈夫虐待你的时候，就向他们寻求帮助。"

" — " [ə'læs] ! " [said] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [waɪf] , " [ðæt] [wɪl] [moʊst] ['ʃʊrli] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] .
" — " Alas ! " sighed the afflicted wife , " that will most surely be to - night .
" — " 唉 ! " 叹了口气 这 受苦的 妻子 , " 那 将要 最多 一定 是 到 - 夜晚 .

"唉！"受苦的妻子叹了口气，"今晚肯定就是那一天了。"

[aɪv] [nɑːt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['remədi] , ['pedroʊ] ; [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn]
I've not much faith in your remedy , Pedro ; but may be there's no harm in
我已经 不是 很多 信仰 在 你的 补救 , 佩德罗 ; 但 可能 是 有 不 伤害 在
['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
trying it .
尝试 它 .

佩德罗，我对你的疗法不太有信心；不过，试一试或许也无妨。

" — " [ˌfer'wel] , [ðen] , [maɪ] [pʊr] , ['prɪti] , ['peɪʃ(ə)nt] , [blæk] - [bruːzd] ['kʌz(ə)n] , " [kraɪd] [pɛdrɪloʊ] ;
" — " Farewell , then , my poor , pretty , patient , black - bruised cousin , " cried Pedrillo ;
" — " 告别 , 然后 , 我的 贫穷的 , 漂亮的 , 病人 , 黑色的 - 瘀伤 表哥 , " 哭 佩德里洛 ;
" [nekst][taɪm][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" next time you see the doctor ,
" 下一个 时间 你 看 这 医生 ,

"——"那么，再见了，我可怜的、漂亮的、有耐心的、浑身青紫的表妹，"佩德里洛喊道；"下次你去看医生的时候，

[let][hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['remədi] [hæz; həz][sped] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]
let him know how his remedy has sped ; " and with a comical
让 他 知道 如何 他的 补救 有 加速 ; " 和 和 一个 滑稽
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
expression of countenance ,
表达 的 面容 ,

让他知道他的药效如何；"然后脸上露出滑稽的表情，

[hæf] ['melənkɑːli] , [hæf]['mə:θful] , [ðə; ði] " ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] " [dɪ'pɑːrtɪd] .
half melancholy , half mirthful , the " trusty and well - beloved cousin " departed .
一半 忧郁 , 一半 欢乐的 , 这 " 可靠 和 出色地 - 心爱 表哥 " 已离开 .

带着一丝忧伤，一丝喜悦，"值得信赖且深受爱戴的表亲"离开了。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['pɛrɛz] - ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ænd; ənd]
Late that night , Perez Donilla entered his own habitation as intoxicated and
晚的 那 夜晚 , 佩雷斯 - 进入 他的 自己的 居住地 作为 酣 和
[bə'lɪdʒərənt][æz; əz]['evər] .
belligerent as ever .
好战的 作为 曾经 .

当晚深夜，佩雷斯·多尼拉醉醺醺地回到了自己的住所，一如既往地好斗。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['sʌpər] ? " — " [hɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['tremblɪŋ] ,
" Where's my supper ? " — " Here , " said his wife , trembling ,
" 在哪里? 我的 晚餐 ? " — " 这里 , " 说 他的 妻子 , 发抖 ,

"我的晚饭呢？"——"在这儿，"他妻子颤抖着说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['hedz] [ʌv; əv]['gɑ:rlɪk] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['sɔ:ltɪd] [traʊt] ,

as	she	placed	before	him	a	few	heads	of	garlic	,	a	piece	of	salted	trout	,
作为	她	放置	前	他	一个	很少	头部	的	蒜	,	一个	片	的	咸的	鳟鱼	,

她把几头大蒜和一块咸鳟鱼放在他面前，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] ['bɑ:rli] [bred] .

a	little	oil	,	and	a	crust	of	barley	bread	.
一个	小的	油	,	和	一个	地壳	的	大麦	面包	.

少许油，和一块大麦面包皮。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] , ['wʊmən] ? " [ɪk'skleɪmd] ['pɛrɛz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;

"	What's	all	this	,	woman	?	"	exclaimed	Perez	,	in	a	voice	of	thunder	;
"	是什么	全部	这	,	女士	?	"	惊呼	佩雷斯	,	在	一个	嗓音	的	雷	;

“这到底是怎么回事，女人？”佩雷斯用雷鸣般的声音喊道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˌdi:mə'naɪəkəl]['fjʊri][hi:; hi] [dæʃt] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

and	with	glaring	eyes	and	demoniacal	fury	he	dashed	the	fish	at	her
和	和	刺眼	眼睛	和	恶魔般的	愤怒	他	虚线	这	鱼	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

他怒目圆睁，怒气冲冲地将鱼砸向她的头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .

and	the	rest	of	his	supper	upon	the	floor	.
和	这	休息	的	他的	晚餐	之上	这	地面	.

剩下的晚餐都洒在了地板上。

" [retʃ] !

"	Wretch	!
"	可怜虫	!

“恶棍！”

[haʊ] [də:st] [ju:; jʊ]['fæt(ə)n][ə'pɑ:n]['oʊlɪˌoʊ][ænd; ənd][ræ'gu:ˌrægu:] , [ænd; ənd][set] [træʃ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r]

how	durst	you	fatten	upon	olios	and	ragouts	,	and	set	trash	like	this	before
如何	杜斯特	你	催肥	之上	油料	和	炖菜	,	和	放	垃圾	喜欢	这	前

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

your	husband	?
你的	丈夫	?

你怎敢靠油腻的炖菜和肉酱养肥自己，却把这种垃圾摆在你丈夫面前?

" — " [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['hwɑ:nɑ:] , ['mi:kli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑ:rvɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [hæv; həv][aɪ]['teɪstɪd]

"	—	"	My	dear	,	"	replied	Juana	,	meekly	,	"	I	am	starving	;	nothing	have	I	tasted
"	—	"	我的	亲爱的	,	"	回复	胡安娜	,	温顺地	,	"	我	是	饥饿	;	没有什么	有	我	尝过

[sɪns] ['brekfəst] .

since	breakfast	.
自从	早餐	.

“——‘亲爱的，’胡安娜温顺地回答说，‘我饿坏了；从早餐到现在，我什么都没尝过。’

" — " [dəunt][laɪ] , [ju:; jʊ][dʒeɪd] !

"	—	"	Don't	lie	,	you	jade	!
"	—	"	不	说谎	,	你	玉	!

“——”别撒谎，你这玉儿!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ][waɪld] - [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bə'loʊnjə] ['sɔ:sɪdʒ] [sent][ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] [roʊg] ,

Where's	the	wild	-	fowl	and	the	Bologna	sausage	sent	you	by	that	rogue	,
在哪里?	这	荒野	-	鸡	和	这	博洛尼亚	香肠	发送	你	经过	那	流氓	,

['goʊmɛz] ?

Gomez	?
戈麦斯	?

那个无赖戈麦斯给你寄来的野禽和博洛尼亚香肠在哪儿呢?

['stoʊlən][wɜːr; wər] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænənz] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Stolen	were	they	from	the	canon's	kitchen	,	and	you	know	it	!
被盗	是	他们	从	这	佳能的	厨房	,	和	你	知道	它	!

它们是从大炮厨房里偷来的，你知道的！

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv] ['eksələnt] [ˌkælkə'vɛlə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæbə'lɛroʊz]

And	where's	the	skin	of	excellent	Calcavella	,	from	the	Caballero's
和	在哪里?	这	皮肤	的	出色的	跟骨	,	从	这	卡瓦列罗的

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [vɔːlts] ?

overflowing	vaults	?
溢出	金库	?

卡瓦列罗酒窖里那些上等的卡尔卡维拉奶酪皮在哪里呢?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ] ['hʌsi] , [juː; jʊ]['vɪksn] , [juː; jʊ] — " — " [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd]

Give	it	to	me	this	instant	,	you	hussy	,	you	vixen	,	you	—	"	—	"	Indeed	,	indeed
给	它	到	我	这	立即的	,	你	荡妇	,	你	泼妇	,	你	—	"	—	"	的确	,	的确

,

,

立刻给我，你这个荡妇，你这个狐狸精，你——"——"真的，真的，

" [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪf][ɪn] [diːp] ['æŋgwɪʃ] , " [aɪ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][seɪnts][ɪn]['hev(ə)n][tuː; tə]

"	cried	the	unfortunate	wife	in	deep	anguish	,	"	I	take	all	the	saints	in	heaven	to
"	哭	这	不幸	妻子	在	深的	痛苦	,	"	我	拿	全部	这	圣徒	在	天堂	到

['wɪtnəs] — . " — " [ðæt] ,

witness	—	.	"	—	"	That	,
证人	—	.	"	—	"	那	,

"不幸的妻子痛苦地哭喊道，"我愿天上所有的圣徒都为我作证——"——"那，

[ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['taɪrənt] , ['læʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] ,

and	that	,	and	that	,	"	interrupted	the	furious	tyrant	,	lashing	her	severely	,
和	那	,	和	那	,	"	中断	这	狂怒	暴君	,	鞭打	她	严重	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

according	to	custom	,
根据	到	风俗	,

"然后，然后，"暴君打断了她的话，按照惯例狠狠地鞭打了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [θɔːŋ] [ʌv; əv] ['leðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ]

with	a	thick	thong	of	leather	,	and	now	and	then	adding	a	blow	with
和	一个	厚的	丁字裤	的	皮革	,	和	现在	和	然后	添加	一个	吹	和

[hɪz; ɪz][fɪst] ;

his	fist	;
他的	拳头	;

他用一根粗皮鞭抽打，并不时用拳头补上一击；

" [lets] [siː] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌpər] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

"	let's	see	if	that	will	bring	me	a	supper	fit	for	a	Christian	,
"	我们来吧	看	如果	那	将要	带来	我	一个	晚餐	合身	为了	一个	基督教	,

"看看这样能不能给我弄到一顿符合基督徒身份的晚餐。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [dɑːn] [miː'gɛlz] [ˌkælkə'vɛlə] !

and	a	draught	of	Don	Miguel's	Calcavella	!
和	一个	草稿	的	大学教师	米格尔的	跟骨	!

还有唐·米格尔 (Don Miguel) 的 Calcavella 草稿！

" ['hwɑːnɑː] [rɪ'membər] - [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['æftər] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən]

"	Juana	remembered	Pedrillo's	advice	,	and	after	roaring	out	more	loudly	than
"	胡安娜	记得	-	建议	,	和	后	咆哮	出去	更多的	高声	比

['juːʒuəl][fɔːr; fər][eɪd][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒɑː^əu] ,

usual	for	aid	from	St	.	Jago	,
通常	为了	援助	从	英石	.	贾戈	,

胡安娜记住了佩德里洛的建议，于是比平时更大声地向圣地亚哥呼救。

[ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] , [ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ʃriːkt] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

St	.	Francis	,	St	.	Benedict	,	and	St	.	Nicholas	,	shrieked	at	the	highest
英石	.	弗朗西斯	,	英石	.	本尼迪克特	,	和	英石	.	尼古拉斯	,	尖叫	在	这	最高

[pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

pitch	of	her	voice	,
沥青	的	她	嗓音	,

圣方济各、圣本笃和圣尼古拉斯，在她最高音调的尖叫声中，

" [meɪ] [ðə; ði] [θriː] ['blesɪd; blest] ['mɛriz] [help] [ˌem 'iː] !

"	May	the	three	blessed	Maries	help	me	!
"	可能	这	三	蒙福	玛丽斯	帮助	我	!

愿三位圣母玛利亚帮助我！

" [noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ['ʌtəd] , [ðæn; ðən][ɪn] [rʌʃt] [θriː] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ə'reɪd] [ɪn]

"	No	sooner	were	the	words	uttered	,	than	in	rushed	three	apparitions	,	arrayed	in
"	不	很快	是	这	字	说出	,	比	在	匆忙	三	幻影	,	排列	在

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

话音刚落，三个身着白衣的身影便匆匆出现，

[bʌt; bət][soʊ][en'fəʊldid][ɪn][laɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðeɪ]

but	so	enfolded	in	lined	,	that	it	was	impossible	to	determine	whether	they
但	所以	包裹	在	衬里	,	那	它	曾是	不可能的	到	决定	无论	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] [men][ɔːr] ['wɪmɪn] ;

represented	men	or	women	;
代表	男人	或者	女性	;

但由于被衬里包裹得严严实实，根本无法判断他们代表的是男人还是女人；

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪdʒz] , ['oʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , ['pɪrɪŋ] ['fraɪtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	their	visages	,	only	their	eyes	were	visible	,	peering	frightfully	from	the
的	他们的	面容	,	仅有的	他们的	眼睛	是	可见的	,	窥视	可怕地	从	这

[waɪt] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ;

white	covering	of	their	heads	;
白色的	覆盖	的	他们的	头部	;

他们的面容中，只露出眼睛，从白色的头巾下可怕地窥视着；

[iːtʃ] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] ['kʌdʒl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

each	brandished	a	good	stout	cudgel	,	and	each	,	without	uttering	a	word	,
每个	挥舞	一个	好的	肥硕	棍棒	,	和	每个	,	没有	发出声音	一个	单词	,

他们各自挥舞着一根结实的木棍，而且一言不发，

['fɔːlɪŋ] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ə'pɑːn]['pɛrɛz] - ,

falling	quick	as	thought	upon	Perez	Donilla	,
坠落	快的	作为	想法	之上	佩雷斯	-	,

思绪如瀑布般倾泻而下，佩雷斯·多尼拉

[rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['læviʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

repaid	him	the	blows	he	had	lavished	on	his	unhappy	wife	with	such
已偿还	他	这	打击	他	有	慷慨的	在	他的	不开心	妻子	和	这样的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他以牙还牙，加倍地报复了他曾对不幸的妻子施加的种种伤害。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [siːld] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn'duːbɪtəbli] , [hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] ;

as	would	have	sealed	his	fate	indubitably	,	had	not	she	interposed	;
作为	会	有	密封	他的	命运	无疑	,	有	不是	她	插入	;

如果不是她出手干预，他的命运无疑就此注定了；

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zempləri] [waɪf] ,

but	upon	the	entreaties	of	that	exemplary	wife	,
但	之上	这	恳求	的	那	典范	妻子	,

但是，在这位贤良淑德的妻子的恳求下，

[ðə; ði] [θri:] ['hoʊli] ['mɛriz] [rɪ'mɪtid] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌflædʒə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd]

the	three	holy	Maries	remitted	the	remainder	of	their	flagellation	,	and	retired
这	三	圣	玛丽斯	已汇出	这	余	的	他们的	鞭毛	,	和	退休

,

,

,

三位圣母玛利亚免除了剩余的鞭笞，然后退下了。

['li:vɪŋ] ['pɛrɛz] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

leaving	Perez	senseless	on	the	floor	.
离开	佩雷斯	无意义的	在	这	地面	.

佩雷斯倒地不起，不省人事。

[pʊr] ['hwɑ:nɑ:][wʌz; wəz]['ægənaɪzd][æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['greɪsləs]

Poor	Juana	was	agonized	at	beholding	the	state	to	which	her	graceless
贫穷的	胡安娜	曾是	痛苦的	在	凝视	这	状态	到	哪个	她	毫无风度

['pɑ:rtnər][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] ,

partner	was	reduced	,
伙伴	曾是	减少	,

可怜的胡安娜看到她那失态的伴侣沦落到如此境地，痛苦万分。

[ænd; ənd] ['hɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪg'zɔ:stɪd] [streŋθ] [wʊd] [pər'mɪt] ,

and	hauling	him	,	as	well	as	her	own	exhausted	strength	would	permit	,
和	运输	他	,	作为	出色地	作为	她	自己的	筋疲力尽的	力量	会	允许	,

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['pælət] ,

upon	his	miserable	pallet	,
之上	他的	悲惨的	托盘	,

她用尽全力，将他拖到他那张破旧的垫子上。

[wɑ:ʃt] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ,

washed	the	blood	and	dust	from	his	wounds	,
洗过	这	血	和	灰尘	从	他的	伤口	,

他洗去了伤口上的血迹和尘土。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ˌʌnig'zɑ:mpld] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

and	watched	his	return	to	consciousness	with	unexampled	tenderness	and
和	观看	他的	返回	到	意识	和	史无前例	压痛	和

['du:tɪf(ə)l] [fɪ'deləti] .

dutiful	fidelity	.
尽职尽责的	忠诚	.

并以无比的温柔和忠诚，注视着他恢复意识。

['pɛrɛz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

Perez	at	length	opened	his	eyes	,	and	said	,
佩雷斯	在	长度	打开	他的	眼睛	,	和	说	,

佩雷斯终于睁开了眼睛，说道：

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['soʊbər] , " [maɪ] [pʊr] ['hwɑ:nɑ:] ,

in	the	mild	voice	which	was	natural	to	him	when	sober	,	"	My	poor	Juana	,
在	这	温和的	嗓音	哪个	曾是	自然的	到	他	什么时候	清醒	,	"	我的	贫穷的	胡安娜	,

他用清醒时自然而然的温和嗓音说道："我可怜的胡安娜，

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fetʃ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['pedroʊ][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

I	wish	you	could	fetch	your	cousin	Pedro	to	see	me	;	I	think	I	shall	die	.
我	希望	你	可以	拿来	你的	表哥	佩德罗	到	看	我	;	我	思考	我	将	死	.

我希望你能把你的表弟佩德罗叫来见我；我觉得我要死了。

" ['hwɑ:nɑ:][wʌz; wəz][hæf] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs]

"	Juana	was	half	distracted	at	this	speech	;	and	running	to	the	next	house
"	胡安娜	曾是	一半	愣	在	这	演讲	;	和	跑步	到	这	下一个	房子

,

,

,

胡安娜听着这番话，心不在焉，跑向了隔壁的房子。

[braibd] [ə; eɪ] ['neɪbɜ-z] [tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [strɔ:] [hæt] ,

bribed	a	neighbour's	child	by	the	promise	of	a	broad	-	brimmed	straw	hat	,
受贿	一个	邻居	孩子	经过	这	承诺	的	一个	广阔	-	满溢	稻草	帽子	,

用一顶宽边草帽贿赂邻居家的孩子。

[tu:; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [tu:; tə][rʌn][fɔ:r; fər]['dɑ:ktər][pɛdrɪloʊ] .

to	shade	his	complexion	from	the	sun	,	to	run	for	Doctor	Pedrillo	.
到	阴影	他的	肤色	从	这	太阳	,	到	跑步	为了	医生	佩德里洛	.

为了遮挡阳光，他跑去给佩德里洛医生跑。

['pedroʊ] [su:n] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔ:rtmənt]

Pedro	soon	arrived	,	and	was	evidently	more	puzzled	respecting	his	deportment
佩德罗	很快	到达的	,	和	曾是	显然	更多的	困惑	尊重	他的	仪态

[ðæn; ðən][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

than	the	case	of	his	patient	.
比	这	案件	的	他的	病人	.

佩德罗很快赶到，显然他对病人的举止比对病人的病情更加困惑。

['sʌndri] " [nɑ:dz] , [ænd; ənd] ['bɛks] , [ænd; ənd] [ri:ðd] [smaɪlz] , " [ænd; ənd] ['sʌndri] ['eləkwənt]

Sundry	"	nods	,	and	becks	,	and	wreathed	smiles	,	"	and	sundry	eloquent
杂项	"	点头	,	和	贝克斯	,	和	花环	微笑	,	"	和	杂项	雄辩

[glɑ:nsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,

glances	of	his	bright	black	eyes	,
眼神	的	他的	明亮的	黑色的	眼睛	,

他时不时点头、招手、露出灿烂的笑容，还有他那双明亮的黑眼睛里流露出的各种意味深长的目光。

[wɜ:r; wər]['koʊvɜ:rtli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fer] ['kʌz(ə)n] ; [ə'nɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['lu:dɪkrəs] [sə'lemnəti] ,

were	covertly	bestowed	upon	his	fair	cousin	;	anon	,	with	ludicrous	solemnity	,
是	隐蔽	授予	之上	他的	公平的	表哥	;	匿名	,	和	荒谬	严肃	,

[hi:; hi][felt][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv]['pɛrɛz] ,

he	felt	the	pulse	of	Perez	,
他	毛毡	这	脉冲	的	佩雷斯	,

悄悄地赐予了他美丽的表妹；不久，他一本正经地摸了摸佩雷斯的脉搏。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shook	his	head	,
摇晃	他的	头	,

他摇了摇头。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

简而言之，

['ɪmɪˌteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ɪg'zæktnəs][ɔ:l][ðə; ðɪ]['teknɪk(ə)l]['ɛrz][ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

imitated	**with**	**inimitable**	**exactness**	**all**	**the**	**technical**	**airs**	**and**	**graces**	**of**	**a**
模仿	和	无比	精确	全部	这	技术的	播出	和	恩典	的	一个

['regjələr]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] . — " ['kʌz(ə)n] ,

regular	**graduate**	**of**	**Salamanca**	**.**	**—**	**"**	**Cousin**	**,**
常规的	毕业	的	萨拉曼卡	.	—	"	表哥	,

他以无与伦比的精准度模仿了萨拉曼卡正规毕业生的所有技术姿态和风度。——"表兄，

" [kraɪd][hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət]['hwɑ:nɑ:] ,

"	**cried**	**he**	**at**	**length**	**,**	**with**	**a**	**sly**	**look**	**at**	**Juana**	**,**
"	哭	他	在	长度	,	和	一个	狡猾	看	在	胡安娜	,

"他终于喊了起来，同时狡黠地看了胡安娜一眼。"

" [aɪ]['pɪti][jʊr; jər] [plaɪt] — [frʌm; frəm][maɪ][soʊl][aɪ][du:] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][keɪs][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [gri:vd]

"	**I**	**pity**	**your**	**plight**	**—**	**from**	**my**	**soul**	**I**	**do**	**;**	**but**	**your**	**case**	**is**	**,**	**I**	**am**	**grieved**
"	我	遗憾	你的	困境	—	从	我的	灵魂	我	做	;	但	你的	案件	是	,	我	是	伤心

[tu:; tə][seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

"我同情你的处境——我发自内心地同情你；但我很遗憾地说，你的情况是……"

['despərət] , [ən'les][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'fɔ:rmd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɑ:nstrəs] [wi:l] , ['bru:zɪz]

desperate	**,**	**unless**	**I**	**am**	**informed**	**of**	**the**	**cause**	**of**	**these**	**monstrous**	**weals**	**,**	**bruises**
绝望的	,	除非	我	是	知情的	的	这	原因	的	这些	滔天	伤痕	,	瘀伤

,

,

,

除非有人告诉我这些骇人的伤痕和瘀青的成因，否则我将绝望不已。

['slæʃɪz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] , [ɪn]['ɔ:rdər][ðæt][maɪ][prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [meɪ] — " — " [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv]

slashes	**,**	**and**	**chafings**	**,**	**in**	**order**	**that**	**my**	**prescription**	**,**	**may**	**—**	**"**	**—**	**"**	**The**	**cause**	**of**
斜杠	,	和	擦伤	,	在	命令	那	我的	处方	,	可能	—	"	—	"	这	原因	的

[ðem; ðəm] , " [sed] ['pɛrɛz] ,

them	**,**	**"**	**said**	**Perez**	**,**
他们	,	"	说	佩雷斯	,

伤口和擦伤，以便我的处方能够——"——"它们的病因，"佩雷斯说，

['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] , " [ɪz] , ['hævɪŋ] [tu:; tə][maɪ][kɔ:st][ə; eɪ][seɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

almost	**frightened**	**to**	**death**	**,**	**"**	**is**	**,**	**having**	**to**	**my**	**cost**	**a**	**saint**	**of**	**a**	**wife**	**.**
几乎	害怕	到	死亡	,	"	是	,	拥有	到	我的	成本	一个	圣	的	一个	妻子	.

几乎吓死了，"是因为我失去了一位圣洁的妻子。"

" — " [haʊ] !

"	**—**	**"**	**How**	**!**
"	—	"	如何	!

"-"如何!

[ðæt][ə; eɪ][ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ?

that	**a**	**misfortune**	**?**
那	一个	不幸	?

那算不幸吗?

[ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] .

explain	**yourself**	**,**	**my**	**poor**	**fellow**	**.**
解释	你自己	,	我的	贫穷的	同伴	.

解释一下吧，我可怜的朋友。

" — " ['redɪli] , " [rɪ'plaɪd] - , " [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help][tu:; tə] [hi:l] [ˌem 'i:] .

"	**—**	**"**	**Readily**	**,**	**"**	**replied**	**Donilla**	**,**	**"**	**if**	**that**	**will**	**help**	**to**	**heal**	**me**	**.**
"	—	"	容易	,	"	回复	-	,	"	如果	那	将要	帮助	到	愈合	我	.

"——"唐尼拉回答说，"如果那样能帮助我康复，我愿意。"

" — [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [kən'kluːdɪŋ] [ðʌs] : —

"	—	He	then	explained	minutely	the	circumstances	of	the	case	,	concluding	thus	:	—
"	—	他	然后	解释	精确到分钟	这	情况	的	这	案件	,	总结	因此	:	—

" [nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

"	Not	but	what	I	am	,
"	不是	但	什么	我	是	,

然后他详细解释了案情，最后总结道："不是我，而是我本身。"

['æftər] [ɔːl] , [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['hwɑːnɑː] ,

after	all	,	remarkably	indebted	to	Juana	,
后	全部	,	非常	负债累累	到	胡安娜	,

毕竟，她对胡安娜感激不尽。

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['vəːdʒɪnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,

for	had	she	only	called	the	eleven	thousand	Virgins	to	her	assistance	,
为了	有	她	仅有的	称为	这	十一	千	处女	到	她	协助	,

如果她当时能召集那一万一千名贞女来帮助她，

[ðer; ðər] [ziːl] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [dɪ'vaɪdɪd] [maɪ] ['bɑːdi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [sɪns] , [ðen] ,

their	zeal	would	undoubtedly	have	divided	my	body	amongst	them	;	since	,	then	,
他们的	热情	会	无疑	有	分割	我的	身体	在	他们	;	自从	,	然后	,

他们的狂热无疑会将我的身体瓜分殆尽；自那以后，

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [sʌtʃ] [frendz] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [aɪ] [ɪn'reɪdʒ]

my	wife	has	such	friends	in	heaven	;	I	shall	henceforth	be	careful	how	I	enrage
我的	妻子	有	这样的	朋友们	在	天堂	;	我	将	今后	是	小心	如何	我	激怒

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

我妻子在天堂里有这样的朋友；从今以后，我一定要小心，不要再惹怒他们了。

" — ['pɛrɛz] - [kept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['mɛriz] , [huːm] , [wɪ'ðaʊt]

"	—	Perez	Donilla	kept	to	his	resolution	,	and	the	Three	Maries	,	whom	,	without
"	—	佩雷斯	-	保留	到	他的	解决	,	和	这	三	玛丽斯	,	谁	,	没有

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

"——佩雷斯·多尼利亚坚持了他的决心，而三位玛丽，毫无疑问，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [hæz; həz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [θruː] [ðer; ðər] [dɪs'gaɪz] ,

the	intelligent	reader	has	recognised	through	their	disguise	,
这	聪明的	读者	有	已确认	通过	他们的	伪装	,

聪明的读者已经通过他们的伪装认出了他们。

[lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət]

lived	for	many	years	to	rejoice	in	the	blessed	effects	of	a	severe	,	but
居住地	为了	许多	年	到	麾	在	这	蒙福	效果	的	一个	严重	,	但

['merɪtɪd] [ɪn'flɪkʃn] .

merited	infliction	.
值得	施加	.

他活了很多年，享受着严厉但应得的惩罚所带来的福祉。

[em] . [el] . [biː] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

[θi'ætrɪk(ə)l] [bɪl] .
THEATRICAL **BILL** **.**
戏剧 账单 .

剧院宣传单。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ['æktɪd][ɪn] - , [ɑːn][ðə; ðɪ] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgrət] ,
At **a** **play** **acted** **in** **1511** **,** **on** **the** **Feast** **of** **St** **.** **Margaret** **,**
在 一个 玩 行动 在 - , 在 这 盛宴 的 英石 . 玛格丽特 ,

在1511年圣玛格丽特节上演的一部戏剧中，

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪs'bɜːsmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] : — £
the **following** **disbursements** **were** **made** **as** **the** **charges** **of** **the** **exhibition** **:** **—** **£**
这 下列的 支出 是 制成 作为 这 收费 的 这 展览 : — £
.
:
.

展览会的费用支出如下：—£。

[es] . [diː] .
s **.** **d** **.**
s . d .

标清

[tuː; tə] [mju'zɪʃənz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [θriː] [naɪts] -
To **musicians** **,** **for** **which** **,** **however** **,** **they** **were** **bound** **to** **perform** **three** **nights** **0**
到 音乐家 , 为了 哪个 , 然而 , 他们 是 边界 到 履行 三 夜晚 -
[faɪv][sɪks]
5 **6**
5 6

然而，对于音乐家来说，他们却必须连续演出三个晚上（0 5 6）。

[fɔːr; fər] ['pleɪɜ-z] , [ɪn] [bred] [ænd; ənd] [eɪl] - [θriː][wʌn]
For **players** **,** **in** **bread** **and** **ale** **0** **3** **1**
为了 玩家 , 在 面包 和 麦芽酒 - 3 1

对于玩家来说，面包和啤酒 0 3 1

[fɔːr; fər][dekə'reiʃəns] , ['dresɪz] , [ænd; ənd] [pleɪ] - [bʊks] [wʌn] - -
For **decorations** **,** **dresses** **,** **and** **play** **-** **books** **1** **0** **0**
为了 装饰 , 连衣裙 , 和 玩 - 图书 1 - -

用于装饰、服装和剧本 1 0 0

[tuː; tə][dʒɑːn] - , [priːst] , [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] - [ˌtuː'tuː][eɪt]
To **John** **Hobbard** **,** **priest** **,** **and** **author** **of** **the** **piece** **0** **2** **8**
到 约翰 - , 牧师 , 和 作者 的 这 片 - 2 8

致约翰·霍巴德，牧师，《0 2 8》一文的作者

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] - [wʌn] -
For **the** **place** **in** **which** **the** **representation** **was** **held** **0** **1** **0**
为了 这 地方 在 哪个 这 表示 曾是 握住 - 1 -

代表大会举办地 0 1 0

[fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] - [wʌn][fɔːr]
For **furniture** **0** **1** **4**
为了 家具 - 1 4

家具 0 1 4

[fɔːr; fər] [fɪʃ] [ænd; ənd] [bred] - - [fɔːr]
For **fish** **and** **bread** **0** **0** **4**
为了 鱼 和 面包 - - 4

鱼和面包 0 0 4

[fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [θriː] ['fæntəmz] [ænd; ənd]['dɛvəlz] - - [sɪks]

For	painting	three	phantoms	and	devils	0	0	6
为了	绘画	三	幻影	和	魔鬼	-	-	6

为绘制三个幽灵和魔鬼 0 0 6

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['tʃɪkɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hɪroʊ] - - [fɔːr]

And	for	four	chickens	for	the	hero	0	0	4
和	为了	四	鸡	为了	这	英雄	-	-	4

给英雄的四只鸡 0 0 4

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

['rɔbinsn] ['kruːsoʊz] ['aɪlənd] .

ROBINSON	CRUSOE'S	ISLAND	.
罗宾逊	克鲁索的	岛	.

鲁滨逊漂流记之岛。

[ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃɪp] , [ˌvɪnˈsɛnəs] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn]

The	United	States	ship	,	Vincennes	,	visited	the	island	of	Juan
这	团结的	各州	船	,	文森斯	,	到访	这	岛	的	胡安

[fɝˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɝˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] , [ɔːf][ðə; ðɪ][koʊst][ʌv; əv] ['tʃɪli] ,

Fernandez	,	off	the	coast	of	Chili	,
费尔南德斯	,	离开	这	海岸	的	辣椒	,

美国军舰"文森斯"号访问了智利海岸附近的胡安·费尔南德斯岛。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [θriː] [deɪz] .

a	few	months	since	,	and	remained	there	three	days	.
一个	很少	几个月	自从	,	和	剩余	那里	三	天	.

几个月过去了，他一直待在那里三天。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['jæŋkiːz] [ænd; ənd][sɪks] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

There	were	two	Yankees	and	six	Otaheitans	on	the	island	.
那里	是	二	洋基队	和	六	奥塔希塔人	在	这	岛	.

岛上有两名北方佬和六名奥塔希提人。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ] [weɪl] -

The	former	had	formed	a	settlement	for	the	purpose	of	supplying	whale	-
这	以前的	有	形成	一个	沉降	为了	这	目的	的	供应	鲸	-

[ʃɪps] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , ['poʊltri] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .

ships	with	water	,	poultry	,	and	vegetables	.
船舶	和	水	,	家禽	,	和	蔬菜	.

前者建立了一个定居点，目的是为捕鲸船提供水、家禽和蔬菜。

[ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] ['fɜːrtl] .

The	soil	is	said	to	be	astonishingly	fertile	.
这	土壤	是	说	到	是	令人震惊地	沃	.

据说这里的土壤非常肥沃。

— [nuː] [jɔːk] ['ʃɪpɪŋ] [lɪst] , - .

—	New	York	Shipping	List	,	1366	.
—	新的	约克	船运	列表	,	-	.

—纽约航运名录，1366年。

[ðə; ðɪ] ['letər] [eɪtʃ] .

THE	LETTER	H	.
这	信	H	.

字母 H。

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] .

From	**an**	**old**	**History**	**of**	**England**	**.**
从	一个	老的	历史	的	英格兰	.

出自一部古老的英国史书。

" [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [aɪ] [spiːk] , [bʌt; bət][eɪtʃ][hɪz; ɪz] ['letər] [stɪl]

"	**Not**	**superstitiously**	**I**	**speak**	**,**	**but**	**H**	**his**	**letter**	**still**
"	不是	迷信地	我	说话	,	但	H	他的	信	仍然

"我并非迷信，但H的信仍然

[hæθ] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ['ɑːmɪnəs] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .

Hath	**been**	**observed**	**ominous**	**to**	**England's**	**good**	**or**	**ill**	**.**
有	到过	观察到	不祥的	到	英格兰的	好的	或者	患病的	.

有人认为这对英国来说是凶兆，无论是好是坏。

" ['hʌmbər] [ðə; ði] [hʌn] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [ɑːrmz] , [dɪd][fɜːrst][ðə; ði] [bruːts] [ɪn'veɪd] ;

"	**Humber**	**the**	**Hun**	**,**	**with**	**foreign**	**arms**	**,**	**did**	**first**	**the**	**brutes**	**invade**	**;**
"	亨伯	这	匈奴	,	和	外国的	武器	,	做过	第一的	这	野蛮人	入侵	;

"匈奴王亨伯率领外国武器，率先发动了野蛮的入侵;

['helən] [tuː; tə] ['roʊmz] [ɪm'pɪriəl] [θroʊn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] ;

Helen	**to**	**Rome's**	**imperial**	**throne**	**the**	**British**	**crown**	**convey'd**	**;**
海伦	到	罗马的	帝国	王座	这	英国	王冠	已传递	;

英国王室将海伦送上了罗马帝国的皇位;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

['heŋgist] [ænd; ənd] - [fɜ:rst][dɪd][plænt][ðə; ði]['sæksnz][ɪn] [ðɪs] [aɪl] ;

Hengist	and	Horsus	first	did	plant	the	Saxons	in	this	isle	;
亨吉斯特	和	-	第一的	做过	植物	这	撒克逊人	在	这	小岛	;

亨吉斯特和霍尔苏斯最早将撒克逊人安置在这个岛上;

['hʌŋgɑ:r][ænd; ənd] ['hʌbə] [fɜ:rst] [brɔ:t] [deɪnz] , [ðæt] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ;

Hungar	and	Hubba	first	brought	Danes	,	that	sway'd	here	a	long	while	;
匈牙利	和	哈巴	第一的	带来	丹麦人	,	那	摇摆	这里	一个	长的	尽管	;

匈牙利和胡巴首先带来了丹麦人，他们在这里统治了很长时间;

[æt; ət]['hærəld][hæd; həd][ðə; ði]['sæksn][end][æt; ət]['hɑ:rdi] [k'nu:t] [ðə; ði] [deɪn] ;

At	Harold	had	the	Saxon	end	at	Hardy	Knute	the	Dane	;
在	哈罗德	有	这	撒克逊	结尾	在	哈迪	克努特	这	丹恩	;

哈罗德的撒克逊人最终败给了丹麦人哈迪·克努特;

['hɛnriz] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd][dɪd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪn] ;

Henries	the	First	and	Second	did	restore	the	English	reign	;
亨利	这	第一的	和	第二	做过	恢复	这	英语	在位	;

亨利一世和亨利二世确实恢复了英国的统治;

[fɔ:rθ] ['henri] [fɜ:rst][fɔ:r; fər]['læŋkæstər][dɪd] ['ɪŋgləndz] [kraʊn] [əb'teɪn] ;

Fourth	Henry	first	for	Lancaster	did	England's	crown	obtain	;
第四	亨利	第一的	为了	兰开斯特	做过	英格兰的	王冠	获得	;

第四任亨利八世为兰开斯特家族夺得了英格兰王位;

['sev(ə)nθ] ['henri] ['dʒɑ:rɪŋ]['læŋkæstər][ænd; ənd] [jɔ:k] [ju'naɪts][ɪn] [pi:s] ;

Seventh	Henry	jarring	Lancaster	and	York	unites	in	peace	;
第七	亨利	刺耳的	兰开斯特	和	约克	联合	在	和平	;

亨利七世与兰开斯特和约克家族决裂，最终促成和平;

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [dɪd] ['hæpɪli] ['roʊmz] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [si:s] .

Henry	the	Eighth	did	happily	Rome's	irreligion	cease	.
亨利	这	第八	做过	快乐地	罗马的	无神论	停止	.

亨利八世欣喜地结束了罗马的无神论现象。

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɔ:stən] ['fraɪərz] .

CHURCH	OF	AUSTIN	FRIARS	.
教会	的	奥斯汀	修士们	.

奥斯汀修士教堂。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɔ:stən] ['fraɪərz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['gɑ:θɪk] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

The	church	of	Austin	Friars	is	one	of	the	most	ancient	Gothic	remains	in	the	City
这	教会	的	奥斯汀	修士们	是	一	的	这	最多	古老的	哥特	遗迹	在	这	城市

[ʌv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

奥斯汀修道院教堂是伦敦城内最古老的哥特式遗迹之一。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['praɪəri]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] ,

It	belonged	to	a	priory	dedicated	to	St	.	Augustine	,
它	属于	到	一个	普赖尔	投入的	到	英石	.	奥古斯丁	,

它曾属于一座供奉圣奥古斯丁的修道院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fraɪərz] ['ɛrɪˌmaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['hɪpoʊ] , [ɪn]

and	was	founded	for	the	friars	Eremites	of	the	order	of	Hippo	,	in
和	曾是	创立	为了	这	修士们	隐士	的	这	命令	的	河马	,	在

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

它是为非洲希波隐修会的修士们而建立的。

[baɪ] ['hʌmfri] ['boʊhən] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['herifəd] [ænd; ənd] ['esɪks] , - .

by	Humphry	Bohun	,	Earl	of	Hereford	and	Essex	,	1253	.
经过	汉弗莱	博洪	,	伯爵	的	赫里福德	和	埃塞克斯	,	-	.

由赫里福德和埃塞克斯伯爵汉弗莱·博亨于 1253 年撰写。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['speɪʃəs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['græntɪd][baɪ]['edwərd]['vaɪ, 'viː] . [tuː; tə][ə; eɪ]

A	part	of	this	once	spacious	building	was	granted	by	Edward	VI	.	to	a
一个	部分	的	这	一次	宽敞	建筑	曾是	的确	经过	爱德华	六年级	.	到	一个

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɜːmənz][ænd; ənd] ['ʌðər] [st'reɪndʒəz] ,

congregation	of	Germans	and	other	strangers	,
会众	的	德国人	和	其他	陌生人	,

这座曾经宽敞的建筑的一部分被爱德华六世赐予了一群德国人和其他外来者。

[huː] [fled] ['hɪðər] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] .

who	fled	hither	from	religious	persecutions	.
WHO	逃亡	这里	从	宗教	迫害	.

他们因宗教迫害而逃到这里。

['sevrəl] [sək'sesɪv] ['prɪnsəz][hæv; həv] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ,

Several	successive	princes	have	confirmed	it	to	the	Dutch	,
一些	连续	王子们	有	确认的	它	到	这	荷兰语	,

多位王子都向荷兰人证实了这一点。

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

by	whom	it	has	been	used	as	a	place	of	worship	.
经过	谁	它	有	到过	用过的	作为	一个	地方	的	崇拜	.

它曾被用作礼拜场所。

[dʒeɪ] . [em] . [siː] .

J	.	M	.	C	.
J	.	M	.	C	.

江马

['doʊfæn] [ʌv; əv] [fræns] .

DAUPHIN	OF	FRANCE	.
多芬	的	法国	.

法国太子。

[ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [fræns] [di'raivz] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['doʊfæn]

The	heir	apparent	of	the	crown	of	France	derives	his	title	of	Dauphin
这	继承人	明显	的	这	王冠	的	法国	衍生	他的	标题	的	多芬

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] .

from	the	following	very	singular	circumstance	.
从	这	下列的	非常	单数	环境	.

法国王位继承人"太子"的称号源于以下非常特殊的情况。

[ɪn] - , ['hjuːbə(ː)t] , ['sekənd] [kaʊnt] [ʌv; əv] [doʊfɪni] ,

In	1349	,	Hubert	,	second	Count	of	Dauphiny	,
在	-	,	休伯特	,	第二	数数	的	多菲尼	,

1349年，第二代多菲尼伯爵休伯特

['biːɪŋ] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] ,

being	inconsolable	for	the	loss	of	his	heir	and	only	child	,
存在	无法安慰	为了	这	损失	的	他的	继承人	和	仅有的	孩子	,

因失去继承人和唯一的孩子而悲痛欲绝。

[huː] [hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət]

who	had	leaped	from	his	arms	through	a	window	of	his	palace	at
WHO	有	跳跃	从	他的	武器	通过	一个	窗户	的	他的	宫殿	在

[grə'noʊbəl]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [ɪ'zɛr] ,

Grenoble	into	the	river	Isere	,
格勒诺布尔	进入	这	河	伊泽尔	,

他从格勒诺布尔宫殿的窗户跳入伊泽尔河，此前他一直抱着他。

['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]['dʒækəbɪnz] , [ænd; ənd] ['siːdɪd] [doʊfɪni] [tuː; tə] ['filip] ,

entered	into	a	convent	of	jacobins	,	and	ceded	Dauphiny	to	Philip	,
进入	进入	一个	修道院	的	雅各宾派	,	和	割让	多菲尼	到	菲利普	,

她加入了雅各宾派修道院，并将多菲尼割让给了菲利普。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] ['filip] [ʌv; əv]['vælwɑː] ([fɔːr; fər] - ,

a	younger	son	of	Philip	of	Valois	(	for	120	,
一个	年轻	儿子	的	菲利普	的	瓦卢瓦	(	为了	-	,

瓦卢瓦的菲利普的幼子（120,

- ['flɔːrɪn] [ʌv; əv][goʊld] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['twenti] [soʊlz][ɔːr][ten] [pens] ['ɪŋglɪʃ] ,

000	florins	of	gold	each	of	the	value	of	twenty	sols	or	ten	pence	English	,
-	弗洛林	的	金子	每个	的	这	价值	的	二十	太阳	或者	十	便士	英语	,

每枚价值二十索尔或十便士的黄金弗罗林重达 000 枚。

) [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz]['æftər]

)	on	condition	that	the	eldest	son	of	the	king	of	France	should	be	always	after
)	在	状况	那	这	长子	儿子	的	这	国王	的	法国	应该	是	总是	后

[staɪld] " [ðə; ði] ['doʊfæn] ,

styled	"	the	Dauphin	,
风格	"	这	多芬	,

）但条件是，法国国王的长子此后永远被称为"太子"。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ðʌs] ['siːdɪd] .

"	from	the	name	of	the	province	thus	ceded	.
"	从	这	姓名	的	这	省	因此	割让	.

"取自割让的省份的名称。

[tʃɑːrlz] [viː] . , ['grænsʌn] [tuː; tə] ['filip] [ʌv; əv]['vælwɑː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]

Charles	V	.	,	grandson	to	Philip	of	Valois	,	was	the	first	who	bore	the	title
查尔斯	V	.	,	孙子	到	菲利普	的	瓦卢瓦	,	曾是	这	第一的	WHO	钻孔	这	标题

[ɪn] - .

in	1530	.
在	-	.

查理五世，瓦卢瓦的菲利普的孙子，于 1530 年成为第一个拥有该头衔的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði][oʊld] ['elɪfənt] ,

THE	OLD	ELEPHANT	,
这	老的	大象	,

老象

['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] .

FENCHURCH	-	STREET	.
芬彻奇	-	街道	.

芬彻奇街。

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['həugaːθ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Everything **connected** **with** **the** **name** **of** **HOGARTH** **is** **interesting** **to** **the** **English**
一切 连接 和 这 姓名 的 霍加斯 是 有趣的 到 这 英语
['riːdər] .
reader **.**
读者 .

所有与霍加斯这个名字有关的事物都能引起英国读者的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvərsmɪθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] ['saɪfər] [ɑːn]['sɪlvər]
He **was** **apprenticed** **to** **a** **silversmith** **,** **and** **from** **cutting** **cyphers** **on** **silver**
他 曾是 学徒 到 一个 银匠 , 和 从 切割 密码 在 银
[spuːnz] ,
spoons **,**
勺子 ,

他曾拜师于一位银匠门下，从在银勺上刻字开始，

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][biː; bi]['sɑːrdʒənt]['peɪntər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːrmz]
he **rose** **to** **be** **sergeant** **painter** **to** **the** **king** **—** **and** **from** **engraving** **arms**
他 玫瑰 到 是 军士 画家 到 这 国王 — 和 从 雕刻 武器
[ænd; ənd] [ʃɑːp] - [bɪlz] ,
and **shop** **-** **bills** **,**
和 店铺 - 账单 ,

他一路晋升为国王的首席画家——最初是雕刻武器和商店账单，

[tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] — [ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['lædər] .
to **painting** **kings** **and** **queens** **—** **the** **very** **top** **of** **the** **artist's** **ladder** **.**
到 绘画 国王 和 女王们 — 这 非常 顶部 的 这 艺术家的 梯子 .

从为国王和王后画像——到艺术家职业生涯的巅峰。

[ðə; ði][soʊl] - ['briːðɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd]
The **soul** **-** **breathing** **impulses** **of** **genius** **enabled** **him** **to** **effect** **all** **this** **,** **and**
这 灵魂 - 呼吸 冲动 的 天才 已启用 他 到 影响 全部 这 , 和
[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
his **example** **,**
他的 例子 ,

天才的灵感和创造力使他能够做到这一切，而他的榜样，

([ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪm] , [ðæt] " ['evri] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən]
(**in** **support** **of** **the** **maxim** **,** **that** **"** **every** **man** **is** **the** **architect** **of** **his** **own** **fortune**
(在 支持 的 这 格言 , 那 " 每一个 男人 是 这 建筑师 的 他的 自己的 财富
,
,
,

（为了支持"每个人都是自己命运的建筑师"这一格言，

") [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] , [æt; ət] [hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
" **)** **will** **be** **respected** **and** **cherished** **,** **at** **home** **and** **abroad** **,**
") 将要 是 受人尊敬 和 珍爱 , 在 家 和 国外 ,

")将在国内外受到尊重和爱戴，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][self] - [əd'vænsmənt] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['stɪmjələs] [tuː; tə]
as **long** **as** **self** **-** **advancement** **continues** **to** **be** **the** **great** **stimulus** **to**
作为 长的 作为 自己 - 进步 继续 到 是 这 伟大的 刺激 到
[ə'spaɪərɪŋ] ['ɪndəstri] .
aspiring **industry** **.**
有抱负的 行业 .

只要自我提升仍然是激励有抱负的行业人士的巨大动力。

[ðə; ði][oʊld] ['elɪfənt] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['ðerfɔ:r] ['merɪts][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lʌvəz][ʌv; əv]

The	old	Elephant	public	-	house	therefore	merits	the	attention	of	all	lovers	of
这	老的	大象	民众	-	房子	所以	优点	这	注意力	的	全部	恋人	的

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['dʒi:niəs] ;

painting	and	genius	;
绘画	和	天才	;

因此，老象酒馆值得所有绘画和天才爱好者的关注；

[fɔ:r; fər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['pri:viəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] , [lɑ:dʒd] ['wɪljəm] ['həuga:θ] .

for	in	it	,	previous	to	his	celebrity	,	lodged	WILLIAM	HOGARTH	.
为了	在	它	,	以前的	到	他的	名人	,	已提交	威廉	霍加斯	.

因为在他成名之前，威廉·霍加斯就住在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [soʊ] [nɪr] , [ɪ'skeɪpt] [ɪts]

It	was	built	before	the	fire	of	London	,	and	although	so	near	,	escaped	its
它	曾是	建造	前	这	火	的	伦敦	,	和	虽然	所以	靠近	,	逃脱	它是

['rævɪdʒɪz] ;

ravages	;
蹂躏	;

它建于伦敦大火之前，虽然距离伦敦很近，却幸免于难；

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [sɪns] ,

but	the	house	was	pulled	down	a	short	time	since	,
但	这	房子	曾是	拉	向下	一个	短的	时间	自从	,

但不久之后，那栋房子就被拆除了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [i'rektid] [ɑ:n][ɪts][saɪt] .

and	another	of	more	commodious	construction	erected	on	its	site	.
和	其他	的	更多的	宽敞的	建造	竖立	在	它是	地点	.

并在原址上建造了另一座更为宽敞的建筑。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp] - [ru:m] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['peintiŋz] [baɪ]

On	the	wall	of	the	tap	-	room	,	in	the	old	house	,	were	four	paintings	by
在	这	墙	的	这	轻敲	-	房间	,	在	这	老的	房子	,	是	四	绘画	经过

['həuga:θ] :

Hogarth	:
霍加斯	:

在老房子里的酒吧间墙上，挂着四幅霍加斯的画作：

[wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni:z] ['pɔ:təz] ; [ə'nʌðər] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər]

one	representing	the	Hudson's	Bay	Company's	Porters	;	another	,	his	first	idea	for
一	代表	这	哈德逊的	湾	公司的	搬运工	;	其他	,	他的	第一的	主意	为了

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['mɪdnaɪt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

the	Modern	Midnight	Conversation	,
这	现代的	午夜	对话	,

其中一幅描绘的是哈德逊湾公司的搬运工；另一幅则是他最初构思的“现代午夜对话”。

(['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:] [brɔ:d] [ɪn][ɪts] ['hju:mər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

(	differing	from	the	print	in	a	circumstance	too	broad	in	its	humour	for	the
(	不同	从	这	打印	在	一个	环境	也	广阔	在	它是	幽默	为了	这

['greɪvər] ,

graver	,
刻刀	,

（与印刷版不同，其幽默过于夸张，不适合严肃人士阅读，

) [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['hɑ:rləkwɪn][ænd; ənd] [pɪroʊ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

)	and	another	of	Harlequin	and	Pierot	seeming	to	be	laughing	at	the
)	和	其他	的	丑角	和	皮埃罗	似乎	到	是	笑	在	这

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][læst] ['pɪktʃər] .

figure	in	the	last	picture	.
数字	在	这	最后的	图片	.

还有一幅画是丑角和皮埃罗似乎在嘲笑最后一幅画中的人物。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hɑːrloʊ] [bʊʃ] [fer] , ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][peɪnt]

On	the	first	floor	was	a	picture	of	Harlow	Bush	Fair	,	covered	over	with	paint
在	这	第一的	地面	曾是	一个	图片	的	哈洛	衬套	公平的	,	涵盖	超过	和	画

.

:

·

一楼挂着一幅哈洛布什集市的画，上面被油漆覆盖了。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [prɪnt] [pɪkt] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] " [kə'lektɪŋ] "

This	information	is	copied	from	an	old	print	picked	up	in	our	"	collecting	"
这	信息	是	复制	从	一个	老的	打印	挑选	向上	在	我们的	"	收集	"

['ræmbəlz] ,

rambles	,
漫谈	,

这些信息是从我们"收藏"途中偶然发现的一张旧印刷品上复制下来的。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] " ['mɪsɪz] .

at	the	foot	of	which	it	is	stated	to	have	been	obtained	from	"	Mrs	.
在	这	脚	的	哪个	它	是	声明	到	有	到过	获得	从	"	太太	.

['hɪbɝt] ,

Hibbert	,
希伯特	,

底部注明该物品来自"希伯特夫人"，

[huː] [hæz; həz][kept][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti][ænd; ənd]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

who	has	kept	the	house	between	thirty	and	forty	years	,
WHO	有	保留	这	房子	之间	三十	和	四十	年	,

拥有这栋房子三十到四十年的人，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['mɪstər] . ['həugaːθ][frʌm; frəm]['pɝːsənz]

and	received	her	information	relating	to	Mr	.	Hogarth	from	persons
和	已收到	她	信息	相关	到	先生	.	霍加斯	从	人

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

at	that	time	well	acquainted	with	him	.
在	那	时间	出色地	熟人	和	他	.

她从当时与霍加斯先生相熟的人那里获得了有关霍加斯先生的信息。

" [ðə; ði] ['peintiŋz] [wɜːr; wər] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [rɪ'muːvd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

"	The	paintings	were	,	we	believe	,	removed	previous	to	the	destruction	of
"	这	绘画	是	,	我们	相信	,	已移除	以前的	到	这	破坏	的

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

the	old	house	.
这	老的	房子	.

"我们认为，这些画作是在老房子被拆毁之前被移走的。"

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] , ['hoʊˌgɑːrθs]['mɔːrəl] ['peintiŋz] ,

To	the	searchers	into	life	and	manners	,	Hogarth's	moral	paintings	,
到	这	搜索者	进入	生活	和	礼仪	,	霍加斯的	道德	绘画	,

对于那些探寻生活和礼仪的人来说，霍加斯的道德画作，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv][ɑːrt][ðə; ði] [ə'bʌv] [bɪ'lɔːŋ] , [ɑːr; ər] ['treʒərz] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪz] ;

to	which	branch	of	art	the	above	belong	,	are	treasures	of	great	prize	;
到	哪个	分支	的	艺术	这	多于	属于	,	是	宝藏	的	伟大的	奖	;

以上作品属于哪一艺术分支，都是价值连城的珍宝？

[ænd; ənd] ['weðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ə'ridʒənəlz][æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][pɔːl] [mɔːl] ,

and	whether	over	his	originals	at	the	gallery	in	Pall	Mall	,
和	无论	超过	他的	原件	在	这	画廊	在	帕尔	购物中心	,

以及他在帕尔马尔画廊的原作是否还有其他用途。

[ɔːr][ðer; ðər] ['kɑːpiz] [æt; ət][ðə; ði] — [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] ,

or	their	copies	at	the	printsellers	—	the	Elephant	in	Fenchurch	-	street	,
或者	他们的	副本	在	这	印刷商	—	这	大象	在	芬彻奇	-	街道	,

或者在印刷商那里购买他们的副本——芬丘奇街的"大象"印刷店，

[ɔːr][ðə; ði] " ['peɪntɪŋ] [-] " [tuːm] [ɪn] ['tʃɪzwɪk] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][dʒʌst]

or	the	"	painting	moralist's	"	tomb	in	Chiswick	churchyard	—	Englishmen	have	just
或者	这	"	绘画	道德家的	"	墓	在	奇斯威克	墓地	—	英国人	有	只是

[kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

cause	to	be	proud	of	his	name	.
原因	到	是	自豪的	的	他的	姓名	.

或者奇斯威克教堂墓地里那座"绘画道德家"的墓碑——英国人有充分的理由为他的名字感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [sɪ'lektər]

THE	SELECTOR
这	选择器

选择者

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks]

AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS
和	文学	通知	的	新的	作品

以及新作品的文学评论

[deɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ɔːr] , ['bænˌwɛl] [hɪl] :

DAYS	DEPARTED	;	OR	,	BANWELL	HILL	:
天	已离开	;	或者	,	班威尔	爬坡道	:

逝去的日子；或者，班威尔山：

[ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [laɪl] ['boʊlz] .

A	Lay	of	the	Severn	Sea	,	by	the	Rev	.	W	.	Lisle	Bowles	.
一个	莱	的	这	塞文	海	,	经过	这	牧师	.	W	.	莱尔	鲍尔斯	.

塞文海之歌，作者：W·利斯尔·鲍尔斯牧师。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəm] — [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [truːθ] — [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]

This	is	a	delightful	volume	—	full	of	nature	and	truth	—	and	in	every	respect
这	是	一个	愉快	体积	—	满的	的	自然	和	真相	—	和	在	每一个	尊重

['wɜːrði] [ʌv; əv] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ,

worthy	of	"	one	of	the	most	elegant	,
值得	的	"	一	的	这	最多	优雅的	,

这是一本令人愉悦的书——充满了自然和真理——在各个方面都堪称"最优雅的书之一"。

[pə'θetɪk] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

pathetic	,	and	original	living	poets	of	England	.
可怜的	,	和	原来的	活的	诗人	的	英格兰	.

英国令人唏嘘却又独具特色的当代诗人。

" [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrði] ['vɪkər]

"	Moreover	,	it	is	just	such	a	book	as	we	expected	from	the	worthy	vicar
"	而且	,	它	是	只是	这样的	一个	书	作为	我们	预期的	从	这	值得	牧师

[ʌv; əv] [brɛmhɪl] ;

of	Bremhill	;
的	布雷姆希尔	;

"此外，这本书正是我们所期待的布雷姆希尔这位德高望重的牧师所写的那样；

['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɪʃəp]	[ʌv; əv]	[bæθ]	[ænd; ənd]	[welz]	;	[ænd; ənd]	['deɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[brɛmhɪl]
dedicated	**to**	**the**	**Bishop**	**of**	**Bath**	**and**	**Wells**	**;**	**and**	**dated**	**from**	**Bremhill**
投入的	到	这	主教	的	洗澡	和	威尔斯	;	和	日期	从	布雷姆希尔

['pɑːrsənɪdʒ]	,
Parsonage	**,**
牧师住宅	,

献给巴斯和韦尔斯主教；并注明日期为布雷姆希尔牧师住宅。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['ɪntrəstɪŋ]	[ə'boʊd][wiː; wi]	[in'səːtid]	[æn; ən]	[juː'niːk]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[læst]
of	**which**	**interesting**	**abode**	**we**	**inserted**	**an**	**unique**	**description**	**in**	**our**	**last**
的	哪个	有趣的	住所	我们	插入	一个	独特的	描述	在	我们的	最后的

['vɑːljəm]	.
volume	**.**
体积	.

我们在上一卷中对这处有趣的住所进行了独特的描述。

[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	['prɪnsəp(ə)l]	['ɑːbdʒekt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[poʊ'etɪkl]	['pɪktʃərz]	,
As	**our**	**principal**	**object**	**is**	**to**	**give**	**a**	**few**	**of**	**the**	**poetical**	**pictures**	**,**
作为	我们的	主要的	目的	是	到	给	一个	很少	的	这	诗意的	图片	,

我们的主要目的是展现一些诗意的画面，

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['veri]	[briːf]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[proʊz]	,	[ænd; ənd]	['mɪrli]	[kwoʊt]	[æn; ən]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]
we	**shall**	**be**	**very**	**brief**	**with**	**the**	**prose**	**,**	**and**	**merely**	**quote**	**an**	**outline**	**of**
我们	将	是	非常	简短的	和	这	散文	,	和	仅仅	引用	一个	大纲	的

[ðə; ði]	['poʊəm]	.
the	**poem**	**.**
这	诗	.

我们将对散文部分进行非常简短的描述，仅引用诗歌的概要。

['mɪstər]	.	['boʊlz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪstrɪkt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ri'zaidz]	,
Mr	**.**	**Bowles**	**,**	**it**	**appears**	**,**	**is**	**a**	**native**	**of**	**the**	**district**	**in**	**which**	**he**	**resides**	**,**
先生	.	鲍尔斯	,	它	出现	,	是	一个	本国的	的	这	区	在	哪个	他	居住地	,

鲍尔斯先生似乎是他居住地的本地人。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['sɜːrkəmstæns]	[ˌintrə'djuːsis]	[sʌm; səm]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ˌretrə'spektɪv]	['fiːlɪŋz]	:	—
and	**this**	**circumstance**	**introduces**	**some**	**beautiful**	**retrospective**	**feelings**	**:**	**—**
和	这	环境	介绍	一些	美丽的	回顾性	情怀	:	—

这种情况引发了一些美好的回忆：——

[bʌt; bət]	[ə'waɪl]	,
But	**awhile**	**,**
但	一会儿	,

但过了一段时间，

[hɪr]	[let]	[ˌem 'iː][stænd]	,	[ænd; ənd]	[geɪz]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[siːn]	,
Here	**let**	**me**	**stand**	**,**	**and**	**gaze**	**upon**	**the**	**scene**	**,**
这里	让	我	站立	,	和	目光	之上	这	场景	,

让我站在这里，欣赏这番景象。

-	[ɪn]	['lɪvɪŋ]	[laɪt]	[ə'raʊnd]	,	[ænd; ənd][mɑːrk]
Array'd	**in**	**living**	**light**	**around**	**,**	**and**	**mark**
-	在	活的	光	大约	,	和	标记

周围环绕着鲜活的光芒，并标记

[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['sʌnʃaɪn]	,	—	[ɑːn]	[ðæt]	['veri]	[ʃɔːr]
The	**morning**	**sunshine**	**,**	**—**	**on**	**that**	**very**	**shore**
这	早晨	阳光	,	—	在	那	非常	支撑

清晨的阳光，洒在那片海岸上

[wer]	[wʌns][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ]	,	—	[oʊ]	!
Where	**once**	**a**	**child**	**I**	**wander'd**	**,**	**—**	**Oh**	**!**
在哪里	一次	一个	孩子	我	漫游	,	—	哦	!

我曾是孩童时游荡的地方，——哦！

[rɪˈtɜːrn]
return
返回

返回

([aɪ] [saɪ] ,) " [rɪˈtɜːrn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
(I sigh ,) " return a moment , days of youth ,
(我 叹 ,) " 返回 一个 片刻 , 天 的 青年 ,

（我叹了口气,）“时光倒流片刻，青春岁月，

[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , — [oʊ] , [rɪˈtɜːrn] !
Of childhood , — oh , return !
的 童年 , — 哦 , 返回 !

童年啊，啊，回来吧!

" [haʊ] [veɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ,
" How vain the thought ,
" 如何 徒劳 这 想法 ,

这种想法多么虚妄啊!

[veɪn] [æz; əz] [ʌnˈmænli] !
Vain as unmanly !
徒劳 作为 不男子气概 !

虚荣得不像个男人!

[jet] [ðə; ði] [ˈpensɪv] [mjuːz] ,
yet the pensive Muse ,
然而 这 沉思的 沉思 ,

然而，沉思的缪斯，

- , [meɪ] [ˈdæli] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ;
Unblam'd , may dally with imaginings ;
- , 可能 玩弄 和 想象 ;

未受责备者，可能会沉迷于想象;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪd] [vjuː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [laɪf] ,
For this wide view is like the scene of life ,
为了 这 宽的 看法 是 喜欢 这 场景 的 生活 ,

因为这广阔的视野就像人生百态，

[wʌns] - [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd] [gliː] ,
Once travers'd o'er with carelessness and glee ,
一次 - 超过 和 疏忽 和 高兴 ,

曾经漫不经心、兴高采烈地穿越，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
And we look back upon the vale of years ,
和 我们 看 后退 之上 这 谷 的 年 ,

我们回望岁月的长河，

[ænd; ənd] [hɪr] [rɪˈmembər] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈhoʊld] ,
And hear remembered voices , and behold ,
和 听到 记得 声音 , 和 看哪 ,

聆听那些熟悉的声音，然后，

[ɪn] [ˈblendɪd] [ˈkʌlərz] , [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz]
In blended colours , images and shades
在 混合 颜色 , 图片 和 色调

色彩、图像和色调的混合

[lɔːŋ] [pæst] , [naʊ] [ˈraɪzɪŋ] , [æz; əz] [æt; ət] [ˈmɛməriz] [kɔːl] ,
Long pass'd , now rising , as at Memory's call ,
长的 通过 , 现在 上升 , 作为 在 记忆的 称呼 ,

逝去已久，如今重现，仿佛是记忆的召唤。

[ə'gen] [ɪn]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [laɪt] .
Again **in** **softer** **light** **.**
再次 在 更柔和 光 .

再次换上柔和的光线。

[ðə; ði]['poʊəm] [ðen] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæntidɪ'luːviən] [keɪv] [æt; ət]
The **poem** **then** **proceeds** **with** **a** **description** **of** **an** **antediluvian** **cave** **at**
这 诗 然后 收益 和 一个 描述 的 一个 洪水前的 洞穴 在
['bænˌwɛl] ,
Banwell **,**
班威尔 ,

接下来，这首诗描述了班威尔的一处远古洞穴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [sɪns] [ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstər] . ['boʊlz]
and **a** **brief** **sketch** **of** **events** **since** **the** **deposit** **;** **but** **,** **as** **Mr** **.** **Bowles**
和 一个 简短的 草图 的 活动 自从 这 订金 ; 但 , 作为 先生 . 鲍尔斯
[əb'zəːvz] ,
observes **,**
观察 ,

并简要概述了存款后发生的事件；但是，正如鲍尔斯先生所观察到的，

['poʊətri][ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][duː][nɑːt] ['veri] ['æmɪkəbli] ['træv(ə)l] [tə'geðər] ; [wiː; wi]
poetry **and** **geological** **inquiry** **do** **not** **very** **amicably** **travel** **together** **;** **we**
诗 和 地质 询问 做 不是 非常 友好地 旅行 一起 ; 我们
[mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] ,
must **,** **therefore** **,**
必须 , 所以 ,

诗歌和地质研究并不十分契合；因此，我们必须.....

[suːn] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] : —
soon **get** **out** **of** **the** **cave** **:** **—**
很快 得到 出去 的 这 洞穴 : —

很快就能离开山洞：——

[bʌt; bət] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] — [lʊk] [raʊnd] — [bɪ'hoʊld]
But **issuing** **from** **the** **Cave** **—** **look** **round** **—** **behold**
但 发行 从 这 洞穴 — 看 圆形的 — 看哪

但从洞穴里出来——环顾四周——瞧！

[haʊ] ['praʊdli] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['sevərn] [raɪdz]
How **proudly** **the** **majestic** **Severn** **rides**
如何 自豪地 这 雄伟 塞文 骑行

雄伟的塞文河骄傲地奔流着

[ɑːn][ðə; ði] [siː] , — [haʊ] ['glɔːriəsli] [ɪn] [laɪt]
On **the** **sea** **,** **—** **how** **gloriously** **in** **light**
在 这 海 , — 如何 辉煌地 在 光

在海上，——在光芒中多么壮丽！

[ˌaɪ 'tiː] [raɪdz] !
It **rides** **!**
它 骑行 !

它骑起来了！

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [rɪdʒ] ,
Along **this** **solitary** **ridge** **,**
沿着 这 孤 岭 ,

沿着这条孤零零的山脊，

[wer] [smaɪlz] , [bʌt; bət] [rer] , [ðə; ði] [bluː] [kəm'pænjulə] ,
Where **smiles** **,** **but** **rare** **,** **the** **blue** **Campanula** **,**
在哪里 微笑 , 但 稀有的 , 这 蓝色的 风铃草 ,

笑容灿烂，却又罕见，蓝色的风铃草

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪ] [stoʊnz] , [ðæt] [piːp]
Among **the** **thistles** **,** **and** **grey** **stones** **,** **that** **peep**
之中 这 蓟 , 和 灰色的 石头 , 那 窥视

在蓟草和灰色石头间，窥视着

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] — [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt]
Through **the** **thin** **herbage** **—** **to** **the** **highest** **point**
通过 这 薄的 草本植物 — 到 这 最高 观点

穿过稀疏的草丛——到达最高点

[ʌv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'loʊ] ,
Of **elevation** **,** **o'er** **the** **vale** **below** **,**
的 海拔 , 超过 这 谷 以下 ,

高处，俯瞰下方山谷，

[sloʊ] [let] [ˌjuː 'es] [klaɪm] .
Slow **let** **us** **climb** **.**
慢的 让 我们 爬 .

慢点，让我们向上攀登。

[fɜːrst] , [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['flaʊər]
First **,** **look** **upon** **that** **flow'r**
第一的 , 看 之上 那 花朵

首先，看看那朵花

[ðə; ði] ['loʊli] [hiːθ] - [bel] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
The **lowly** **heath** **-** **bell** **,** **smiling** **at** **our** **feet** **.**
这 卑微的 希思 - 钟 , 微笑 在 我们的 脚 .

低矮的石竹，在我们脚下微笑。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ə'loʊn] !
How **beautiful** **it** **smiles** **alone** **!**
如何 美丽的 它 微笑 独自的 !

它独自微笑的样子真美!

[ðə; ði][paʊər] ,
The **Pow'r** **,**
这 力量 ,

力量，

[ðæt] [beɪd] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [rɔːr] — [ðæt] [spred] [ðə; ði] —
that **bade** **the** **great** **sea** **roar** **—** **that** **spread** **the** **Heav'ns** **—**
那 巴德 这 伟大的 海 吼 — 那 传播 这 天堂 —

那令大海咆哮的——那令天穹崩塌的——

[ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] — [ðæt] ['flaʊər] ,
That **call'd** **the** **sun** **from** **darkness** **—** **deck'd** **that** **flow'r** **,**
那 被称为 这 太阳 从 黑暗 — 甲板 那 花朵 ,

那唤醒黑暗中太阳的光芒——装点着那朵花，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [greɪs] [ðɪs] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] [hɪl] .
And **bade** **it** **grace** **this** **bleak** **and** **barren** **hill** **.**
和 巴德 它 优雅 这 苍凉 和 荒芜 爬坡道 .

并让它为这座荒凉贫瘠的山丘增添光彩。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər]['pleɪf(ə)l] [muːd] ,
Imagination **,** **in** **her** **playful** **mood** **,**
想像力 , 在 她 顽皮的 情绪 ,

想象力，在她顽皮的心情中，

[maɪt] ['laɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ,
Might **liken** **it** **to** **a** **poor** **village** **maid** **,**
可能 像 它 到 一个 贫穷的 村庄 女佣 ,

或许可以把她比作一个贫穷的乡村女佣。

['loʊli] , [bʌt; bət]['smaɪlɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊlɪnɪs] ,
Lowly , but smiling in her lowliness ,
卑微的 , 但 微笑 在 她 卑贱 ,

卑微，却在卑微中带着微笑

[ænd; ənd] [drɛsd] [soʊ] ['niːtli] , [æz; əz] [ɪf] [ɛvɹi] [deɪ]
And dress'd so neatly , as if ev'ry day
和 穿着 所以 整齐地 , 作为 如果 每一个 天

而且穿着打扮如此整洁，仿佛每一天

[wɜːr; wər] ['sʌndeɪ] .
Were Sunday .
是 星期日 .

那是星期天。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['meləŋkɑːli] [bɑːrd]
And some melancholy Bard
和 一些 忧郁 诗人

还有一些忧郁的吟游诗人

[maɪt] , ['aɪdli]['mjuːzɪŋ] , [ðʌs] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : —
Might , idly musing , thus discourse to it : —
可能 , 闲散地 沉思 , 因此 话语 到 它 : —

或许，他漫不经心地沉思着，于是便对它说道：——

" ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [huː] [dʌst] ['lɪŋgər] [hɪr] .
" Daughter of Summer , who dost linger here .
" 女儿 的 夏天 , WHO 朋友 萦绕 这里 .

"夏日之女，在此徘徊。"

['dekɪŋ] [ðə; ði] ['θɪsli] [tɜːrf] , [ænd; ənd]['ærɪd] [hɪl] ,
Decking the thistly turf , and arid hill ,
甲板 这 蓟 草皮 , 和 干旱 爬坡道 ,

覆盖着长满蓟草的草地和干旱的山坡，

[ˌʌn'siːn] — [let][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə]
Unseen — let the majestic Dahlia
看不见 — 让 这 雄伟 大丽花

无人看见——让雄伟的大丽花

['glɪtər] , [æn; ən] ['emprəs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bleɪzənri]
Glitter , an Empress , in her blazonry
闪光 , 一个 皇后 , 在 她 纹章学

闪耀，一位女皇，在她的纹章中

[ʌv; əv] ['bjuːti] ; [let][ðə; ði] ['steɪtli] ['lɪli] [ʃaɪn] ,
Of beauty ; let the stately Lily shine ,
的 美丽 ; 让 这 庄严 百合 闪耀 ,

美丽啊，让高贵的百合花绽放光彩吧！

[æz; əz] [snoʊ] - [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [swɑːn] ,
As snow - white as the breast of the proud Swan ,
作为 雪 - 白色的 作为 这 胸部 的 这 自豪的 天鹅 ,

像骄傲的天鹅胸脯一样洁白，

['seɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] [leɪk] ['saɪləntli] ,
Sailing upon the blue lake silently ,
帆船 之上 这 蓝色的 湖 默默 ,

静静地航行在蓝色的湖面上，

[ðæt] [lɪfts] [hɜːr; hər] [tɔːl] [nek] ['haɪər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [vjuːz]
That lifts her tall neck higher , as she views
那 电梯 她 高的 脖子 更高 , 作为 她 浏览

她抬起修长的脖子，望着前方。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] !
The shadow in the stream !
这 阴影 在 这 溪流 !

溪流中的影子!

[sʌtʃ] ['leɪdiz] [braɪt]
Such ladies bright
这样的 女士们 明亮的

如此明亮的女士

[meɪ] [reɪn] - , [ɪn][ðer; ðər] [praʊd] [pɑːr'ter] !
May reign unrivall'd , in their proud parterres !
可能 在位 - , 在 他们的 自豪的 花坛 !

愿他们在骄傲的花园中享有无与伦比的统治地位!

[ðaʊ] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Thou would'st not live with them ; but if a voice ,
你 会 不是 居住 和 他们 ; 但 如果 一个 嗓音 ,

你不愿与他们同住；但如果听到一个声音，

['fænsi] , [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [muːd] , [maɪt] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] ,
Fancy , in shaping mood , might give to thee ,
想要 , 在 成型 情绪 , 可能 给 到 你 ,

幻想，在塑造情绪方面，或许会给你，

[tuː; tə][ðə; ði][fər'seɪkən] ['prɪmrəʊz] , [ðaʊ] [seɪ] ,
To the forsaken Primrose , thou would'st say ,
到 这 被遗弃的 报春花 , 你 会 说 ,

你会对那被遗弃的报春花说：

- [kʌm] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] : —
' Come , live with me , and we two will rejoice : —
- 来 , 居住 和 我 , 和 我们 二 将要 麾 : —

来吧，与我同住，我们二人必将欢欣雀跃：——

[nɔːr][wɑːnt][aɪ] ['kʌmpəni] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [siː]
Nor want I company ; for when the sea
也不 想 我 公司 ; 为了 什么时候 这 海

我也不需要陪伴；因为当大海

[ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['muːnlaɪt] , [elvz] [ænd; ənd] [feɪz] ,
Shines in the silent moonlight , elves and fays ,
闪耀 在 这 沉默的 月光 , 精灵 和 费伊斯 ,

在寂静的月光下闪耀，精灵和仙子们，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz]['erɪəl] ,
Gentle and delicate as Ariel ,
温和的 和 精美的 作为 爱丽儿 ,

温柔细腻如爱丽儿

[ðæt] [duː][ðer; ðər] [ɑːn] [ðiːz] [waɪld][boʊlts] —
That do their spiritings on these wild bolts —
那 做 他们的 灵气 在 这些 荒野 螺栓 —

它们在这些狂野的闪电上尽情驰骋——

['sɜːrk(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] [dæns] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [sʌtʃ] ['sɔŋz]
Circle me in their dance , and sing such songs
圆圈 我 在 他们的 舞蹈 , 和 唱歌 这样的 歌曲

在他们的舞蹈中围绕我，唱起这样的歌吧

[æz; əz]['hjuːmən] [ɪr] [nɛə] [hɜːrd] ! - " — [bʌt; bət] [siːs] [ðə; ði] [streɪn] ,
As human ear ne'er heard ! ' " — But cease the strain ,
作为 人类 耳朵 从未 听到 ! - " — 但 停止 这 拉紧 ,

人耳从未听过如此美妙的声音！——但请停止这种喧闹，

[lest] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [si'viəə] [truːθ] , [ʃʊd; ʃəd] [tʃaɪd] .

Lest	Wisdom	,	and	severer	Truth	,	should	chide	.
免得	智慧	,	和	更严重	真相	,	应该	喝叱	.

免得智慧和更严厉的真理责备你。

[nekst][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [stiːp] [hoʊmz] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['epɪsoʊd] :

Next	is	a	sketch	of	Steep	Holms	,	introducing	the	following	exquisite	episode	:
下一个	是	一个	草图	的	陡	霍尔姆斯	,	介绍	这	下列的	精美的	插曲	:

接下来是斯蒂普霍尔姆斯的草图，引出接下来精彩的一集：

['drɪri] ; [bʌt; bət][ɑːn][ɪts] [stiːp]

Dreary	;	but	on	its	steep
凄凉	;	但	在	它是	陡

阴沉；但在其陡峭处

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['neɪtɪv] ['flaʊər] — [ðə; ði] .

There	is	one	native	flower	—	the	Piony	.
那里	是	一	本国的	花	—	这	先锋	.

有一种本土花卉——先锋花。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [kəm'pænjənləs] , [bʌt; bət] [jet] [nɑːt][sæd] :

She	sits	companionless	,	but	yet	not	sad	:
她	坐着	孤单	,	但	然而	不是	伤心	:

她独自一人坐着，却并不悲伤：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [fiːld] ,

She	has	no	sister	of	the	summer	-	field	,
她	有	不	姐姐	的	这	夏天	-	场地	,

她没有夏日田野的姐妹，

[ðæt] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [sprɪŋ] [rɪ'tɜːrn] .

That	may	rejoice	with	her	when	spring	returns	.
那	可能	麾	和	她	什么时候	春天	返回	.

当春天来临，他们或许会和她一起欢欣鼓舞。

[nʌn] , [ðæt] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [meɪ] [bend] [ɪts] [hed] ,

None	,	that	in	sympathy	,	may	bend	its	head	,
没有任何	,	那	在	同情	,	可能	弯曲	它是	头	,

没有一个会同情地低下头来，

[wen] [ðə; ði] [bliːk] ['waɪndz] [bloʊ] ['hɑːloʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɑːk] ,

When	the	bleak	winds	blow	hollow	o'er	the	rock	,
什么时候	这	苍凉	风	吹	空洞的	超过	这	岩石	,

当凛冽的寒风呼啸着掠过岩石时，

[ɪn] ['ɔtəmz] [gluːm] ! — [soʊ]['vɜːrtʃuː] , [ə; eɪ] [fer] ['flaʊər] ,

In	autumn's	gloom	!	—	So	Virtue	,	a	fair	flow'r	,
在	秋天的	愁云	!	—	所以	美德	,	一个	公平的	花朵	,

在秋日的阴霾中！——美德，如花般美丽，

[bluːmz] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [ker] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] ,

Blooms	on	the	rock	of	care	,	and	though	unseen	,
花朵	在	这	岩石	的	关心	,	和	尽管	看不见	,

在忧虑的岩石上绽放，虽然无人看见，

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ɪn][koʊld][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'moʊt]

It	smiles	in	cold	seclusion	,	and	remote
它	微笑	在	寒冷的	隔离	,	和	偏僻的

它在冷漠的孤寂中微笑，远离尘嚣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] ['flɔntɪŋ] ['feloʊʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [werz]

From	the	world's	flaunting	fellowship	,	it	wears
从	这	世界的	炫耀	奖学金	,	它	穿着

从世界炫耀的友谊中，它穿着

[laɪk] ['hɜːrmɪt] ['paɪəti] , [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] [piːs] ,
Like hermit Piety , that smile of peace ,
喜欢 隐士 虔诚 , 那 微笑 的 和平 ,

如同隐士皮埃蒂一般，那份宁静的微笑，

[ɪn] ['sɪknəs] , [ɔːr] [ɪn] [helθ] , [ɪn] [dʒɔɪ] [ɔːr] [terz] ,
In sickness , or in health , in joy or tears ,
在 疾病 , 或者 在 健康 , 在 喜悦 或者 眼泪 ,

无论生病还是健康，无论快乐还是悲伤

[ɪn] ['sʌmər] - [deɪz] , [ɔːr] [koʊld] [əd'vɜːrsəti] ;
In summer - days , or cold adversity ;
在 夏天 - 天 , 或者 寒冷的 逆境 ;

无论是在炎炎夏日，还是在寒冷的逆境中；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] - [breθ] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] , [stiːl]
And still it feels Heav'n's breath , reviving , steal
和 仍然 它 感觉 - 气息 , 复苏 , 偷

依然能感受到天堂的气息，复苏，偷窃

[ɑːn] [ɪts] [loʊn] [brest] — [fiːlz] [ðə; ði] [wɔːrm] ['blesɪdnəs]
On its lone breast — feels the warm blessedness
在 它是 孤独 胸部 — 感觉 这 温暖的 幸福

它孤零零的胸膛——感受到了温暖的幸福

[ʌv; əv] ['hɛvənz] [oʊn] [laɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ɪts] [liːvz]
Of Heaven's own light about it , though its leaves
的 天 自己的 光 关于 它 , 尽管 它是 树叶

虽然它的叶子周围笼罩着天堂的光芒。

[ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] !
Are wet with ev'ning tears !
是 湿的 和 晚上 眼泪 !

被晚间的泪水浸湿了！

[soʊ] [smaɪlz] [ðɪs] ['flaʊər] :
So smiles this flow'r :
所以 微笑 这 花朵 :

所以这朵花笑了：

[ænd; ənd] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [maɪ] [leɪ] [hæz; həz] [dwelt] [tuː] [lɔːŋ] .
And if , perchance , my lay has dwelt too long .
和 如果 , 或许 , 我的 躺 有 居住 也 长的 .

如果，或许，我的歌谣停留得太久了。

[ə'pɑːn] [wʌn] ['flaʊər] [wɪtʃ] [bluːmz] [ɪn] ['praɪvəsi] ,
Upon one flower which blooms in privacy ,
之上 一 花 哪个 花朵 在 隐私 ,

在一朵静静绽放的花上，

[aɪ] [meɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] [faɪnd] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] ['hɑːrts] ,
I may a pardon find from human hearts ,
我 可能 一个 赦免 寻找 从 人类 心 ,

我或许能得到人们的宽恕，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ! [fɔːr]
For such was my poor Mother ! 4
为了 这样的 曾是 我的 贫穷的 母亲 ! 4

我可怜的母亲就是这样的人！4

[wi:; wi] [pæs] ['oʊvər][sʌm; səm] [mə'ri:n] [sketʃiz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜ:r'neɪ][ʌv; əv]

We	pass	over	some	marine	sketches	,	which	are	worthy	of	the	Vernet	of
我们	经过	超过	一些	海洋	草图	,	哪个	是	值得	的	这	韦尔内	的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

我们略过一些海洋素描，这些素描堪称诗人中的韦尔内之作。

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪt] - [boʊt] ,

a	touching	description	of	the	sinking	of	a	packet	-	boat	,
一个	接触	描述	的	这	下沉	的	一个	包	-	船	,

对一艘邮船沉没的感人描述，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət]

and	the	first	sound	and	sight	of	the	sea	—	the	author's	childhood	at
和	这	第一的	声音	和	视线	的	这	海	—	这	作者的	童年	在

[ˌʌp'hɪl] ['pɑ:rsənɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv] [welz] [kə'θi:drəl] — [ænd; ənd]

Uphill	Parsonage	—	his	reminiscences	of	the	clock	of	Wells	Cathedral	—	and
上坡	牧师住宅	—	他的	回忆录	的	这	钟	的	威尔斯	大教堂	—	和

[sʌm; səm]['riːəl][vɪ'lætɪk] [sketʃiz] — [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] [gɜ:rl] — [sʌm; səm] ['kɔ:stɪk]

some	real	villatic	sketches	—	a	portrait	of	a	Workhouse	Girl	—	some	caustic
一些	真实的	维拉蒂奇	草图	—	一个	肖像	的	一个	济贫	女孩	—	一些	腐蚀性物质

[ri'ma:ks] [ɑ:n] [prəuz] [ænd; ənd][prɪg]['pɑ:rsənz] ,

remarks	on	prosing	and	prig	parsons	,
评论	在	散文	和	伪君子	牧师	,

还有第一次听到和看到大海的声音——作者在厄普希尔牧师住宅的童年——他对威尔斯大教堂钟的回忆——以及一些真实的乡村素描——一个济贫院女孩的肖像——一些对散文和伪善牧师的尖刻评论，

['kɔmənˌteɪtəz] , [ænd; ənd][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [ɪk'skresns] [ʌv; əv] [sekts] — [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌʌnə'fektɪd]

commentators	,	and	puritanical	excrescences	of	sects	—	to	some	unaffected
评论员	,	和	清教徒式的	赘生物	的	教派	—	到	一些	不受影响

[laɪnz][ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [ku:m] ,

lines	on	the	village	school	children	of	Castle	-	Combe	,
线条	在	这	村庄	学校	孩子们	的	城堡	-	康布	,

评论家们，以及教派中清教徒式的怪胎——还有一些关于卡斯尔库姆乡村学童的朴实无华的诗句，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl] .

and	their	annual	festival	.
和	他们的	年度的	节日	.

以及他们的年度节日。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['rʊrəl][dʒɔɪ] , [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]['kɑ:pi][ˌaɪ 'ti:] : —

This	is	so	charming	a	picture	of	rural	joy	,	that	we	must	copy	it	:	—
这	是	所以	迷人	一个	图片	的	乡村的	喜悦	,	那	我们	必须	复制	它	:	—

这幅乡村欢乐的画面如此迷人，我们一定要把它复制下来：——

[ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

If	we	would	see	the	fruits	of	charity	.
如果	我们	会	看	这	水果	的	慈善机构	.

如果我们能看到慈善的成果就好了。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [gru:p] , [ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [si:n] .

Look	at	that	village	group	,	and	paint	the	scene	.
看	在	那	村庄	团体	,	和	画	这	场景	.

看看那个村庄的村民，把那场景画下来。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['saɪlənt] [stri:m] ,

Surrounded	by	a	clear	and	silent	stream	,
包围	经过	一个	清除	和	沉默的	溪流	,

周围环绕着清澈静谧的小溪，

[wer] [ðə; ði] [swɪft] [traʊt] [ʃuːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [reɪ] ,

Where	the	swift	trout	shoots	from	the	sudden	ray	,
在哪里	这	迅速	鳟鱼	芽	从	这	突然	射线	,

迅捷的鳟鱼从突如其来的光线中疾驰而出，

[ə; eɪ] ['rʊrəl] ['mænʃ(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [lɔːn] ,

A	rural	mansion	,	on	the	level	lawn	,
一个	乡村的	大厦	,	在	这	等级	草地	,

一座乡村豪宅，坐落在平坦的草坪上，

[ʌp'lɪfts] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['geɪbl] , [huːz] [slænt] [ʃeɪd]

Uplifts	its	ancient	gables	,	whose	slant	shade
提升	它是	古老的	山墙	,	谁	倾斜	阴影

它抬起古老的山墙，山墙倾斜的阴影笼罩着它。

[ɪz] [drɔːn] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] , [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [pɔːrtʃ] ,

Is	drawn	,	as	with	a	line	,	from	roof	to	porch	,
是	绘制	,	作为	和	一个	线	,	从	屋顶	到	门廊	,

像画线一样，从屋顶到门廊。

[waɪlst] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] .

Whilst	all	the	rest	is	sunshine	.
而	全部	这	休息	是	阳光	.

其他一切都阳光灿烂。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [triːz]

O'er	the	trees
超过	这	树木

越过树木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['pɪnəkəlz] ,

In	front	,	the	village	-	church	,	with	pinnacles	,
在	正面	,	这	村庄	-	教会	,	和	巅峰	,

前面是村里的教堂，有尖顶，

[ænd; ənd] [laɪt] [greɪ] - , [ə'pɪrz] , [waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

And	light	grey	tow'r	,	appears	,	while	to	the	right
和	光	灰色的	-	,	出现	,	尽管	到	这	正确的

一座浅灰色的塔楼出现在右侧。

[æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [oʊks] [ɪk'stendz; ek'stendz]

An	amphitheatre	of	oaks	extends
一个	圆形剧场	的	橡树	扩展

一片橡树林环绕着一片圆形剧场。

[ɪts] [swiːp] , [tɪl] , [mɔːr] [ə'brʌpt] , [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [noʊl] ,

Its	sweep	,	till	,	more	abrupt	,	a	wooded	knoll	,
它是	扫	,	直到	,	更多的	突然	,	一个	树木繁茂的	小丘	,

它的弧线逐渐延伸，直至一个更加陡峭的林木小山丘，

[wer] [wʌns] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] - , [kləuziz] [ðə; ði] [siːn] .

Where	once	a	castle	frown'd	,	closes	the	scene	.
在哪里	一次	一个	城堡	-	,	关闭	这	场景	.

曾经巍峨耸立的城堡，如今为这一幕画上了句号。

[ænd; ənd] [siː] , [æn; ən] ['ɪnfənt] [truːp] , [wɪð; wɪθ] [flægz] [ænd; ənd] [drʌm] ,

And	see	,	an	infant	troop	,	with	flags	and	drum	,
和	看	,	一个	婴儿	部队	,	和	旗帜	和	鼓	,

瞧，这是一支步兵小队，带着旗帜和鼓。

[ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [ɔː(r)] [ðæt] [brɪdʒ] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Are	marching	o'er	that	bridge	,	beneath	the	woods	,
是	行军	超过	那	桥	,	下面	这	树林	,

他们正行进过那座桥，桥下是树林，

[ɑːn] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [spred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

On	—	to	the	table	spread	upon	the	lawn	,
在	—	到	这	桌子	传播	之上	这	草地	,

来到——摆在草坪上的桌子旁，

[ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][hændz] [wen] [greɪs] [ɪz] [sed] ;

Raising	their	little	hands	when	grace	is	said	;
提高	他们的	小的	双手	什么时候	优雅	是	说	;

祷告时举起他们的小手；

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] , [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪft] [ʌp][ðer; ðər] [ˈhɑːrts]

Whilst	she	,	who	taught	them	to	lift	up	their	hearts
而	她	,	WHO	教授	他们	到	举起	向上	他们的	心

她教导他们要振作精神

[ɪn] [prer] , [ænd; ənd][tuː; tə] " [rɪˈmembər] , [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ,

In	prayer	,	and	to	"	remember	,	in	their	youth	,
在	祷告	,	和	到	"	记住	,	在	他们的	青年	,

在祈祷中，并"记住，在他们的青年时代，

" [gɑːd] , " [ðer; ðər] [kriˈeɪtər] , " — [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

"	God	,	"	their	Creator	,	"	—	mistress	of	the	scene	,
"	上帝	,	"	他们的	创作者	,	"	—	情妇	的	这	场景	,

"上帝，'他们的创造者'——场景的主宰，

([huːm] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌns] , [æz; əz] [jʌŋ] ,) [lʊks] [ɑːn] ,

(	Whom	I	remember	once	,	as	young	,	)	looks	on	,
(	谁	我	记住	一次	,	作为	年轻的	,	)	看起来	在	,

（我记得他年轻的时候）看着，

[ˈblesɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Blessing	them	in	the	silence	of	her	heart	.
祝福	他们	在	这	沉默	的	她	心	.

在她内心深处默默地祝福他们。

[ænd; ənd] , [ˈtʃɪldrən] , [naʊ] [rɪˈdʒɔɪs] , —

And	,	children	,	now	rejoice	,	—
和	,	孩子们	,	现在	麾	,	—

孩子们，现在欢欣雀跃吧！

[naʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [fjuː] ;

Now	—	for	the	holidays	of	life	are	few	;
现在	—	为了	这	假期	的	生活	是	很少	;

人生中的假期屈指可数；

[nɔːr] [let] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈmɪnstrəl] [tuːn] , [ɪn] [veɪn] ,

Nor	let	the	rustic	minstrel	tune	,	in	vain	,
也不	让	这	乡村	吟游诗人	调	,	在	徒劳	,

也不要让乡野吟游诗人徒劳地歌唱。

[ðə; ði] [krækt] [tʃɜːrtʃ] - [ˈvaɪəl] , [ˈrezənənt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

The	crack'd	church	-	viol	,	resonant	to	-	day	,
这	裂开	教会	-	暴力	,	共振	到	-	天	,

那把破裂的教堂小提琴，如今依然回响着。

[ʌv; əv] [mɜːrθ] , [ðoʊ] [ˈhʌmb(ə)l] !

Of	mirth	,	though	humble	!
的	欢笑	,	尽管	谦逊的	!

虽卑微却充满欢乐！

[let] [ðə; ði] ['fɪdl] [skreɪp]
Let the fiddle scrape
让 这 小提琴 刮

让小提琴刮擦

[ɪts] ['merɪmənt] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [gruːp]
Its merriment , and let the joyous group
它是 欢乐 , 和 让 这 欢乐 团体

它的欢乐，让这群快乐的人们……

[dæns] , [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] , [fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [laɪf]
Dance , in a round , for soon the ills of life
舞蹈 , 在 一个 圆形的 , 为了 很快 这 疾病 的 生活

跳起圆圈舞，因为不久之后，生活的苦难就会消散。

[wɪl] [kʌm] !
Will come !
将要 来 !

会来的!

[ɪ'nʌf] , [ɪf] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,
Enough , if one day in the year ,
足够的 , 如果 一 天 在 这 年 ,

一年之中哪怕只有一天，也足够了。

[ɪf] [wʌn] [briːf] [deɪ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [laɪf] , [biː; bi] ['gɪv(ə)n]
If one brief day , of this brief life , be given
如果 一 简短的 天 , 的 这 简短的 生活 , 是 给定

如果在这短暂的生命中，只给予短暂的一天

[tuː; tə] [mɜːrθ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jɔːrz] !
To mirth as innocent as yours !
到 欢笑 作为 清白的 作为 你的 !

像你一样天真无邪的快乐!

[ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] " [eɪdʒd] ['wɪdoʊ] " ['riːdɪŋ] " ['gɑːdz] [oʊn] [wɜːrd] " [æt; ət] [hɜːr; hər]
Then we have an " aged widow " reading " GOD'S own Word " at her
然后 我们 有 一个 " 老年人 寡妇 " 阅读 " 神的 自己的 单词 " 在 她
['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] ,
cottage - door ,
小屋 - 门 ,

然后我们看到一位"年迈的寡妇"在她小屋门口阅读"上帝的圣言"。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hælsiən] [deɪz]
with her daughter kneeling beside her — a sketch from those halcyon days
和 她 女儿 跪着 旁 她 — 一个 草图 从 那些 宁静 天
, [wen] ,
, when ,
, 什么时候 ,

女儿跪在她身旁——这是那些美好时光的素描，那时，

[ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æləgɔːri] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , " ['evri] [mæn] [sæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪg] - [triː] .
in the beautiful allegory of Scripture , " every man sat under his own fig - tree .
在 这 美丽的 寓言 的 圣经 , " 每一个 男人 卫星 在下面 他的 自己的 如图 - 树 .

在圣经的美好寓言中，"每个人都坐在自己的无花果树下"。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] " [ɪ'liːʒən] ['tempi] [ʌv; əv] ['staʊərˌhɛd] , " [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ritʃəd]
" This is followed by the " Elysian Tempe of Stourhead , " the seat of Sir Richard
" 这 是 随后 经过 这 " 极乐世界 坦佩 的 斯图尔黑德 , " 这 座位 的 先生 理查德
[koʊlt] ['hɔr] ,
Colt Hoare ,
小马 霍尔 ,

接下来是"斯图尔黑德的极乐世界"，这是理查德·科尔特·霍尔爵士的府邸。

[tuː; tə] [huːz] ['tæləns][ænd; ənd] [bə'nevələns] ['mɪstər] . ['boʊlz] [peɪz] [ə; eɪ] ['merɪtɪd] ['trɪbjuːt] .

to	whose	talents	and	benevolence	Mr	.	Bowles	pays	a	merited	tribute	.
到	谁	天赋	和	仁	先生	.	鲍尔斯	支付	一个	值得	贡	.

鲍尔斯先生对他的才华和善举表示了应有的敬意。

['lɔːŋˌliːt] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [bæθ] [ænd; ənd] [welz] , [sək'siːdz] ; [ænd; ənd]

Longleat	,	the	residence	of	the	Bishop	of	Bath	and	Wells	,	succeeds	;	and
长叶松	,	这	住宅	的	这	主教	的	洗澡	和	威尔斯	,	成功	;	和

['mɑːrstən] ,

Marston	,
马斯顿	,

朗利特庄园（巴斯和韦尔斯主教的住所）继承了这一遗产；马斯顿庄园也继承了这一遗产。

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	abode	of	the	Rev	.	Mr	.	Skurray	,	a	friend	of	the	author	from	his
这	住所	的	这	牧师	.	先生	.	-	,	一个	朋友	的	这	作者	从	他的

" ['juːθfl] [deɪz] ,

"	youthful	days	,
"	青春	天	,

这是斯库雷牧师的住所，他是作者"年轻时"的朋友。

" [ˌɪntrə'djuːsɪs][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] [snætʃ] : —

"	introduces	the	following	beautiful	descriptive	snatch	:	—
"	介绍	这	下列的	美丽的	描述性的	抢夺	:	—

引出以下优美的描述性片段：—

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðaʊ] ,

And	witness	thou	,
和	证人	你	,

你当作证，

['mɑːrstən] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] , [frend] —

Marston	,	the	seat	of	my	kind	,	honour'd	friend	—
马斯顿	,	这	座位	的	我的	种类	,	荣幸	朋友	—

马斯顿，我那位善良、尊敬的朋友的故乡——

[maɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [frend] , [frʌm; frəm] ['juːθfl] [deɪz] .

My	kind	and	honour'd	friend	,	from	youthful	days	.
我的	种类	和	荣幸	朋友	,	从	青春	天	.

我从青年时代就认识的善良而尊敬的朋友。

[ðen] [wɑːndrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [raɪn] , [wiː; wi] [sɔː]

Then	wand'ring	on	the	banks	of	Rhine	,	we	saw
然后	魔杖戒指	在	这	银行	的	莱茵河	,	我们	锯

然后，我们在莱茵河岸边漫步，看到了

['sɪtiz] [ænd; ənd][spaɪəz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bluː] ,

Cities	and	spires	,	beneath	the	mountains	blue	,
城市	和	尖塔	,	下面	这	山脉	蓝色的	,

城市和尖塔，在蔚蓝的群山之下，

['gliːmɪŋ] ; [ɔːr] ['vɪnjədz] [kriːp] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ;

Gleaming	;	or	vineyards	creep	from	rock	to	rock	;
闪闪发光	;	或者	葡萄园	潜行者	从	岩石	到	岩石	;

闪闪发光；或者葡萄园从一块岩石蔓延到另一块岩石；

[ɔːr] [ˌʌn'noʊn] ['kɑːslz] [hæŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [klaʊdz] ;

Or	unknown	castles	hang	,	as	if	in	clouds	;
或者	未知	城堡	悬挂	,	作为	如果	在	云	;

或者，不知名的城堡悬挂在云端；

[ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .
Or heard the roaring of the cataract .
或者 听到 这 咆哮 的 这 白内障 .

或者听到了瀑布的轰鸣声。

[fɑ:r][ɔ:f] , [faɪv] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][dɑ:rk][dɪ'faɪl][ɔ:r] [glu:m]
Far off , 5 beneath the dark defile or gloom
远的 离开 , 5 下面 这 黑暗的 亵渎 或者 愁云

远处，5 在黑暗的峡谷或幽暗之下

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fɔrists] — [tɪl] [bɪ'hoʊld] , [ɪn] [laɪt] ,
Of ancient forests — till behold , in light ,
的 古老的 森林 — 直到 看哪 , 在 光 ,

从古老的森林——直到看见，在光芒中，

['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [swi:p] ,
Foaming and flashing , with enormous sweep ,
起泡 和 闪烁 , 和 巨大的 扫 ,

泡沫翻腾，闪光四溅，波涛汹涌。

[θru:] [ðə; ði] [rent] ['rɑ:ks] — [wer] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
Through the rent rocks — where , o'er the mist of spray ,
通过 这 租 岩石 — 在哪里 , 超过 这 薄雾 的 喷 ,

穿过裂开的岩石——在那里，在水雾之上，

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [ɪn] [hɜ:r; hər] - ,
The rainbow , like a fairy in her bow'r ,
这 彩虹 , 喜欢 一个 仙女 在 她 - ,

彩虹，就像仙女在她的花园里，

[ɪz] ['sli:pɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['rɔrz] — [ðæt] ['vɑ:ljəm] [væst] ,
Is sleeping while it roars — that volume vast ,
是 睡眠 尽管 它 咆哮 — 那 体积 广阔的 ,

在它咆哮时入睡——那声音如此巨大，

[waɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θʌndərz] - [rɔ:r] , [kʌmz] [daʊn] .
White , and with thunder's deaf'ning roar , comes down .
白色的 , 和 和 雷声 - 吼 , 来 向下 .

白色的，伴随着震耳欲聋的雷鸣声，落了下来。

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['əupənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [dʒem] : —
Part III . opens with the following metaphorical gem : —
部分 三、 . 打开 和 这 下列的 比喻性的 宝石 : —

第三部分以以下这段精辟的比喻开篇：——

[ðə; ði] - [ɪz][pæst] — [ðə; ði] [hi:θ] - [bel] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ,
The show'r is past — the heath - bell , at our feet ,
这 - 是 过去的 — 这 希思 - 钟 , 在 我们的 脚 ,

演出结束了——钟声在我们脚下，

[lʊks] [ʌp] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] [du:]
Looks up , as with a smile , though the cold dew
看起来 向上 , 作为 和 一个 微笑 , 尽管 这 寒冷的 露

他抬起头，仿佛带着微笑，尽管寒露未干。

[hæŋz] [jet] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [kʌp] , [laɪk] ['pɪtiz] [ter; tɪ(ə)r]
Hangs yet within its cup , like Pity's tear
悬挂 然而 之内 它是 杯子 , 喜欢 可惜 撕

仍悬挂在杯中，如同怜悯的泪珠

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪ] - [lɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - [tʃaɪld] !
Upon the eye - lids of a village - child !
之上 这 眼睛 - 盖子 的 一个 村庄 - 孩子 !

落在村里孩子的眼皮上！

[ðɪs] [ɪz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ][poʊˈetɪk][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [vjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsevərn] [tuː; tə]
This **is** **succeeded** **by** **a** **poetic** **panorama** **of** **views** **from** **the** **Severn** **to**
这 是 成功了 经过 一个 诗意的 全景 的 浏览 从 这 塞文 到
[ˈbrɪstl] ,
Bristol **,**
布里斯托尔 ,

接下来是一幅诗意盎然的全景图，展现了从塞文河到布里斯托尔的景色。

[ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [ˈsɑːləteri][sænd] : " —
introducing **a** **solitary** **ship** **at** **sea** **—** **and** **the** **"** **solitary** **sand** **:** **"** **—**
介绍 一个 孤 船 在 海 一 和 这 " 孤 沙 : " 一

引入一艘孤零零的船在海上航行——以及"孤寂的沙滩"：

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
No **sound** **was** **heard** **,**
不 声音 曾是 听到 ,

没有听到任何声音。

[seɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [gʌl] [ˈwɔːrpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɪnd] ,
Save **of** **the** **sea** **-** **gull** **warping** **on** **the** **wind** **,**
节省 的 这 海 - 鸥 变形 在 这 风 ,

除了随风摇摆的海鸥之外，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɜːrdʒ] [ðæt] [broʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,
Or **of** **the** **surge** **that** **broke** **along** **the** **shore** **,**
或者 的 这 涌 那 打破 沿着 这 支撑 ,

或者说是拍打在海岸边的巨浪，

[sæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsiːz] .
Sad **as** **the** **seas** **.**
伤心 作为 这 海域 .

悲伤如大海。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈbrɪstl] [ɪz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][sʌm; səm] [siːnz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌpɪktʃəˈresk]
A **picture** **of** **Bristol** **is** **succeeded** **by** **some** **scenes** **of** **great** **picturesque**
一个 图片 的 布里斯托尔 是 成功了 经过 一些 场景 的 伟大的 如画
[ˈbjuːti] — [æz; əz] [ˈrɪŋtən] ,
beauty **—** **as** **Wrington** **,**
美丽 — 作为 温灵顿 ,

一幅布里斯托尔的风景画之后，是一些风景如画的绝美景色——例如温灵顿的景色。

[ðə; ðɪ][bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈlɑːk] ; [ˈblægdən] , [ðə; ðɪ][ˈrʊrəl] [ˈrektəri] [ʌv; əv]
the **birth** **-** **place** **of** **the** **immortal** **Locke** **;** **Blagdon** **,** **the** **rural** **rectory** **of**
这 出生 - 地方 的 这 不朽 洛克 ; 布拉格登 , 这 乡村的 牧师住宅 的

不朽的洛克的出生地；布拉格登，乡村牧师住宅

[ˈlæŋhɔrn] , [ə; eɪ][ˈpæstər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊət] [tuː] ;
Langhorne **,** **a** **pastor** **and** **a** **poet** **too** **;**
兰霍恩 , 一个 牧师 和 一个 诗人 也 ;

兰霍恩，既是牧师又是诗人；

[ænd; ənd] [ˈbɑːrli] - [wʊd] , [ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhænə] [mɔːr] .
and **Barley** **-** **Wood** **,** **the** **seat** **of** **Mrs** **.** **Hannah** **More** **.**
和 大麦 - 木头 , 这 座位 的 太太 . 汉娜 更多的 .

还有巴利伍德，汉娜·莫尔夫人的住所。

[ˈmɪstər] . [ˈboʊlz] [ˈɔːlsoʊ] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] " [ɔːld] [ˈrɑːbɪn] [greɪ] " [wʌz; wəz]
Mr **.** **Bowles** **also** **tells** **us** **that** **the** **music** **of** **"** **Auld** **Robin** **Gray** **"** **was**
先生 . 鲍尔斯 还 讲述 我们 那 这 音乐 的 " 奥尔德 罗宾 灰色的 " 曾是
[kəmˈpoʊzd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈliːvər] ,
composed **by** **Mr** **.** **Leaver** **,**
由 经过 先生 . 离职 ,

鲍尔斯先生还告诉我们，《老罗宾·格雷》的音乐是由利弗先生创作的。

['rektər][ʌv; əv] ['rɪŋtən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ædz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['bæləd][tu:; tə] [mɪs]

rector	of	Wrington	;	and	then	adds	a	complimentary	ballad	to	Miss
校长	的	温灵顿	;	和	然后	添加	一个	免费	民谣	到	错过

['sti:vənz, 'stɛfənz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [er] —

Stephens	on	the	above	air	—
斯蒂芬斯	在	这	多于	空气	—

温灵顿教区长；然后又在上述广播中为斯蒂芬斯小姐献上了一首赞美民谣——

[sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [hu:z] [lʊk] —

Sung	by	a	maiden	of	the	South	,	whose	look	—
宋	经过	一个	少女	的	这	南	,	谁	看	—

由一位南方少女演唱，她的容貌——

([ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [bi:; bi] [swi:t]) — [hu:z] [lʊk] , [hu:z] [laɪf] ,

(	Although	her	song	be	sweet	)	—	whose	look	,	whose	life	,
(	虽然	她	歌曲	是	甜的	)	—	谁	看	,	谁	生活	,

（尽管她的歌声甜美）——她的容貌，她的人生，

[ɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] .

Is	sweeter	than	her	song	.
是	更甜	比	她	歌曲	.

比她的歌声更甜美。

[ðə; ðɪ][læst][pɑ:rt] ([ˌaɪ 'vi:] .) [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɑ:nəts] ,

The	last	Part	(	IV	.	)	contains	some	exquisite	Sonnets	,
这	最后的	部分	(	第四	.	)	包含	一些	精美的	十四行诗	,

最后一部分（第四部分）收录了一些精美的十四行诗，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊəm] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['delju:dʒ] ,

and	the	poem	concludes	with	a	"	Vision	of	the	Deluge	,
和	这	诗	结束	和	一个	"	想象	的	这	洪水	,

这首诗以"洪水景象"结尾，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:rk] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['meni] [sə'blaɪm]

"	and	the	ascent	of	the	Dove	of	the	ark	—	in	which	are	many	sublime
"	和	这	上升	的	这	鸽子	的	这	方舟	—	在	哪个	是	许多	升华

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv]['poʊətri] .

touches	of	the	mastery	of	poetry	.
触摸	的	这	精通	的	诗	.

"以及鸽子升入方舟——其中有很多精妙绝伦的诗歌技巧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['fɔ:rti]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [noʊts] , [fɔ:r; fər] [hu:z] " ['laɪtnəs] " [ænd; ənd] [gə'ru:lɪti]

There	are	nearly	forty	pages	of	Notes	,	for	whose	"	lightness	"	and	garrulity
那里	是	几乎	四十	页面	的	笔记	,	为了	谁	"	亮度	"	和	喋喋不休

['mɪstər] . ['boʊlz] [ə'pɔlədʒaiziz] .

Mr	.	Bowles	apologizes	.
先生	.	鲍尔斯	道歉	.

笔记有近四十页，鲍尔斯先生对笔记的"轻浮"和冗长表示歉意。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɜ:rk] .

Altogether	,	we	have	been	much	gratified	with	the	present	work	.
共	,	我们	有	到过	很多	满意	和	这	展示	工作	.

总的来说，我们对目前的工作非常满意。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['poʊətri]['æftər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hɑ:rt] — [ðə; ðɪ]['poʊətri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

It	contains	poetry	after	our	own	heart	—	the	poetry	of	nature	and	of
它	包含	诗	后	我们的	自己的	心	—	这	诗	的	自然	和	的

[tru:θ] — [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['teɪstfl] [ænd; ənd]['fɜ:rvɪd] ['ɪmɪdʒəri] ,

truth	—	abounding	with	tasteful	and	fervid	imagery	,
真相	—	丰富	和	有品味的	和	狂热	图像	,

它包含了我们内心深处所喜爱的诗歌——自然之诗和真理之诗——充满了优美而热烈的意象。

[bʌt; bət] ['nevər] ['drɔ:ɪŋ] [tu:] ['fri:li] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv]['fænsi][fɔ:r; fər] [ɪm'belɪʃmənt] .

but	never	drawing	too	freely	on	the	stores	of	fancy	for	embellishment	.
但	绝不	绘画	也	自由	在	这	商店	的	想要	为了	装饰	.

但绝不会过于随意地运用想象力进行修饰。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌju: 'es] [ɪn] [aʊt] ['ri:dɪŋ] ;

We	could	detach	many	passages	that	have	charmed	and	fascinated	us	in	out	reading	;
我们	可以	分离	许多	段落	那	有	迷住了	和	着迷	我们	在	出去	阅读	;

我们可以摘录许多在阅读中令我们着迷的段落;

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['eksɪt] : —

but	one	must	suffice	for	an	epigrammatic	exit	:	—
但	一	必须	足够了	为了	一个	警句	出口	:	—

但只需一句简洁有力的告别语即可: ——

— ['hoʊps] [stɪl] [laɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [taɪm] .

—	Hope's	still	light	beyond	the	storms	of	Time	.
—	希望	仍然	光	超过	这	暴风雨	的	时间	.

——即使经历时间的风暴，希望之光依然存在。

['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] .

SCENERY	OF	THE	OHIO	.
风景	的	这	俄亥俄州	.

俄亥俄河风光。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi][koʊld] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [gloʊ] [ə'mʌŋ] [si:nz] [laɪk] [ði:z] .

The	heart	must	indeed	be	cold	that	would	not	glow	among	scenes	like	these	.
这	心	必须	的确	是	寒冷的	那	会	不是	辉光	之中	场景	喜欢	这些	.

面对这样的景象，若是心地冷漠的人，恐怕也难以感到一丝温暖。

['raɪtli] [dɪd][ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] [ðɪs] [stri:m] [lɑ:] [bel] [ri'vjɛr] , ([ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvər] .)

Rightly	did	the	French	call	this	stream	La	Belle	Rivière	,	(	the	beautiful	river	.	)
没错	做过	这	法语	称呼	这	溪流	拉	美女	里维埃尔	,	(	这	美丽的	河	.	)

法国人称这条溪流为"La Belle Rivière"(美丽的河流)，真是名副其实。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [kə'neɪdiən] , [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [ɪn]['keɪd(ə)ns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [sɔ:ŋ] ,

The	sprightly	Canadian	,	plying	his	oar	in	cadence	with	the	wild	notes	of	the	boat	-	song	,
这	轻快的	加拿大	,	合奏	他的	桨	在	节奏	和	这	荒野	笔记	的	这	船	-	歌曲	,

这位精神矍铄的加拿大人，划着桨，与船歌狂野的旋律交织在一起。

[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'haɪoʊ] .

could	not	fail	to	find	his	heart	enlivened	by	the	beautiful	symmetry	of	the	Ohio	.
可以	不是	失败	到	寻找	他的	心	活跃	经过	这	美丽的	对称	的	这	俄亥俄州	.

俄亥俄河美丽的对称之美，让他不禁心潮澎湃。

[ɪts] ['kɜ:rənt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃɔ:z] ['evri] [wer] [roʊ'mæntɪk] .

Its	current	is	always	graceful	,	and	its	shores	every	where	romantic	.
它是	当前的	是	总是	优美	,	和	它是	海岸	每一个	在哪里	浪漫的	.

它的水流总是那么优美，它的岸边处处充满浪漫气息。

['evri] [θɪŋ] [hɪr] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] .

Every	thing	here	is	on	a	large	scale	.
每一个	事物	这里	是	在	一个	大的	规模	.

这里的一切都规模宏大。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [si:nz] .

The	eye	of	the	traveller	is	continually	regaled	with	magnificent	scenes	.
这	眼睛	的	这	游客	是	持续	盛宴	和	壮丽	场景	.

旅行者的眼睛不断被壮丽的景色所吸引。

[hɪr] [ɑ:r; ər][noʊ] ['pɪgmi] [maʊndz] ['dɪgnɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , [noʊ] [rɪvjʊ'lɪts]

Here	are	no	pigmy	mounds	dignified	with	the	name	of	mountains	,	no	rivulets
这里	是	不	侏儒	土堆	凝重	和	这	姓名	的	山脉	,	不	小溪

[sweld] ['ɪntu:] ['rɪvəz] .

swelled	into	rivers	.
肿胀	进入	河流	.

这里没有被冠以"山"之名的矮小土丘，也没有汇聚成河流的小溪。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][bʌt; bət] ['mæstərli] [hænd] ; ['evri] [tʌtʃ] [ɪz][boʊld] ,

Nature	has	worked	with	a	rapid	but	masterly	hand	;	every	touch	is	bold	,
自然	有	工作	和	一个	迅速的	但	精湛	手	;	每一个	触碰	是	大胆的	,

大自然以迅捷而精湛的手法进行创作；每一次触碰都大胆而有力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][grænd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] ;

and	the	whole	is	grand	as	well	as	beautiful	;
和	这	所有的	是	盛大	作为	出色地	作为	美丽的	;

整体既宏伟又美丽；

[waɪl] [ru:m] [ɪz] [left] [fɔ:r; fər][ɑ:rt][tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [ænd; ənd]['fɜ:rtəlaɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz]

while	room	is	left	for	art	to	embellish	and	fertilize	that	which	nature	has
尽管	房间	是	左边	为了	艺术	到	润	和	施肥	那	哪个	自然	有

[kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

created	with	a	thousand	capabilities	.
创建	和	一个	千	能力	.

同时，也为艺术留出了空间，让它能够美化和丰富大自然以千百种能力创造的一切。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['seɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['seɪmnəs] [ɪz][ɪn]

There	is	much	sameness	in	the	character	of	the	scenery	;	but	that	sameness	is	in
那里	是	很多	相同性	在	这	特点	的	这	风景	;	但	那	相同性	是	在

[ɪt'self] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

itself	delightful	,
本身	愉快	,

风景的特色有很多相似之处；但这种相似性本身就令人愉悦。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [treɪts] ,

as	it	consists	in	the	recurrence	of	noble	traits	,
作为	它	由	在	这	复发	的	高贵	特征	,

因为它体现了高尚品质的反复出现，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['pli:zɪŋ] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] [vju:d] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ;

which	are	too	pleasing	ever	to	be	viewed	with	indifference	;
哪个	是	也	令人愉悦	曾经	到	是	已查看	和	漠不关心	;

这些事物太过赏心悦目，以至于人们绝不会无动于衷；

[laɪk] [ðə; ði]['regjələr] [fitʃər] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

like	the	regular	features	which	we	sometimes	find	in	the	face	of	a
喜欢	这	常规的	特征	哪个	我们	有时	寻找	在	这	脸	的	一个

就像我们有时在面对.....时发现的那些常规特征一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['lʌvli] ['wʊmən] , [ðer; ðər] [tʃɑ:rm] [kən'sɪsts] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'trɪnzɪk] ['greɪsflnəs] ,

lovely	woman	,	their	charm	consists	in	their	own	intrinsic	gracefulness	,
迷人的	女士	,	他们的	魅力	由	在	他们的	自己的	固有的	优美	,

美丽的女人，她们的魅力在于她们与生俱来的优雅。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] .

rather	than	in	the	variety	of	their	expressions	.
相当	比	在	这	种类	的	他们的	表达式	.

而不是在表达方式的多样性上。

[ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] ['spraɪtli] , ['fænsɪf(ə)l]['waɪldnəs][ʌv; əv][ðə; ði][naɪ'ægrə] , [ðə; ði][ˌes 'ti:]

The	Ohio	has	not	the	sprightly	,	fanciful	wildness	of	the	Niagara	,	the	St
这	俄亥俄州	有	不是	这	轻快的	,	奇幻的	野性	的	这	尼亚加拉	,	这	英石

. ['lɔ:rəns] ,

.	Lawrence	,
.	劳伦斯	,

俄亥俄河没有尼亚加拉河、圣劳伦斯河那种轻快、奇幻的野性之美。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌsu:skwɛ'hænə] , [hu:z] [ɪm'petʃuəs] ['tɔrənts] , ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][bedz][ʌv; əv]['rɑ:ks] , [ɔ:r]

or	the	Susquehanna	,	whose	impetuous	torrents	,	rushing	over	beds	of	rocks	,	or
或者	这	萨斯奎哈纳河	,	谁	浮躁	种子	,	匆忙	超过	床	的	岩石	,	或者

['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [klɪfs] ,

dashing	against	the	jutting	cliffs	,
帅气	反对	这	突出	悬崖	,

或是萨斯奎哈纳河，它奔腾的溪流冲过岩石床，或撞击着突出的悬崖，

[ə'rest] [ðə; ði] [ɪr] [baɪ][ðer; ðər] ['mə:məz] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'sentrɪk]

arrest	the	ear	by	their	murmurs	,	and	delight	the	eye	with	their	eccentric
逮捕	这	耳朵	经过	他们的	低语	,	和	喜	这	眼睛	和	他们的	偏心

['wɑ:ndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

它们的低语吸引着耳朵，它们奇特的游走令人赏心悦目。

['ni:ðər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ðə; ði] ['hʌdsn] , ['mɑ:rdʒənd][æt; ət][wʌn][spɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd]

Neither	is	it	like	the	Hudson	,	margined	at	one	spot	by	the	meadow	and
两者都不	是	它	喜欢	这	哈德逊	,	边缘	在	一	点	经过	这	草地	和

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

它也不像哈德逊河那样，河岸一处是草地，另一处是村庄。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [baɪ] ['θretnɪŋ] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd] [stu:'pendəs] ['maʊntnz] .

and	overhung	at	another	by	threatening	precipices	and	stupendous	mountains	.
和	悬垂	在	其他	经过	威胁	悬崖	和	惊人的	山脉	.

另一侧则被险峻的悬崖和巍峨的山峰所笼罩。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][waɪld] , ['sɑ:ləm] , ['saɪlənt] ['swi:tnəs] , [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ɪt'self] .

It	has	a	wild	,	solemn	,	silent	sweetness	,	peculiar	to	itself	.
它	有	一个	荒野	,	庄严	,	沉默的	甜味	,	奇特	到	本身	.

它有一种狂野、庄严、静谧的甜美，独一无二。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [stri:m] , [klɪr] , [smu:ð] , [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] , [swept]['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ]['regjələr]

The	noble	stream	,	clear	,	smooth	,	and	unruffled	,	swept	onward	with	regular
这	高贵	溪流	,	清除	,	光滑的	,	和	镇定自若	,	扫荡	向前	和	常规的

[mə'dʒestɪk] [fɔ:rs] .

majestic	force	.
雄伟	力量	.

清澈、平静、无波的溪流，以规律而雄伟的力量向前奔涌。

[kən'tɪnjuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [kɔ:rs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][roʊlz][frʌm; frəm] [veɪl] [tu:; tə] [veɪl] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz]

Continually	changing	its	course	,	as	it	rolls	from	vale	to	vale	,	it	always
持续	变化	它是	课程	,	作为	它	卷	从	谷	到	谷	,	它	总是

['waɪndz][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,

winds	with	dignity	,
风	和	尊严	,

它不断改变航向，从一个山谷滚滚而到另一个山谷，但始终保持着优雅的姿态。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðoʊz] [ə'kju:t] ['æŋglz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn] [les] ['paʊərf(ə)l] [stri:mz] ,

and	avoiding	those	acute	angles	,	which	are	observable	in	less	powerful	streams	,
和	避免	那些	急性	角度	,	哪个	是	可观察的	在	较少的	强大的	溪流	,

[swi:ps] [raʊnd] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [bendz] ,

sweeps	round	in	graceful	bends	,
扫荡	圆形的	在	优美	弯曲	,

避免了水流较弱时常见的锐角，水流以优美的弧线蜿蜒而下。

[æz; əz] [ɪf] [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['fɔ:rsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [səb'mɪt] .

as	if	disdaining	the	opposition	to	which	nature	forces	it	to	submit	.
作为	如果	轻蔑	这	反对	到	哪个	自然	力量	它	到	提交	.

仿佛对自然迫使它屈服的反抗嗤之以鼻。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [raɪz] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [hɪlz] , [paɪld] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [haɪt] ;

On	each	side	rise	the	romantic	hills	,	piled	on	each	other	to	a	tremendous	height	;
在	每个	边	上升	这	浪漫的	丘陵	,	堆积	在	每个	其他	到	一个	巨大的	高度	;

两侧耸立着浪漫的山丘，层层叠叠，巍峨壮丽；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [di:p] , [ə'brʌpt] , ['saɪlənt] [glen] ,

and	between	them	are	deep	,	abrupt	,	silent	glens	,
和	之间	他们	是	深的	,	突然	,	沉默的	格伦斯	,

它们之间是深邃、陡峭、寂静的山谷。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [si:m] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mən] [fʊt] ;

which	at	a	distance	seem	inaccessible	to	the	human	foot	;
哪个	在	一个	距离	似乎	无法进入	到	这	人类	脚	;

从远处看，似乎人类的脚无法到达；

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪz] ,

while	the	whole	is	covered	with	timber	of	a	gigantic	size	,
尽管	这	所有的	是	涵盖	和	木材	的	一个	巨大	尺寸	,

整个建筑都被巨大的木材覆盖着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:pəst] [hju:z] .

and	a	luxuriant	foliage	of	the	deepest	hues	.
和	一个	茂盛的	叶子	的	这	最深处	色调	.

还有那色彩浓郁、枝繁叶茂的树叶。

[θru:'aʊt] [ðɪs] [si:n] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['sɑ:ləterinəs] , [ðæt] [spi:ks] [pi:s] [tu:; tə] [ðə; ði]

Throughout	this	scene	there	is	a	pleasing	solitariness	,	that	speaks	peace	to	the
自始至终	这	场景	那里	是	一个	令人愉悦	孤独	,	那	说话	和平	到	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

整个场景弥漫着一种令人愉悦的孤独感，使人内心平静。

[ænd; ənd] [in'vaits] [ðə; ði] ['fænsi] [tu:; tə] [sɔ:r] [ə'brɔ:d] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [hɔ:nts] [ʌv; əv]

and	invites	the	fancy	to	soar	abroad	,	among	the	tranquil	haunts	of
和	邀请	这	想要	到	翱翔	国外	,	之中	这	宁静	闹鬼的地方	的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

并邀请您的想象力翱翔于海外，前往宁静的冥想之地。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:r] [ɪz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊtmənz] [sɔ:ŋ] [ə'weɪkənz]

Sometimes	the	splashing	of	the	oar	is	heard	,	and	the	boatman's	song	awakens
有时	这	溅起水花	的	这	桨	是	听到	,	和	这	船夫的	歌曲	觉醒

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ekoʊz] ;

the	surrounding	echoes	;
这	周围	回声	;

有时能听到船桨拍打水面的声音，船夫的歌声在周围回荡；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['juːʒuəl]['mjuːzɪk][ɪz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtɪv]['sɔːŋstərz] ,

but	**the**	**most**	**usual**	**music**	**is**	**that**	**of**	**the**	**native**	**songsters**	**,**
但	这	最多	通常	音乐	是	那	的	这	本国的	歌手	,

但最常见的音乐是当地歌谣歌手的歌声。

[huːz] ['melədi] [stiːlz] ['pliːzɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] , [æt; ət][ɔːl]['aʊərz] ,

whose	**melody**	**steals**	**pleasingly**	**on**	**the**	**ear**	**,**	**with**	**every**	**modulation**	**,**	**at**	**all**	**hours**	**,**
谁	旋律	偷窃	令人欣喜的是	在	这	耳朵	,	和	每一个	调制	,	在	全部	小时	,

它的旋律悦耳动听，无论何时何地，每一次转调都令人陶醉。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . — [ɑːn] .

and	**in**	**every**	**change**	**of**	**situation**	**.**	**—**	**Hon**	**.**
和	在	每一个	改变	的	情况	.	—	尊敬的	.

在每一种情况变化中。——尊敬的

[dʒʌdʒ] ['hɔlz] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

Judge	**Hall's**	**Letters**	**from**	**the**	**West**	**.**
法官	大厅	信件	从	这	西方	.

霍尔法官的西部来信。

[snoʊ] - ['wʊmənz] ['stɔːri] .

SNOW	**-**	**WOMAN'S**	**STORY**	**.**
雪	-	女性的	故事	.

雪女的故事。

[baɪ] [mɪs] ['edʒwəːθ] .

By	**Miss**	**Edgeworth**	**.**
经过	错过	埃奇沃思	.

作者：埃奇沃思小姐。

" [jes] , ['mædəm] , [aɪ] [biːz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

"	**Yes**	**,**	**madam**	**,**	**I**	**bees**	**an**	**Englishwoman**	**,**
"	是的	,	女士	,	我	蜜蜂	一个	英国女人	,

"是的，夫人，我是个英国女人。"

[ðoʊ] [soʊ] [loʊ] [naʊ] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi][laɪk] — [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

though	**so**	**low**	**now**	**and**	**untidy**	**like**	**—**	**it's**	**a**	**shame**	**to**	**think**	**of**	**it**	**—**	**a**
尽管	所以	低的	现在	和	凌乱	喜欢	—	它是	一个	耻辱	到	思考	的	它	—	一个

['mæntʃestər] ['wʊmən] ,

Manchester	**woman**	**,**
曼彻斯特	女士	,

虽然现在地位低下，衣衫褴褛，就像——想想真可惜——一个曼彻斯特女人一样，

[mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['betəməust] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] —

ma'am	**—**	**and**	**my**	**people**	**was**	**once**	**in**	**a**	**bettermost**	**sort**	**of**	**way**	**—**
女士	—	和	我的	人们	曾是	一次	在	一个	最好的	种类	的	方式	—

[bʌt; bət] [sɔːr] [pɪntʃt] ['lætərli] .

but	**sore**	**pinched**	**latterly**	**.**
但	疮	捏	后来	.

夫人——我的人民曾经过着最好的生活——但最近却饱受煎熬。

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	**She**	**sighed**	**,**	**and**	**paused**	**.**
"	她	叹了口气	,	和	暂停	.

她叹了口气，停顿了一下。

" [aɪ] ['mærid] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , ['mædəm] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [said] [ə'gen] .

"	**I**	**married**	**an**	**Irishman**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**continued**	**she**	**,**	**and**	**sighed**	**again**	**.**
"	我	已婚	一个	爱尔兰人	,	女士	,	"	持续	她	,	和	叹了口气	再次	.

"夫人，我嫁给了一个爱尔兰人，"她继续说道，然后又叹了口气。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [saɪ] ， " [sed] ['dʒɛrəldz]['fɑːðər] .

"	I	hope	he	gave	you	no	reason	to	sigh	，	"	said	Gerald's	father	.
"	我	希望	他	给予	你	不	原因	到	叹	，	"	说	杰拉德的	父亲	.

"我希望他没有让你叹气，"杰拉德的父亲说。

" [ɑː] , [noʊ] , [sɜːr] , ['nevər] ！ " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [swiːt] [smaɪl] .

"	Ah	,	no	,	sir	,	never	!	"	answered	the	Englishwoman	,	with	a	faint	sweet	smile	.
"	啊	,	不	,	先生	,	绝不	！	"	回答	这	英国女人	,	和	一个	头晕的	甜的	微笑	.

"啊，不，先生，绝不！"英国女子回答道，脸上带着淡淡的甜美微笑。

" ['braɪən] ['dɜːmədi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] - ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Brian	Dermody	is	a	good	man	,	and	was	always	a	koind	husband	to	me
"	布莱恩	皮肤病	是	一个	好的	男人	,	和	曾是	总是	一个	-	丈夫	到	我

,

,

,

"布莱恩·德莫迪是个好人，他一直都是个好丈夫。"

[æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	far	and	as	long	as	ever	he	could	,
作为	远的	和	作为	长的	作为	曾经	他	可以	,

只要他能做到，他就会尽可能地走得更远、更久。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] — [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [ˌmɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] — [noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	say	that	—	but	my	friends	misliked	him	—	no	help	for	it	.
我	将要	说	那	—	但	我的	朋友们	不喜欢	他	—	不	帮助	为了	它	.

我得说——但我的朋友们都不喜欢他——对此也无济于事。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [sɜːr] , — [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrti] - [fɪfθ] .

He	is	a	soldier	,	sir	,	—	of	the	forty	-	fifth	.
他	是	一个	士兵	,	先生	,	—	的	这	四十	-	第五	.

先生，他是一名士兵——第四十五团的士兵。

[soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['hʌzbəndz] , [æz; əz] , [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

So	I	followed	my	husband's	fortins	,	as	nat'ral	,	through	the	world	,	till	he	was
所以	我	随后	我的	丈夫的	福廷斯	,	作为	天然的	,	通过	这	世界	,	直到	他	曾是

['ɔːrdərd] [tuː; tə]['aɪərlənd] .

ordered	to	Ireland	.
订购	到	爱尔兰	.

于是，我自然而然地跟随丈夫的足迹走遍世界，直到他奉命前往爱尔兰。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊvər] ,

Then	he	brought	the	children	over	,
然后	他	带来	这	孩子们	超过	,

然后他把孩子们带了过来。

[ænd; ənd] ['setld] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] - [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

and	settled	us	down	there	at	Bogafin	in	a	little	shop	with	his	mother	—
和	定居	我们	向下	那里	在	-	在	一个	小的	店铺	和	他的	母亲	—

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

a	widow	.
一个	寡妇	.

他把他母亲（一位寡妇）安置在博加芬的一家小店里，我们便在那里安顿下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] - [tuː] .

She	was	very	koind	too	.
她	曾是	非常	-	也	.

她也很善良。

[bʌt; bət][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['taɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɔːl] .

But	no	need	to	tire	you	with	telling	all	.
但	不	需要	到	胎	你	和	讲述	全部	.

但没必要跟你细说。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] , [mæm, mɑːm, məm] ,
She married again , ma'am ,
她 已婚 再次 , 女士 ,

夫人，她再婚了。

[ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][sʌn] — [ə; eɪ][naɪs][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk]
a man young enough to be her son — a nice man he was to look
一个 男人 年轻的 足够的 到 是 她 儿子 — 一个 好的 男人 他 曾是 到 看
[æt; ət] [tuː] — [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['sɜːrvənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
at too — a gentleman's servant he had been .
在 也 — 一个 绅士的 仆人 他 有 到过 .

他年轻得足以做她的儿子——而且长相也很英俊——他曾经是位绅士的仆人。

[ðen] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
Then they set up in a public - house .
然后 他们 放 向上 在 一个 民众 - 房子 .

然后他们租了一家酒馆。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪski] , [mæm, mɑːm, məm] ,
Then the whiskey , ma'am ,
然后 这 威士忌酒 , 女士 ,

然后是威士忌，女士。

[ðæt] [ðeɪ] [biːz] [ɔːl][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] — [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n] ,
that they bees all so fond of — he took to drinking it in the morning even ,
那 他们 蜜蜂 全部 所以 喜爱 的 — 他 采取 到 喝 它 在 这 早晨 甚至 ,

蜜蜂们都非常喜欢这种饮料——他甚至早上也要喝。

[mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] . "
ma'am — and that was bad , to my thinking . "
女士 — 和 那 曾是 坏的 , 到 我的 思维 . "

女士——在我看来，这很糟糕。

" [eɪ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; " [oʊ][ðə; ði] ['wɪski] !
" Ay , indeed ! " said Molly , with a groan of sympathy ; " oh the whiskey !
" 哎 , 的确 ! " 说 莫莉 , 和 一个 呻吟 的 同情 ; " 哦 这 威士忌酒 !

“哎呀，确实如此！”莫莉同情地呻吟道；“哦，威士忌！”

[ɪf] [men][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! "
if men could keep from it ! "
如果 男人 可以 保持 从 它 ! "

如果男人们能克制住这种冲动就好了！

" [ænd; ənd] [ɪf] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] ! " [sed] ['mɪstər] . ['krɑːftən][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" And if women could ! " said Mr . Crofton in a low voice .
" 和 如果 女性 可以 ! " 说 先生 . 克罗夫顿 在 一个 低的 嗓音 .

“如果女人也能做到就好了！”克罗夫顿先生低声说道。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] , [rɪ'freɪnɪŋ]
The Englishwoman looked up at him , and then looked down , refraining
这 英国女人 看起来 向上 在 他 , 和 然后 看起来 向下 , 克制
[frʌm; frəm] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][smaɪl] .
from assent to his smile .
从 同意 到 他的 微笑 .

那位英国女子抬头看了他一眼，然后低下头，没有回应他的微笑。

" [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [wʌz; wəz] ['veri] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz]
" My mother - in - law , " continued she , " was very koind to me all along , as
" 我的 母亲 - 在 - 法律 , " 持续 她 , " 曾是 非常 - 到 我 全部 沿着 , 作为
[fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
far as she could .
远的 作为 她 可以 .

“我的婆婆，”她继续说道，“一直都对我很好，尽她所能地好。”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ; [ðæt][wʌz; wəz] ,

But	one	thing	she	could	not	do	;	that	was	,
但	一	事物	她	可以	不是	做	;	那	曾是	,

但有一件事她做不到，那就是：

[tuː; tə][peɪ][ˌem ˈiː][bæk][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd][maɪn] [ðæt][aɪ][lent][hɜːr; hər] .

to	pay	me	back	the	money	of	husband's	and	mine	that	I	lent	her	.
到	支付	我	后退	这	钱	的	丈夫的	和	矿	那	我	借出的	她	.

她要偿还我借给她的我和我丈夫的钱。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ɑːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɑːrd] .

I	thought	this	odd	of	her	—	and	hard	.
我	想法	这	奇怪的	的	她	—	和	难的	.

我觉得她这样做很奇怪，也很难接受。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˈnevər] [ˈpeɪɪŋ]

But	then	I	did	not	know	the	ways	of	the	country	in	regard	to	never	paying
但	然后	我	做过	不是	知道	这	方式	的	这	国家	在	看待	到	绝不	付费

[ˈdɛts] . "

debts	.	"
债务	.	"

但我当时并不了解这个国家不偿还债务的惯例。

" [ʃʊr] [its] [nɑːt][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaɪərlənd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɑːli] ;

"	Sure	it's	not	the	ways	of	all	Ireland	,	my	dear	,	"	said	Molly	;
"	当然	它是	不是	这	方式	的	全部	爱尔兰	,	我的	亲爱的	,	"	说	莫莉	;

“当然，这并非整个爱尔兰的风俗，亲爱的，”莫莉说；

" [ænd; ənd] [its] [ˈoʊnli][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [ðæt] [kɑːnt] [peɪ] —

"	and	it's	only	them	that	has	not	that	can't	pay	—
"	和	它是	仅有的	他们	那	有	不是	那	不能	支付	—

“只有那些没有钱的人才付不起——”

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ? "

how	can	they	?	"
如何	能	他们	?	"

他们怎么可能做到？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] , [riˈzəːvdli] ;

"	I	don't	know	—	it's	not	for	me	to	say	,	"	said	the	Englishwoman	,	reservedly	;
"	我	不	知道	—	它是	不是	为了	我	到	说	,	"	说	这	英国女人	,	保留	;

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

"	I	am	a	stranger	.
"	我	是	一个	陌生人	.

“我不知道——这不该由我说，”这位英国女士矜持地说；“我是个陌生人。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][peɪ][ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][kept][ə; eɪ] [dʒɒːntiŋ]

But	I	thought	if	they	could	not	pay	me	,	they	need	not	have	kept	a	jaunting
但	我	想法	如果	他们	可以	不是	支付	我	,	他们	需要	不是	有	保留	一个	短途旅行

- [kɑːr] . "

-	car	.	"
-	车	.	"

但我想，既然他们付不起我的工资，就没必要保留一辆马车了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dʒɒːntiŋ] - [kɑːr] ? " [kraɪd] [ˈmɑːli] .

"	Is	it	a	jaunting	-	car	?	"	cried	Molly	.
"	是	它	一个	短途旅行	-	车	?	"	哭	莫莉	.

“这是辆敞篷马车吗？”莫莉喊道。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] — " [dʒɒːntiŋ] - [kɑːr]
She **pushed** **from** **her** **the** **chair** **on** **which** **she** **was** **leaning** **—** **"** **Jaunting** **-** **car**
她 推动 从 她 这 椅子 在 哪个 她 曾是 倾斜 — " 短途旅行 - 车
['bɑːdɪz] !
bodies **!**
身体 !

她推开倚靠的椅子——"轻便马车车身!

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ! — [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪntaɪɜ-li] .
and **not** **to** **pay** **you** **!** **—** **I** **give** **them** **up** **intirely** **.**
和 不是 到 支付 你 ! — 我 给 他们 向上 完全地 .

而且不付钱给你! ——我完全放弃它们。

[ɪl] - [juːst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [maɪ] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['dɜ-ːmədi] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
Ill **-** **used** **you** **were** **,** **my** **poor** **Mrs** **.** **Dermody** **—** **and** **a** **shame** **!**
患病的 - 用过的 你 是 , 我的 贫穷的 太太 . 皮肤病 — 和 一个 耻辱 !

可怜的德莫迪夫人，您真是太不幸了——真是可惜!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
and **you** **a** **stranger** **!**
和 你 一个 陌生人 !

而你，一个陌生人!

[bʌt; bət][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kɑːnɔːt] ['piːp(ə)l] .
But **them** **were** **Connaught** **people** **.**
但 他们 是 康诺特 人们 .

但他们是康诺特人。

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]['stɔːri] . "
I **ask** **your** **pardon** **—** **finish** **your** **story** **.** **"**
我 问 你的 赦免 — 结束 你的 故事 . "

请原谅——把你的故事讲完。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **It** **is** **finished** **,** **ma'am** **.**
" 它 是 完成的 , 女士 .

"完成了，夫人。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][soʊld] ;
They **were** **ruined** **,** **and** **all** **sold** **;**
他们 是 毁坏 , 和 全部 卖 ;

它们都被毁了，全部被卖掉了;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːrðən] .
and **I** **could** **not** **stay** **with** **my** **children** **to** **be** **a** **burthen** **.**
和 我 可以 不是 停留 和 我的 孩子们 到 是 一个 负担 .

我不能留下来成为孩子们的负担。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][wɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,
I **wrote** **to** **husband** **,** **and** **he** **wrote** **me** **word** **to** **make** **my** **way** **to** **Dublin** **,**
我 写道 到 丈夫 , 和 他 写道 我 单词 到 制作 我的 方式 到 都柏林 ,

我写信给丈夫，他回信让我去都柏林。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
if **I** **could** **,**
如果 我 可以 ,

如果我能，

[tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][pɪl] - [leɪn] — [hɪəz] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ænd; ənd][ðæt] [ɪf]

to	a	cousin	of	his	in	Pill	-	lane	—	here's	the	direction	—	and	that	if
到	一个	表哥	的	他的	在	丸	-	车道	—	这里是	这	方向	—	和	那	如果

[hiː; hi][kæn; kən][get] [liːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] ,

he	can	get	leave	from	his	colonel	,
他	能	得到	离开	从	他的	上校	,

去皮尔巷找他的一个表亲——方向是这样的——如果他能从上校那里得到假期的话，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][tuː; tə]['set(ə)l][ˌem 'iː] ['sʌmwer] ,

who	is	a	good	gentleman	,	he	will	be	over	to	settle	me	somewhere	,
WHO	是	一个	好的	绅士	,	他	将要	是	超过	到	定居	我	某处	,

他是个好人，他会过来帮我安排住处。

[tuː; tə][get][maɪ] [bred] ['ɑːnɪst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [ɔːr][sʌm; səm] [weɪ] .

to	get	my	bread	honest	in	a	little	shop	,	or	some	way	.
到	得到	我的	面包	诚实的	在	一个	小的	店铺	,	或者	一些	方式	.

想在小店里诚实地买到面包，或者想其他办法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][hɑːrd] - * [ʃɪp] ; [soʊ][aɪ][dəunt][maɪnd] .

I	am	used	to	work	and	hard	-	*	ship	;	so	I	don't	mind	.
我	是	用过的	到	工作	和	难的	-	*	船	;	所以	我	不	头脑	.

我习惯了工作和辛苦，所以我不介意。

['braɪən][wʌz; wəz]['veri] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd][sent][ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] — [ə; eɪ]

Brian	was	very	koind	in	his	letter	,	and	sent	me	all	he	had	—	a
布莱恩	曾是	非常	-	在	他的	信	,	和	发送	我	全部	他	有	—	一个

[paʊnd] ,

pound	,
磅	,

布莱恩在信里非常慷慨，把他所有的钱都寄给了我——一英镑。

[mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd][aɪ][set][aʊt][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː]

ma'am	—	and	I	set	out	on	my	journey	on	foot	,	with	the	three
女士	—	和	我	放	出去	在	我的	旅行	在	脚	,	和	这	三

夫人——于是我和这三人徒步踏上了旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

孩子们。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər]['veri] - [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪn'diːd] ;

The	people	on	the	road	were	very	koind	and	hospitable	indeed	;
这	人们	在	这	路	是	非常	-	和	好客	的确	;

路上的人们真是非常友善热情；

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪrɪʃ][fɔːr; fər][ðæt] ;

I	have	nothing	to	say	against	the	Irish	for	that	;
我	有	没有什么	到	说	反对	这	爱尔兰	为了	那	;

我对此没有任何针对爱尔兰人的指责；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] - [ə; eɪ] [diːl] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðoʊ] [nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ] ['ɑːnɪst] .

they	are	more	hospitabler	a	deal	than	in	England	,	though	not	always	so	honest	.
他们	是	更多的	-	一个	交易	比	在	英格兰	,	尽管	不是	总是	所以	诚实的	.

他们比英国人更热情好客，虽然并不总是那么诚实。

['streɪndʒər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Stranger **as** **I** **was** **,**
陌生人 作为 我 曾是 ,

尽管我当时是个陌生人，

[aɪ][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] [hɑːrd][baɪ] ,
I **got** **on** **very** **well** **till** **I** **came** **to** **the** **little** **village** **here** **hard** **by** **,**
我 得到 在 非常 出色地 直到 我 来了 到 这 小的 村庄 这里 难的 经过 ,

我一路都很顺利，直到我来到附近这个小村庄。

[wer] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [fɜːrst] [fel] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .
where **my** **poor** **boy** **that** **is** **gone** **first** **fell** **sick** **of** **the** **measles** **.**
在哪里 我的 贫穷的 男生 那 是 已消失 第一的 跌倒 生病的 的 这 麻疹 .

我可怜的儿子，他已经不在了，他先是得了麻疹。

[hɪz; ɪz] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - - [stʌf] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd]
His **sickness** **,** **and** **the** **'** **pot'ecary** **'** **stuff** **and** **all** **,** **and** **the** **lodging** **and**
他的 疾病 , 和 这 - - - 东西 和 全部 , 和 这 住宿 和
['lɪvɪŋ] [ræn][ˌem 'iː] ['veri] [loʊ] .
living **ran** **me** **very** **low** **.**
活的 跑 我 非常 低的 .

他的病，还有那些“大麻”之类的东西，以及住宿和生活费用，让我捉襟见肘。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [ɔːl] , ['evri] ['fɑːrðɪŋ] ; [ænd; ənd][let] [nʌn] [noʊ] [haʊ] [pʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ,
But **I** **paid** **all** **,** **every** **farthing** **;** **and** **let** **none** **know** **how** **poor** **I** **was** **,**
但 我 有薪酬的全部 , 每一个 法辛 ; 和 让 没有任何 知道 如何 贫穷的 我 曾是 ,

但我把所有的钱都付清了，一分不剩；而且不让任何人知道我有多穷。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd]
for **I** **was** **ashamed** **,** **you** **know** **,** **ma'am** **,** **or** **I** **am** **sure** **they** **would**
为了 我 曾是 羞愧 , 你 知道 , 女士 , 或者 我 是 当然 他们 会
[hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] ,
have **helped** **me** **,**
有 帮助 我 ,

因为我感到羞愧，你知道，夫人，否则我相信他们一定会帮助我的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['piːp(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːt] [soʊ]
for **they** **are** **a** **koind** **people** **,** **I** **will** **say** **that** **for** **them** **,** **and** **ought** **so**
为了 他们 是 一个 - 人们 , 我 将要 说 那 为了 他们 , 和 应该 所以
[tuː; tə][duː] ,
to **do** **,**
到 做 ,

因为他们是善良的民族，我要这样说，也应该这样说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I **am** **sure** **.**
我 是 当然 .

我相信。

[wel] , [aɪ] [pɔːnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] , [maɪ][kloʊk]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ][sɪlk] ['bɑːnɪt] ,
Well **,** **I** **pawned** **some** **of** **my** **things** **,** **my** **cloak** **even** **,** **and** **my** **silk** **bonnet** **,**
出色地 , 我 典当 一些 的 我的 事物 , 我的 披风 甚至 , 和 我的 丝绸 引擎盖 ,

我典当了一些东西，甚至包括我的斗篷和丝绸帽子。

[tuː; tə] [peɪ] ['ɑːnɪst] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][noʊ] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [left] [ðem; ðəm][ɪn]
to **pay** **honest** **;** **and** **as** **I** **could** **not** **do** **no** **otherwise** **,** **I** **left** **them** **in**
到 支付 诚实的 ; 和 作为 我 可以 不是 做 不 否则 , 我 左边 他们 在
[pɑːn] ,
pawn **,**
典当 ,

为了诚实支付；由于我别无选择，只好把它们典当了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aɪ] [reɪzd] , [aɪ][set] [aʊt] ['fɔ:rwərdz][ɑ:n][maɪ][roʊd][tu:; tə]['dʌblɪn]

and	,	with	the	little	money	I	raised	,	I	set	out	forwards	on	my	road	to	Dublin
和	,	和	这	小的	钱	我	提高	,	我	放	出去	前进	在	我的	路	到	都柏林

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

于是，我带着筹集到的那点钱，再次踏上了前往都柏林的旅程。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l] .

so	soon	as	I	thought	my	boy	was	able	to	travel	.
所以	很快	作为	我	想法	我的	男生	曾是	有能力的	到	旅行	.

我刚觉得我的儿子可以旅行了。

[aɪ] ['rekənd] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

I	reckoned	too	much	upon	his	strength	.
我	估计	也	很多	之上	他的	力量	.

我太高估他的力量了。

[wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [drɑ:pt] ,

We	had	got	but	a	few	miles	from	the	village	when	he	dropped	,
我们	有	得到	但	一个	很少	英里	从	这	村庄	什么时候	他	掉落	,

我们离村子才几英里远，他就倒下了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][tɜ:rn]

and	could	not	get	on	;	and	I	was	unwilling	and	ashamed	to	turn
和	可以	不是	得到	在	;	和	我	曾是	不情愿	和	羞愧	到	转动

[bæk] ,

back	,
后退	,

我无法继续前进；我既不愿也羞于回头。

['hævɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['lɑ:dʒɪŋz] .

having	so	little	to	pay	for	lodgings	.
拥有	所以	小的	到	支付	为了	住宿	.

由于没有足够的钱支付住宿费用。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hʌt] , [ɔ:r] [ʃed] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

I	saw	a	kind	of	hut	,	or	shed	,	by	the	side	of	a	hill	.
我	锯	一个	种类	的	小屋	,	或者	棚	,	经过	这	边	的	一个	爬坡道	.

我在山坡边看到了一间类似小屋或棚子的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	nobody	in	it	.
那里	曾是	无人	在	它	.

里面一个人也没有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [strɔ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rf] ,

It	was	empty	of	every	thing	but	some	straw	,	and	a	few	turf	,
它	曾是	空的	的	每一个	事物	但	一些	稻草	,	和	一个	很少	草皮	,

里面空空荡荡，只有一些稻草和几块草皮。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

the	remains	of	a	fire	.
这	遗迹	的	一个	火	.

火灾后的残骸。

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] ['tʃɪldrən]

I	thought	there	would	be	no	harm	in	taking	shelter	in	it	for	my	children
我	想法	那里	会	是	不	伤害	在	采取	庇护所	在	它	为了	我的	孩子们

[ænd; ənd][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	myself	for	the	night	.
和	我	为了	这	夜晚	.

我当时觉得，我和孩子们在里面避难一晚应该没什么坏处。

[ðə; ði]['piːp(ə)l]['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,

The	people	never	came	back	to	whom	it	belonged	,
这	人们	绝不	来了	后退	到	谁	它	属于	,

它原本的主人再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvər] [ðɪs] [taɪm] .

and	the	next	day	my	poor	boy	was	worse	;	he	had	a	fever	this	time	.
和	这	下一个	天	我的	贫穷的	男生	曾是	更糟	;	他	有	一个	发烧	这	时间	.

第二天，我可怜的孩子病情加重了；这次他发烧了。

[ðen] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [ɑːn] .

Then	the	snow	came	on	.
然后	这	雪	来了	在	.

然后就开始下雪了。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

We	had	some	little	store	of	provisions	that	had	been	made	up	for	us
我们	有	一些	小的	店铺	的	条款	那	有	到过	制成	向上	为了	我们

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['dʌblɪn] ,

for	the	journey	to	Dublin	,
为了	这	旅行	到	都柏林	,

我们带了一些为前往都柏林的旅途准备的少量食物。

[els] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [snəud] [ʌp] .

else	we	must	have	perished	when	we	were	snowed	up	.
别的	我们	必须	有	遇难	什么时候	我们	是	下雪了	向上	.

否则，我们被大雪困住的时候肯定就灭亡了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nevər] [noʊd] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [hʌt] ,

I	am	sure	the	people	in	the	village	never	know'd	that	we	were	in	that	hut	,
我	是	当然	这	人们	在	这	村庄	绝不	知道	那	我们	是	在	那	小屋	,

我确信村里的人根本不知道我们曾待在那间小屋里。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [biːz] ['veri] - ['piːp(ə)l] .

or	they	would	have	come	to	help	us	,	for	they	bees	very	koind	people	.
或者	他们	会	有	来	到	帮助	我们	,	为了	他们	蜜蜂	非常	-	人们	.

否则他们就会来帮助我们了，因为他们是非常善良的人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [pæst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	must	have	been	a	day	and	a	night	that	passed	,	I	think	,
那里	必须	有	到过	一个	天	和	一个	夜晚	那	通过了	,	我	思考	,

我想，应该过了一天一夜吧。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

of	which	I	know	nothing	.
的	哪个	我	知道	没有什么	.

我对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	all	a	dream	.
它	曾是	全部	一个	梦	.

这一切都是一场梦。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] ['ɪlnəs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [bɔɪ] [ded] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

When	I	got	up	from	my	illness	,	I	found	my	boy	dead	—	and	the	others
什么时候	我	得到	向上	从	我的	疾病	,	我	成立	我的	男生	死的	—	和	这	其他的

[wɪð; wɪθ] ['fæmɪʃt] [lʊks] .

with	famished	looks	.
和	饥饿	看起来	.

当我从病中醒来时，我发现我的儿子已经死了——其他孩子都面露饥饿之色。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][feɪnt][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] .
Then I had to see them faint with hunger .
然后 我 有 到 看 他们 头晕的 和 饥饿 .

然后我眼睁睁地看着他们饿晕过去。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" The poor woman had told her story without any attempt to make it
" 这 贫穷的 女士 有 讲述 她 故事 没有 任何 试图 到 制作 它
[pə'θetɪk] ,
pathetic ,
可怜的 ,

这位可怜的女人讲述自己的遭遇时，并没有试图博取同情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
and thus far without apparent emotion or change of voice ; but when she came
和 因此 远的 没有 明显 情感 或者 改变 的 嗓音 ; 但 什么时候 她 来了
[tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] ,
to this part ,
到 这 部分 ,

到目前为止，她都没有表现出明显的情绪波动或语气变化；但当她唱到这部分时，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [feɪld] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and spoke of her children , her voice changed and failed — she could
和 辐 的 她 孩子们 , 她 嗓音 已更改 和 失败的 — 她 可以
['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] ,
only add ,
仅有的 添加 ,

谈到她的孩子，她的声音渐渐变了，最后哽咽了——她只能勉强补充道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒerəld] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] , ['mæstər] ; ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
looking at Gerald , " You know the rest , master ; Heaven bless you !
寻找 在 杰拉尔德 , " 你 知道 这 休息 , 掌握 ; 天堂 保佑 你 !

看着杰拉德，“剩下的您知道了，主人；上天保佑您！”

" [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɑːks]
" The Christmas Box
" 这 圣诞节 盒子

《圣诞盒子》

[ðə; ði] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] .
THE COSMOPOLITE .
这 世界公民 .

世界公民。

['ɪŋglɪʃ] ['gaːdnz] .
ENGLISH GARDENS .
英语 花园 .

英式花园。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['verɪtəb(ə)l] ['stɪkləz] [fɔːr; fər][oʊld] ['kʌstəmz] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]
We are veritable sticklers for old customs ; and accordingly at this season
我们 是 真正的 吹毛求疵者 为了 老的 海关 ; 和 因此 在 这 季节
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
of the year ,
的 这 年 ,

我们非常注重传统习俗；因此，在这个季节，

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['evəgriːnz] .
have our room decorated with holly and other characteristic evergreens .
有 我们的 房间 装饰 和 冬青 和 其他 特征 常绿植物 .

请用冬青和其他典型的常绿植物装饰我们的房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['aʊər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][faɪn]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['festɪv]

For	the	last	hour	we	have	been	seated	before	a	fine	bundle	of	these	festive
为了	这	最后的	小时	我们	有	到过	坐着	前	一个	美好的	捆	的	这些	节日

['trəufiz] ;

trophies	;
奖杯	;

过去一个小时，我们一直坐在这里欣赏着一大捆精美的节日奖杯；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	,	strange	as	it	may	seem	,	this	circumstance	gave	rise	to	the	following
和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	这	环境	给予	上升	到	这	下列的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

虽然听起来很奇怪，但这种情况却催生了以下论文。

[ðə; ði]['hɑːli] [ri'maindid] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ['piːtər] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrdn] - [hedʒ] [æt; ət] [seɪz]

The	holly	reminded	us	of	the	Czar	Peter	spoiling	the	garden	-	hedge	at	Sayes
这	冬青	提醒	我们	的	这	沙皇	彼得	破坏	这	花园	-	对冲	在	赛耶斯

[kɔːrt] ;

Court	;
法庭	;

这棵冬青树让我们想起了沙皇彼得破坏塞耶斯庄园花园树篱的情景；

[ðɪs] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɑːn] ['evlɪn] , [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdnɪŋ] :

this	led	us	to	John	Evelyn	,	the	father	of	English	gardening	:
这	引领	我们	到	约翰	伊芙琳	,	这	父亲	的	英语	园艺	:

这使我们认识了英国园艺之父约翰·伊夫林：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔrəlz] [droʊv][ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['ʃrʌbəri] [nʊks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌrɛtroʊ'spɛkʃənz]

and	the	laurels	drove	us	into	shrubbery	nooks	,	and	all	the	retrospections
和	这	月桂树	驾驶	我们	进入	灌木	角落	,	和	全部	这	回顾

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [deɪz] ,

of	our	early	days	,
的	我们的	早期的	天	,

月桂树驱使我们躲进灌木丛的角落，也让我们回想起早年的日子。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [lʌv] [ʌv; əv] ['gaːdnz] .

and	above	all	to	our	early	love	of	gardens	.
和	多于	全部	到	我们的	早期的	爱	的	花园	.

最重要的是，要归功于我们早年对园艺的热爱。

['aʊər; ɑːr][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] [ðen] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ] [greɪt] [ɪg'zæmpəlz] ;

Our	enthusiasm	was	then	unaffected	and	uninfluenced	by	great	examples	;
我们的	热情	曾是	然后	不受影响	和	未受影响	经过	伟大的	示例	;

当时，我们的热情并未受到伟大榜样的影响和左右；

[wiː; wi][hæd; həd] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [riːd] [ʌv; əv] [lɔːrd]['beɪkən][nɔːr][sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

we	had	neither	heard	nor	read	of	Lord	Bacon	nor	Sir	William	Temple	,
我们	有	两者都不	听到	也不	读	的	主	熏肉	也不	先生	威廉	寺庙	,

我们之前既没有听说过也没有读到过培根勋爵和威廉·坦普尔爵士。

[nɔːr]['eni] ['ʌðər] [ɪ'lʌstriəs] ['raɪtər] [ɑːn] ['gɑːrdnɪŋ] ;

nor	any	other	illustrious	writer	on	gardening	;
也不	任何	其他	杰出	作家	在	园艺	;

也没有其他任何杰出的园艺作家；

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

but	this	love	was	the	pure	offspring	of	our	own	mind	and	heart	.
但	这	爱	曾是	这	纯的	后代	的	我们的	自己的	头脑	和	心	.

但这份爱是我们自己思想和心灵纯粹的产物。

['plæntɪŋ] [ænd; ənd] [træn'splæntɪŋ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] ;

Planting	**and**	**transplanting**	**were**	**our**	**delight**	**;**
种植	和	移植	是	我们的	喜	;

种植和移栽是我们的乐趣所在;

[ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['taɪni][hændz][let][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	**seed**	**which**	**our**	**tiny**	**hands**	**let**	**fall**	**into**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**earth**	**,**
这	种子	哪个	我们的	微小的	双手	让	落下	进入	这	怀	的	这	地球	,

我们稚嫩的小手将种子撒入大地深处,

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [wɑːtʃt] ['piːpɪŋ] [θruː] ['lɪt(ə)l] [klɔdz] , ['æftər][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ]

we	**almost**	**watched**	**peeping**	**through**	**little**	**clods**	**,**	**after**	**the**	**kind**	**and**	**quickening**
我们	几乎	观看	偷窥	通过	小的	土块	,	后	这	种类	和	加速

['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

showers	**of**	**spring**	**;**
淋浴	的	春天	;

在春雨绵绵、雨势渐强之后,我们几乎透过薄薄的泥土缝隙看到了什么;

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['dʒəːmineitiŋ][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [biːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	**we**	**regarded**	**the**	**germinating**	**of**	**an**	**upturned**	**bean**	**with**	**all**	**the**
和	我们	认为	这	发芽	的	一个	翻转	豆	和	全部	这

[sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

surprise	**and**	**curiosity**	**of**	**our**	**nature**	**.**
惊喜	和	好奇心	的	我们的	自然	.

我们以天性中的惊奇和好奇,看待一颗倒扣的豆子发芽这件事。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['stætʃər] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['lɔftiə] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]

As	**we**	**grew**	**in**	**mind**	**and**	**stature**	**,**	**we**	**learned**	**the**	**loftier**	**lessons**	**of**
作为	我们	生长	在	头脑	和	身材	,	我们	学习	这	更高	课程	的

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	**,**
哲学	,

随着我们心智和身量的增长,我们领悟了更高深的哲学道理。

[ænd; ənd] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] " ['pɑːkɪt] ['gɑːrdnər] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'blaɪm] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['beɪkən]

and	**threw**	**aside**	**the**	**"**	**Pocket**	**Gardener**	**,**	**"**	**for**	**the**	**sublime**	**chapters**	**of**	**Bacon**
和	扔	旁边	这	"	口袋	园丁	,	"	为了	这	升华	章节	的	熏肉

[ænd; ənd]['temp(ə)l] ;

and	**Temple**	**;**
和	寺庙	;

于是,他把《袖珍园丁》扔到一边,转而去阅读培根和坦普尔的精彩篇章;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] ['kærid] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ɪts]['vɔːrteks] ,

and	**as**	**the**	**stream**	**of**	**life**	**carried**	**us**	**into**	**its**	**vortex**	**,**
和	作为	这	溪流	的	生活	携带	我们	进入	它是	涡流	,

当生命的洪流将我们卷入它的漩涡之中,

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðer; ðər]['peɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pɑːr'ter] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn]

we	**learned**	**to**	**contemplate**	**their**	**pages**	**as**	**the**	**living**	**parterres**	**of**	**a**	**garden**
我们	学习	到	沉思	他们的	页面	作为	这	活的	花坛	的	一个	花园

,

,

,

我们学会了将他们的书页视为花园中鲜活的花坛,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [braɪt] ['ɪmɪdʒriːz] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['flaʊərz] .

and	**their**	**bright**	**imageries**	**as**	**fascinating**	**flowers**	**.**
和	他们的	明亮的	图像	作为	迷人	花朵	.

它们鲜艳的色彩如同迷人的花朵。

[æz; əz][wi:; wi] ['dʒɝ:ni:d] ['ɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] [hə:dz] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] ,

As	we	journeyed	onward	through	the	busy	herds	of	crowded	cities	,
作为	我们	旅程	向前	通过	这	忙碌的	畜群	的	挤	城市	,

当我们继续前行，穿过熙熙攘攘、人潮拥挤的城市时，

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['hoʊli:ɝ] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['ga:dnz] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [hæz; həz]

we	learned	the	holier	influences	of	gardens	in	reflecting	that	a	garden	has
我们	学习	这	更神圣	影响	的	花园	在	反思	那	一个	花园	有

[bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['mænz][bɜ:rθ] — [hɪz; ɪz][fɔ:l] — [ænd; ənd] ['prɔfəd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

been	the	scene	of	man's	birth	—	his	fall	—	and	proffered	redemption	.
到过	这	场景	的	男人的	出生	—	他的	落下	—	和	提供的	赎回	.

我们了解到花园更神圣的影响，因为花园既是人类诞生的场所，也是人类堕落的场所，更是人类获得救赎的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] ['fɜ:rvəntli]

It	would	be	difficult	to	find	a	subject	which	has	been	more	fervently
它	会	是	难的	到	寻找	一个	主题	哪个	有	到过	更多的	热切地

['tri:tɪd] [baɪ]['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ,

treated	by	poets	and	philosophers	,
治疗	经过	诗人	和	哲学家	,

很难找到比这更受诗人、哲学家们热切探讨的主题了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ga:dnz] .

than	the	love	of	gardens	.
比	这	爱	的	花园	.

比热爱花园更甚。

[ɪn][oʊld] [roʊm] , ['poʊəts] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ga:dnz] .

In	old	Rome	,	poets	sung	of	their	gardens	.
在	老的	罗马	,	诗人	唱	的	他们的	花园	.

在古罗马，诗人歌颂他们的花园。

['ɔvid][ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] ['prɔsəpain] ,

Ovid	is	so	fond	of	flowers	,	that	in	his	account	of	the	Rape	of	Proserpine	,
奥维德	是	所以	喜爱	的	花朵	,	那	在	他的	帐户	的	这	强奸	的	普罗塞平	,

奥维德如此喜爱花卉，以至于在他的《珀耳塞福涅受辱记》中，

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæsti, -tai] , [hi:; hi] [di'vəuts] ['sevrəl] [laɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['gæðərd]

in	his	Fasti	,	he	devotes	several	lines	to	the	enumeration	of	flowers	gathered
在	他的	快	,	他	奉献	一些	线条	到	这	枚举	的	花朵	聚集

[baɪ][hɜ:r; hər] [ə'tendənts] .

by	her	attendants	.
经过	她	服务员	.

在他的《岁月录》中，他用了好几行文字来列举她的侍女们采集的花朵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gɑ:rdnɪŋ] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,

But	the	passion	for	gardening	,	which	evidently	came	from	the	East	,
但	这	热情	为了	园艺	,	哪个	显然	来了	从	这	东方	,

但对园艺的热情，显然源自东方，

['nevər] [pri'veild] [mʌtʃ] [ɪn] ['jʊrəp] [tɪl] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:rdərz] , [hu:] ['greɪtli]

never	prevailed	much	in	Europe	till	the	times	of	the	religious	orders	,	who	greatly
绝不	最终获胜	很多	在	欧洲	直到	这	时代	的	这	宗教	订单	,	WHO	非常

[ɪm'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

improved	it	.
改进	它	.

直到宗教团体出现之前，这种技艺在欧洲一直没有得到广泛应用，而宗教团体极大地改进了它。

['aʊər; ɑːr][ˌænɪk'doʊtɪkəl] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] ['gaːdnz] [mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət] [fjuː]

Our	anecdotical	recollections	of	the	taste	for	gardens	must	be	but	few
我们的	轶事	回忆	的	这	品尝	为了	花园	必须	是	但	很少

,

,

,

我们对人们喜爱花园的轶事记忆肯定寥寥无几。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['limits] .

or	they	will	carry	us	beyond	our	limits	.
或者	他们	将要	携带	我们	超过	我们的	限制	.

否则，它们会将我们带离极限。

[lɔːrd]['beɪkən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr]

Lord	Bacon	appears	to	have	done	more
主	熏肉	出现	到	有	完毕	更多的

培根勋爵似乎做得更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tɔːrdz] [ðer; ðər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['raɪtər] ,

towards	their	encouragement	than	any	other	writer	,
向	他们的	鼓励	比	任何	其他	作家	,

比其他任何作家都更鼓励他们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] ['gaːdnz] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

and	his	essay	on	gardens	is	too	well	known	to	admit	of	quotation	.
和	他的	散文	在	花园	是	也	出色地	已知	到	承认	的	引述	.

他的花园散文太过著名，无需赘述。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l][hæz; həz] , [haʊ'evər] , ['meni] ['eləkwənt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

Sir	William	Temple	has	,	however	,	many	eloquent	passages	in	his	writings	,
先生	威廉	寺庙	有	,	然而	,	许多	雄辩	段落	在	他的	著作	,

然而，威廉·坦普尔爵士的著作中有很多精彩的段落。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz] ['gɑːrdnɪŋ] [ðə; ði] " [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

in	one	of	which	he	calls	gardening	the	"	inclination	of	kings	,	the	choice	of
在	一	的	哪个	他	呼叫	园艺	这	"	倾角	的	国王	,	这	选择	的

[fɪ'lɒsəfəz] ,

philosophers	,
哲学家	,

其中一篇他称园艺是"君王的爱好，哲学家的选择"，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [men] ; [ə; eɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	common	favourite	of	public	and	private	men	;	a	pleasure	of	the
和	这	常见的	最喜欢的	的	民众	和	私人的	男人	;	一个	乐趣	的	这

['gretɪst] ,

greatest	,
最	,

深受公众和普通民众的喜爱；也是最尊贵之人的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	care	of	the	meanest	;	and	,	indeed	,	an	employment	and	a
和	这	关心	的	这	最卑鄙的	;	和	,	的确	,	一个	就业	和	一个

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

以及对最卑微之人的照料；事实上，它还是一份工作和一份财产。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ɪz] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [tuː] [loʊ] .

for	which	no	man	is	too	high	or	too	low	.
为了	哪个	不	男人	是	也	高的	或者	也	低的	.

对于任何人来说，地位高低都是公平的。

" [pər'hæps][dʒɑːn] ['evlɪn] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪ'lɒsəfəz] .

"	Perhaps	John	Evelyn	did	more	than	either	of	these	philosophers	.
"	也许	约翰	伊芙琳	做过	更多的	比	任何一个	的	这些	哲学家	.

“或许约翰·伊夫林比这两位哲学家都做得更多。”

['tɛmpəlz] ['gɑːrdn] [æt; ət] [mʊr] [pɑːrk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ;

Temple's	garden	at	Moor	Park	was	one	of	the	most	beautiful	of	its	kind	;
寺庙的	花园	在	泊	公园	曾是	一	的	这	最多	美丽的	的	它是	种类	;

坦普尔在摩尔公园的花园是同类花园中最美丽的花园之一；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðiː][taɪm] [wen] ['evlɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['gɑːrdnɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋgləndˌ] ,

but	at	the	time	when	Evelyn	introduced	ornamental	gardening	into	England	,
但	在	这	时间	什么时候	伊芙琳	介绍	装饰	园艺	进入	英格兰	,

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɪg'zæmpəlz][fɔːr; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

there	were	no	examples	for	imitation	.
那里	是	不	示例	为了	模仿	.

但当伊夫林将观赏园艺引入英国时，还没有可以模仿的例子。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æktɪv] [maɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː][pə'lɪtɪk(ə)l] ['stɔrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

All	was	devised	by	his	own	active	mind	;	and	in	the	political	storms	of	his
全部	曾是	设计	经过	他的	自己的	积极的	头脑	;	和	在	这	政治的	暴风雨	的	他的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这一切都是他自己积极思考的成果；在他所处时代的政治风暴中，

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

his	garden	and	plantations	became	subjects	of	popular	conversation	;
他的	花园	和	种植园	成为	主题	的	受欢迎的	对话	;

他的花园和种植园成了人们谈论的话题；

[waɪl] [ðə; ðiː] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm]['pʌblɪk][laɪf][wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp][ɪn] ['raɪtɪŋ]

while	the	intervals	of	his	secession	from	public	life	were	filled	up	in	writing
尽管	这	间隔	的	他的	分裂	从	民众	生活	是	已填	向上	在	写作

['sevrəl] ['præktɪk(ə)l] ['triːtiziz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['saɪəns] .

several	practical	treatises	on	his	favourite	science	.
一些	实际的	论文	在	他的	最喜欢的	科学	.

在他退出公共生活的这段时间里，他撰写了几部关于他最喜欢的科学的实用论著。

[æt; ət] ['wɑːtən] , [ɪn] ['sɜːri] , [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ðiˌ][lɑːrdʒ] , [ɪn'kloʊzd] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ,

At	Wotton	,	in	Surrey	,	may	be	seen	the	large	,	enclosed	flower	-	garden	,
在	沃顿	,	在	萨里	,	可能	是	已见	这	大的	,	内	花	-	花园	,

在萨里郡的沃顿，可以看到大型的封闭式花园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz] " [ɪ'lɪʒiəm]

which	was	to	have	formed	one	of	the	principal	objects	in	his	"	Elysium
哪个	曾是	到	有	形成	一	的	这	主要的	对象	在	他的	"	极乐世界

-

Britannicum	;
-	;

这原本是他"不列颠极乐世界"的主要目标之一；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːə][hæz; həz] [bɪn] ['pɑːrtli] ['riːəlaɪzd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] .

"	and	this	idea	has	been	partly	realized	by	one	of	his	successors	.
"	和	这	主意	有	到过	部分	已实现	经过	一	的	他的	继承人	.

而他的一位继任者已经部分实现了这一想法。

['ændru:] ['mɑ:rvl] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [ə'næθəmə,taɪz] ['gɑ:dnz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] , [ɪn]
Andrew Marvell has , however , anathematized gardens with much severity , in
安德鲁 漫威 有 , 然而 , 被诅咒的 花园 和 很多 严重性 , 在
[sʌm; səm] [laɪnz] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['moʊər] [ə'genst] ['gɑ:dnz] ;
some lines entitled " The Mower against Gardens ;
一些 线条 标题 " 这 割草机 反对 花园 ;

然而，安德鲁·马维尔却对花园进行了严厉的抨击，他在题为《割草者反对花园》的诗句中写道：

" [ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ðʌs] : —
" and commencing thus : —
" 和 开始 因此 : —

并以如下方式开始：——

[lʌg'ʒʊriəs] [mæn] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaɪs] [ɪn] [ju:z] ,
Luxurious man , to bring his vice in use ,
豪华 男人 , 到 带来 他的 副 在 使用 ,

奢靡之人，将他的恶习用于自身。

[dɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [sɪ'du:s] ,
Did after him the world seduce ,
做过 后 他 这 世界 勾引 ,

他之后，世界是否也曾被诱惑?

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [plænts] [ə'lʊr] ,
And from the fields the flowers and plants allure ,
和 从 这 字段 这 花朵 和 植物 引诱 ,

田野里的花草令人心旷神怡，

[wer] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [moʊst] [pleɪn] [ænd; ənd] [pjʊr] .
Where nature was most plain and pure .
在哪里 自然 曾是 最多 清楚的 和 纯的 .

那里自然风光最为纯粹质朴。

[hi:; hi] [fɜ:rst] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdənz] [skwer]
He first enclos'd within the garden's square
他 第一的 - 之内 这 花园的 正方形

他首先在花园的广场内划定了边界。

[ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [pu:l] [ʌv; əv] [er] ;
A dead and standing pool of air ;
一个 死的 和 常设 水池 的 空气 ;

一滩死寂的空气；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['lʌʃəs] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [dɪd] [ni:d] ,
And a more luscious earth from them did knead ,
和 一个 更多的 甜美 地球 从 他们 做过 揉 ,

他们揉捏出了更加肥沃的土地，

[wɪtʃ] - [ðem; ðəm] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fed] , & [si:] ,
Which stupify'd them while it fed , & c ,
哪个 - 他们 尽管 它 美联储 , & c ,

它一边喂养他们，一边使他们变得愚钝，等等。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
On the other side ,
在 这 其他 边 ,

另一方面，

[oʊld] - [æsks][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [wel] - ['wɪlɪŋ] ['riːdɚz] — " ['wɪðər] [duː][ɔːl] [men]

old	Gerarde	asks	his	courteous	and	well	-	willing	readers	—	"	Whither	do	all	men
老的	-	问	他的	有礼貌	和	出色地	-	愿意的	读者	—	"	往哪里去	做	全部	男人

[wɔːk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɑːnɪst] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

walk	for	their	honest	recreation	,
走	为了	他们的	诚实的	娱乐	,

老杰拉德问他那些彬彬有礼、乐于助人的读者们——"人们为了正当的休闲活动，都走到哪里去呢？"

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃəli] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['flɜːrɪʃɪŋ]

but	where	the	earth	has	most	beneficially	painted	her	face	with	flourishing
但	在哪里	这	地球	有	最多	有益地	绘	她	脸	和	芊芊

['kʌlərz] ?

colours	?
颜色	?

但地球在哪里最能将自身的面容染上绚丽的色彩呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [mɔːr] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

and	what	season	of	the	year	more	longed	for	than	the	spring	,
和	什么	季节	的	这	年	更多的	渴望	为了	比	这	春天	,

一年之中，还有什么季节比春天更令人期盼呢?

[huːz] ['dʒent(ə)l] [breθ] [en'taɪsiz] [fɔːrθ] [ðə; ði]['kaɪndli] [swiːts] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [jiːld]

whose	gentle	breath	entices	forth	the	kindly	sweets	,	and	makes	them	yield
谁	温和的	气息	诱饵	前进	这	亲切地	糖果	,	和	制作	他们	屈服

[ðer; ðər]['freɪgrənt] [smelz] .

their	fragrant	smells	.
他们的	香	气味	.

它温柔的气息引诱出甜美的花朵，使它们散发出芬芳的香气。

" [lɔːrd]['beɪkən] , [tuː] , [ðʌs] ['fɑːndli] [dwelz] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ə'lʊrmənts] : — " [ðæt] ['flaʊər] ,

"	Lord	Bacon	,	too	,	thus	fondly	dwells	on	part	of	its	allurements	:	—	"	That	flower	,
"	主	熏肉	,	也	,	因此	深情地	居住地	在	部分	的	它是	诱惑	:	—	"	那	花	,

"培根勋爵也同样深情地描述了它的部分魅力：——"那朵花，

[wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [jiːldz] [ðə; ði] [swiːtəst] [smel] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪz][ðə; ði]['vaɪələt] .

which	above	all	others	yields	the	sweetest	smell	in	the	air	,	is	the	violet	.
哪个	多于	全部	其他的	产量	这	最甜美的	闻	在	这	空气	,	是	这	紫色	.

其中，散发出最甜美香气的当属紫罗兰。

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mʌsk] - [roʊz] , [ðen] [ðə; ði] ['strɔːberi] [liːvz] , ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Next	to	that	is	the	musk	-	rose	,	then	the	strawberry	leaves	,	dying	with	a
下一个	到	那	是	这	麝香	-	玫瑰	,	然后	这	草莓	树叶	,	垂死	和	一个

[moʊst] ['eksələnt] ['kɔːrdʒəl] [smel] .

most	excellent	cordial	smell	.
最多	出色的	亲切	闻	.

接下来是麝香玫瑰，然后是草莓叶，散发着极其浓郁的甜香。

[ðen] [swiːt] ['braɪər] , [ðen] [wɔːl] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][set] ['ʌndər][ə; eɪ]

Then	sweet	briars	,	then	wall	flowers	,	which	are	very	delightful	to	be	set	under	a
然后	甜的	荆棘	,	然后	墙	花朵	,	哪个	是	非常	愉快	到	是	放	在下面	一个

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

然后是野蔷薇，再是紫罗兰，紫罗兰非常适合种在客厅里。

[ɔːr] ['loʊər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .

or	lower	chamber	window	.
或者	降低	房间	窗户	.

或下腔室窗口。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pər'fju:m] [ðə; ði] [er] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] , [nɑ:t] [pæst] [baɪ][æz; əz][ðə; ði] [rest] ,

But	those	which	perfume	the	air	most	delightfully	,	not	passed	by	as	the	rest	,
但	那些	哪个	香水	这	空气	最多	令人愉悦	,	不是	通过了	经过	作为	这	休息	,

但那些散发着最怡人香气的花朵，却不像其他花朵那样被人忽略。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['trɑ:dn] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [krʌʃt] , [ɑ:r; ər] [θri:] , [ðæt] [ɪz]['bɜ:rnər] , [waɪld] [taɪm] ,

but	being	trodden	upon	and	crushed	,	are	three	,	that	is	burner	,	wild	thyme	,
但	存在	践踏	之上	和	碎	,	是	三	,	那	是	刻录机	,	荒野	百里香	,

[ænd; ənd]['wɔ:tər] [mɪnts] .

and	water	mints	.
和	水	薄荷糖	.

但有三种植物被践踏和碾碎，那就是香蒲、野百里香和水薄荷。

['ðerfɔ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][set] [hoʊl] ['æliz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Therefore	,	you	are	to	set	whole	alleys	of	them	,
所以	,	你	是	到	放	所有的	小巷	的	他们	,

因此，你们要修建整条条的巷道，

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [wer] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɔ:r] [tred] .

to	have	the	pleasure	where	you	walk	or	tread	.
到	有	这	乐趣	在哪里	你	走	或者	踏	.

享受行走或踏足之处的乐趣。

" [sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] [sez] [ˌepɪ'kjʊrəs] ['stʌdid] , ['eksəd] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] [ɪn]

"	Sir	William	Temple	says	Epicurus	studied	,	exercised	,	and	taught	his	philosophy	in
"	先生	威廉	寺庙	说道	伊壁鸠鲁	研究	,	锻炼	,	和	教授	他的	哲学	在

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] .

his	garden	.
他的	花园	.

威廉·坦普尔爵士说，伊壁鸠鲁在他的花园里学习、实践和教授他的哲学。

['mɪltən] , [wi:; wi] [noʊ] , [pæst] ['meni] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['tʃælfənt] ;

Milton	,	we	know	,	passed	many	hours	together	in	his	garden	at	Chalfont	;
米尔顿	,	我们	知道	,	通过了	许多	小时	一起	在	他的	花园	在	查尔方特	;

我们知道，弥尔顿曾在查尔方特的自家花园里度过了许多时光；

['kauli] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz]['rʊrəl] [rɪ'tri:t] [æt; ət] ['tʃɜ:rtzi] ;

Cowley	poured	forth	the	greatness	of	his	soul	in	his	rural	retreat	at	Chertsey	;
考利	倾倒	前进	这	伟大	的	他的	灵魂	在	他的	乡村的	撤退	在	切特西	;

考利在切特西的乡村隐居处倾注了他灵魂的伟大；

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['ʃɑ:ftsbəri] [roʊt] [hɪz; ɪz] " [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , " [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑ:t] [nɪr]

and	Lord	Shaftesbury	wrote	his	"	Characteristics	,	"	at	a	delightful	spot	near
和	主	沙夫茨伯里	写道	他的	"	特征	,	"	在	一个	愉快	点	靠近

['raɪˌgeɪt] .

Reigate	.
雷盖特	.

沙夫茨伯里勋爵在雷盖特附近一个风景优美的地方写下了他的《性格特征》。

[poʊp] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , [sez] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] , [ə'mju:zd][ænd; ənd] ['i:zi] ;

Pope	,	in	one	of	his	letters	,	says	,	"	I	am	in	my	garden	,	amused	and	easy	;
教皇	,	在	一	的	他的	信件	,	说道	,	"	我	是	在	我的	花园	,	觉得好笑	和	简单的	;

教皇在一封信中写道："我在我的花园里，感到愉快和轻松；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [si:n] [wer] [wʌn][faindz][noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; " — [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm]

this	is	a	scene	where	one	finds	no	disappointment	;	"	—	and	within	the	same
这	是	一个	场景	在哪里	一	发现	不	失望	;	"	—	和	之内	这	相同的

['neɪbərhʊd] , ['tɔmsn]

neighbourhood	,	Thomson
邻里	,	汤姆逊

这是一个令人毫无失望的场景；——而且就在同一个街区内，汤姆森

" [sʌŋ] [ðə; ði] ['siːznz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] .
" Sung the Seasons and their change .
" 宋 这 季节 和 他们的 改变 .

"歌颂四季及其更迭。"

" ['ɪŋglənd] [kæn; kən] ['laɪkwaɪz] [boʊst] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [neɪmz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
" England can likewise boast of very great names who have been attached to
" 英格兰 能 同样地 夸 的 非常 伟大的 姓名 WHO 有 到过 随附的 到
[ðɪs] [ɑːrt] ,
this art ,
这 艺术 ,

"英国同样可以自豪地宣称，有很多杰出人物都与这项艺术结缘。"

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
though they have not written on the subject .
尽管 他们 有 不是 书面 在 这 主题 .

虽然他们没有就此主题撰写过文章。

[lɔːrd] ['b\\:li] , [sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] , [lɔːrd][kɑː'peɪl] , ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [fɔːr; fər] ['switsə] [telz] [juː 'es]
Lord Burleigh , Sir Walter Raleigh , Lord Capell , William III — for Switzer tells us
主 伯利 , 先生 沃尔特 罗利 , 主 卡佩尔 , 威廉 三、 — 为了 斯威策 讲述 我们
,
,
,

伯利勋爵、沃尔特·雷利爵士、卡佩尔勋爵、威廉三世——斯威策告诉我们，

[ðæt] " [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [iːz] , ['gɑːrdnɪŋ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm]
that " in the least interval of ease , gardening took up a great part of his time
那 " 在 这 至少 间隔 的 舒适 , 园艺 采取 向上 一个 伟大的 部分 的 他的 时间
,
,
,

"即使在最轻松的空闲时间里，园艺也占据了他大量的时间。"

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'laɪtər] , [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] ,
in which he was not only a delighter , but likewise a great judge ,
在 哪个 他 曾是 不是 仅有的 一个 令人愉悦的 , 但 同样地 一个 伟大的 法官 ,

他不仅是一位令人愉悦的裁判，也是一位优秀的裁判。

" — [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] , [huːm] [lɔːrd] ['wɪljəm] ['rʌsl] [sed] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɝːðiːəst] , [ðə; ði]
" — the Earl of Essex , whom Lord William Russell said " was the worthiest , the
" — 这 伯爵 的 埃塞克斯 , 谁 主 威廉 罗素 说 " 曾是 这 最值得 , 这
['dʒʌstɪst] ,
justest ,
最 ,

——埃塞克斯伯爵，威廉·罗素勋爵称他"是最值得尊敬、最公正的"，

[ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ʌv; əv] ['eni] [mæn][hiː; hi]
the sincerest , and the most concerned for the public , of any man he
这 最真诚的 , 和 这 最多 担心的 为了 这 民众 , 的 任何 男人 他
['evər] [nuː] ;
ever knew ;
曾经 知道 ;

他是他所认识的人中最真诚、最关心公众的人；

" [lɔːrd] ['wɪljəm] ['rʌsl] [tuː] , [huː] , [æz; əz] ['switsə] [telz] [juː 'es] , " [meɪd] ['strætən] , [ə'baʊt]['sev(ə)n]
" Lord William Russell too , who , as Switzer tells us , " made Stratton , about seven
" 主 威廉 罗素 也 , WHO , 作为 斯威策 讲述 我们 , " 制成 斯特拉顿 , 关于 七
[maɪlz][frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] ,
miles from Winchester ,
英里 从 温彻斯特 ,

"威廉·罗素勋爵也是如此，正如斯威策告诉我们的那样，他建造了斯特拉顿，距离温彻斯特大约七英里，

[hɪz; ɪz] [siːt] ,
his seat ,
他的 座位 ,

他的座位，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ðoʊz]
and his gardens there were some of the best that were made in those
和 他的 花园 那里 是 一些 的 这 最好的 那 是 制成 在 那些
['ɜːrli] [deɪz] ,
early days ,
早期的 天 ,

他在那里建造的花园是早期最优秀的花园之一。

[sʌtʃ] [ɪn'diːd] [æz; əz][hæv; həv] [mɑːkt] [sʌm; səm] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [sɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
such indeed as have mocked some that have been done since , and the
这样的 的确 作为 有 嘲笑 一些 那 有 到过 完毕 自从 , 和 这
['gaːdnz] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [haʊs] ,
gardens at Southampton House ,
花园 在 南安普顿 房子 ,

确实有一些作品嘲笑了后来的一些作品，例如南安普顿府的花园。

[ɪn] ['bluːmzbəri] [skwer] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] .
in Bloomsbury Square , were also of his making .
在 布卢姆斯伯里 正方形 , 是 还 的 他的 制作 .

布卢姆斯伯里广场上的建筑也是他的作品。

" ['henri] , [ɜːrl] [ʌv; əv]['dænbi] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['geɪnz,bʌroʊ] , " [ðə; ði] [miː'siːnæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]
" Henry , Earl of Danby , the Earl of Gainsborough , " the Maecenas of his age
" 亨利 , 伯爵 的 丹比 , 这 伯爵 的 盖恩斯伯勒 , " 这 保护者 的 他的 年龄
,
,
,

“亨利，丹比伯爵，盖恩斯伯勒伯爵，他那个时代的赞助人，

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['hælɪfæks] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['ædɪsən] , [swɪft] , [poʊp] , [ænd; ənd] [stiːl] ;
" the Earl of Halifax , the friend of Addison , Swift , Pope , and Steele ;
" 这 伯爵 的 哈利法克斯 , 这 朋友 的 艾迪生 , 迅速 , 教皇 , 和 斯蒂尔 ;

“哈利法克斯伯爵，艾迪生、斯威夫特、蒲柏和斯蒂尔的朋友；

[lɔːrd] ['weɪməθ] , [ʌv; əv] - ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃɛrɚd] , [ʌv; əv] ['ɛltəm] ; [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
Lord Weymouth , of Longleate ; Dr . Sherard , of Eltham ; the Earl of
主 韦茅斯 , 的 - ; 博士 . 谢拉德 , 的 埃尔瑟姆 ; 这 伯爵 的
['skɑr,bəro] , [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['noʊblmən] ,
Scarborough , an accomplished nobleman ,
斯卡伯勒 , 一个 完成 贵族 ,

朗利特的韦茅斯勋爵；埃尔瑟姆的谢拉德博士；斯卡伯勒伯爵，一位博学的贵族

[ɪ'mɔːtl,aɪzd] [baɪ][poʊp] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][faɪn] [pen][ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk]
immortalized by Pope , and by the fine pen of Chesterfield ; and the Duke
永垂不朽 经过 教皇 , 和 经过 这 美好的 笔 的 切斯特菲尔德 ; 和 这 公爵
[ʌv; əv]['ɑːrgaɪl] ,
of Argyle ,
的 阿盖尔 ,

被蒲柏和切斯特菲尔德的妙笔所铭记；还有阿盖尔公爵，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

with	numerous	other	men	of	rank	and	science	,
和	很多的	其他	男人	的	秩	和	科学	,

与许多其他地位显赫、学识渊博的人士一起，

[hæv; həv] ['haɪli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['elɪveɪtɪŋ] ['gɑːrdnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns]

have	highly	assisted	in	elevating	gardening	to	the	station	it	has	long	since
有	高度	协助	在	提升	园艺	到	这	车站	它	有	长的	自从

[held] . [sɪks]

held	.	6
握住	.	6

极大地促进了园艺发展，使其达到了它长期以来所拥有的地位。6

['bjuːti] [ænd; ənd] [helθ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] .

Beauty	and	health	are	the	attributes	of	gardening	.
美丽	和	健康	是	这	属性	的	园艺	.

园艺的益处在于它能带来美感和健康。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [wiː; wi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['gɜːvəs] ['mɑːrkəm]

In	illustration	of	the	former	,	we	remember	a	passage	from	Gervase	Markham
在	插图	的	这	以前的	,	我们	记住	一个	通道	从	格瓦斯	马卡姆

, [ðʌs] :

,	thus	:
,	因此	:

为了说明前者，我们不妨回顾一下格瓦斯·马卡姆的一段话：

" [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪz]

"	As	in	the	composition	of	a	delicate	woman	the	grace	of	her	cheeke	is
"	作为	在	这	作品	的	一个	精美的	女士	这	优雅	的	她	脸颊	是

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

the	mixture	of	red	and	white	,
这	混合物	的	红色的	和	白色的	,

"就像一位娇弱女子的容颜，她脸颊上的优雅是由红色和白色混合而成的。"

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

the	wonder	of	her	eye	blacke	and	white	,	and	the	beauty	of	her
这	想知道	的	她	眼睛	布莱克	和	白色的	,	和	这	美丽	的	她

[hænd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

hand	blew	and	white	,
手	吹	和	白色的	,

她那双黑白相间的眼睛令人惊叹，她那双白皙柔嫩的手也十分美丽。

['eni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtəfəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] [ɔːr]

any	of	which	is	not	said	to	be	beautifull	if	it	consist	of	single	or
任何	的	哪个	是	不是	说	到	是	美丽	如果	它	由	的	单身的	或者

['sɪmp(ə)l]

simple
简单的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

['kʌlərz] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪn] [wɑːks] [ɔːr] - , [ðə; ði][ɔːl] [griːn] , [nɔːr][ðə; ði][ɔːl] ['jeloʊ] ,
colours ; and so in walkes or alleyes , the all greene , nor the all yellow ,
颜色 ; 和 所以 在 沃克斯 或者 - , 这 全部 格林 , 也不 这 全部 黄色的 ,

颜色；因此在步行或所有眼睛中，既不是全绿的，也不是全黄的，

['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['bjuːtəfəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
cannot be said to be most beautifull ; but the greene and yellow ,
不能 是 说 到 是 最多 美丽 ; 但 这 格林 和 黄色的 ,

不能说是最美的；但是绿色和黄色，

([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] - [grɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nɪt] [grə'vɛl]) ['biːɪŋ] ['iːkwəli]
(that is to say the untroade grasse , and the well - knit gravelle) being equally
(那 是 到 说 这 - 格拉斯 , 和 这 出色地 - 针织 砾石) 存在 同样地
[mɪkst] ,
mixt ,
混合 ,

（也就是说，未踩踏的草和紧密排列的砾石）同样混合，

[gɪv] [ðə; ði] [aɪ] [bəuθ]['lʌstər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] .
give the eye both lustre and delight beyond comparison .
给 这 眼睛 两个都 光泽 和 喜 超过 比较 .

让眼睛感受到无与伦比的光泽和愉悦。

" ['æbəˌkrɑːmbi] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] ,
" Abercrombie lived to the age of eighty ,
" 阿伯克龙比 居住地 到 这 年龄 的 八十 ,

阿伯克龙比活到了八十岁，

[wen] [hiː; hi][daɪd][baɪ][ə; eɪ][fɔːl] [daʊn] [sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
when he died by a fall down stairs in the dark .
什么时候 他 死亡 经过 一个 落下 向下 楼梯 在 这 黑暗的 .

他因在黑暗中从楼梯上摔下而身亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['prestən] [pænz] ,
He was present at the battle of Preston Pans ,
他 曾是 展示 在 这 战斗 的 普雷斯顿 平底锅 ,

他曾参与普雷斯顿潘斯战役。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːt] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] [wɔːlz] .
which was fought close to his father's garden walls .
哪个 曾是 战斗 关闭 到 他的 父亲的 花园 墙壁 .

战斗地点就在他父亲花园围墙附近。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi] [lɪvd] ['tʃiːfli] [ɑːn] [tiː] , ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ]
For the last twenty years he lived chiefly on tea , using it three times a - day
为了 这 最后的 二十 年 他 居住地 主要 在 茶 , 使用 它 三 时代 一个 - 天
;
;
;

过去二十年里，他主要以茶为生，每天喝三次茶；

[hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][læst][æt; ət] [naɪt] .
his pipe was his first companion in the morning , and last at night .
他的 管道 曾是 他的 第一的 伴侣 在 这 早晨 , 和 最后的 在 夜晚 .

每天早晨，他的烟斗是他第一个陪伴他的人，晚上睡前，他的最后一个陪伴他的人也是他的烟斗。

[hiː; hi]['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He never remembered to have taken a dose of physic in his life ;
他 绝不 记得 到 有 已采取 一个 剂量 的 物理学 在 他的 生活 ;

他这辈子都没记得自己吃过药；

['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] , [nɔːr][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪlnəs] [bʌt; bət][wʌns] .

prior	to	his	last	fatal	accident	,	nor	of	having	a	day's	illness	but	once	.
事先的	到	他的	最后的	致命的	事故	,	也不	的	拥有	一个	天	疾病	但	一次	.

在他最后一次发生致命事故之前，他从未生病过，只有一次。

" [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pæstərəl]['poʊətri] ,

"	The	association	of	gardening	with	pastoral	poetry	,
"	这	协会	的	园艺	和	牧灵	诗	,

"园艺与田园诗歌的联系，

[wʌz; wəz][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn] - [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːsoʊz] — [æz; əz]['mɪstər] . ['weɪtli]

was	exemplified	in	Shenstone's	design	of	the	Leasowes	—	as	Mr	.	Whately
曾是	举例说明	在	-	设计	的	这	利索斯	—	作为	先生	.	惠特利

[əb'zəːvz] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

observes	—	a	perfect	picture	of	his	mind	,
观察	—	一个	完美的	图片	的	他的	头脑	,

正如惠特利先生所观察到的，申斯通设计的利索斯庄园就充分体现了这一点——完美地展现了他的思想。

['sɪmp(ə)l] , ['elɪgənt] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər]

simple	,	elegant	,	and	amiable	,	and	which	will	always	suggest	a	doubt	whether
简单的	,	优雅的	,	和	可亲	,	和	哪个	将要	总是	建议	一个	怀疑	无论

[ðə; ði][spɑːt][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [vəːsiz] ,

the	spot	inspired	his	verses	,
这	点	灵感	他的	诗句	,

简洁、优雅、亲切，这总会让人怀疑这个地方是否激发了他的诗歌创作灵感。

[ɔːr] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrmd] ,

or	whether	in	the	scenes	which	he	formed	,
或者	无论	在	这	场景	哪个	他	形成	,

或者在他所营造的场景中，

[hiː; hi]['oʊnli]['riːəlaɪzd][ðə; ði]['pæstərəl]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] .

he	only	realized	the	pastoral	images	which	abound	in	his	songs	.
他	仅有的	已实现	这	牧灵	图片	哪个	盛产	在	他的	歌曲	.

他只是意识到自己歌曲中丰富的田园意象。

[ðæt] ['elɪgənt] [t'raɪflər] , ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] , [wʌz; wəz] [ɪn,θuːzi'æstɪkli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] .

That	elegant	trifler	,	Horace	Walpole	,	was	enthusiastically	fond	of	gardening	.
那	优雅的	小人物	,	贺拉斯	沃尔波尔	,	曾是	踊跃	喜爱	的	园艺	.

那位风度翩翩的纨绔子弟霍勒斯·沃波尔酷爱园艺。

[wʌn] [deɪ] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsərimən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [triːz] [pla:ntid] [ɪ'regjələrli] ,

One	day	telling	his	nurseryman	that	he	would	have	his	trees	planted	irregularly	,
一	天	讲述	他的	苗圃工人	那	他	会	有	他的	树木	已种植	不规则地	,

有一天，他告诉苗圃工人，他会不定时地种植树木。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hʌŋ] [daʊn] —

he	replied	,	"	Yes	,	sir	,	I	understand	;	you	would	have	them	hung	down	—
他	回复	,	"	是的	,	先生	,	我	理解	;	你	会	有	他们	悬挂	向下	—

['sʌmwʌt] [poʊ'etɪkl] .

somewhat	poetical	.
有些	诗意的	.

他回答说："是的，先生，我明白了；您想把它们垂下来——有点诗意。"

" ['fɪloʊ] .

"	PHILO	.
"	菲洛	.

"哲学。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .

PORTRAIT	OF	SIR	WALTER	SCOTT	.
肖像	的	先生	沃尔特	斯科特	.

沃尔特·斯科特爵士肖像。

[ə'pendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsuːvə'nɪr] [fɔːr; fər]

Appended	to	a	fine	portrait	of	Sir	Walter	Scott	,	in	the	Literary	Souvenir	for
附加	到	一个	美好的	肖像	的	先生	沃尔特	斯科特	,	在	这	文学	纪念品	为了

-	,
1829	,
-	,

附于1829年《文学纪念册》中沃尔特·斯科特爵士的精美肖像之后。

[ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] — [baɪ] ['bæri] ['kɔːrnwɑːl] : —

is	the	following	—	by	Barry	Cornwall	:	—
是	这	下列的	—	经过	巴里	康沃尔郡	:	—

以下是巴里·康沃尔所作：

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] , [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

We	can	scarcely	imagine	a	thing	much	more	pleasant	indeed	,	to	an	artist	,
我们	能	几乎	想象	一个	事物	很多	更多的	令人愉快的	的确	,	到	一个	艺术家	,

对于一位艺术家来说，我们很难想象还有什么比这更令人愉悦的事情了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['feɪməs] ['pɜːrs(ə)n] ,

than	to	be	brought	face	to	face	with	some	famous	person	,
比	到	是	带来	脸	到	脸	和	一些	著名的	人	,

比起与某个名人面对面，

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd]['skruːtənaɪz][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerf(ə)l]

and	permitted	to	examine	and	scrutinize	his	features	,	with	that	careful
和	允许	到	检查	和	仔细审查	他的	特征	,	和	那	小心

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	intense	curiosity	,
和	激烈的	好奇心	,

并被允许以那种细致而强烈的好奇心去观察和审视他的容貌，

[ðæt] [siːmz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] .

that	seems	necessary	to	the	perfecting	a	likeness	.
那	似乎	必要的	到	这	完善	一个	相似	.

这似乎是完善肖像画所必需的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɑːfaɪɛl] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

It	must	have	been	to	Raffaelle	,	at	once	a	relaxation	from	his
它	必须	有	到过	到	拉斐尔	,	在	一次	一个	松弛	从	他的

['ɔːrd(ə)neri] ['stʌdi] ,

ordinary	study	,
普通的	学习	,

对拉斐尔来说，这无疑是对他日常学习的一种放松。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ,

and	a	circumstance	interesting	in	itself	,
和	一个	环境	有趣的	在	本身	,

这本身就是一个很有趣的情况。

[ðʌs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː]['feɪsɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒuːljəs][ænd; ənd]['liːoʊ] —

thus	to	look	into	faces	so	full	of	meaning	as	those	of	Julius	and	Leo	—
因此	到	看	进入	面孔	所以	满的	的	意义	作为	那些	的	尤利乌斯	和	狮子座	—

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

and	to	say	,
和	到	说	,

因此，当我们凝视着像尤利乌斯和利奥那样充满深意的面孔时，我们会说：

" [ðæt] [lʊk] — [ðæt] [glæns] , [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [wɪl] [aɪ] [fɪks]
" That look — that glance , which seems so transient , will I fix
" 那 看 — 那 瞥一眼 , 哪个 似乎 所以 瞬态 , 将要 我 使固定
[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

"那眼神——那一瞥，看似转瞬即逝，我将永远铭记。"

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [siːn] ,
Thus shall he be seen ,
因此 将 他 是 已见 ,

人们将会这样看到他，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]) [faɪv]
with that exact expression (although it lasted but for an instant) five
和 那 精确的 表达 (虽然 它 持续 但 为了 一个 立即的) 五
['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] !
hundred years after he shall be dust and ashes !
百 年 后 他 将 是 灰尘 和 灰烬 !

五百年后，当他化为尘土之后，他脸上仍会带着同样的表情（尽管只持续了一瞬间）！

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːfaɪɛl] ;
" This was probably the feeling of Raffaelle ;
" 这 曾是 大概 这 感觉 的 拉斐尔 ;

"这大概就是拉斐尔当时的感受；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][praɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
and it must have been with a somewhat similar pride that our
和 它 必须 有 到过 和 一个 有些 相似的 自豪 那 我们的
['eksələnt] ['ɑːrtɪst] ,
excellent artist ,
出色的 艺术家 ,

而我们这位杰出的艺术家，想必也是怀着类似的自豪感，

['mɪstər] . ['lezli] , [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ,
Mr . Leslie , accomplished his portrait of Sir Walter Scott ,
先生 . 莱斯利 , 完成 他的 肖像 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

莱斯利先生完成了沃尔特·斯科特爵士的肖像画。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [əd'maɪəd][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
which the reader will have already admired in this volume .
哪个 这 读者 将要 有 已经 钦佩 在 这 体积 .

读者在本卷中已经欣赏到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] .
It is surely a perfect work .
它 是 一定 一个 完美的 工作 .

这无疑是一部完美的作品。

[noʊ][wʌn] , [huː] [hæz; həz][wʌns] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] ,
No one , who has once seen the great author ,
不 一 , WHO 有 一次 已见 这 伟大的 作者 ,

凡是见过这位伟大作家的人，

[kæn; kən][fər'get] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [lʊk] ([soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,
can forget that strange and peculiar look (so full of meaning ,
能 忘记 那 奇怪的 和 奇特 看 (所以 满的 的 意义 ,

可以忘记那种奇怪而独特的眼神（充满了意义），

[ænd; ənd] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and shrewd and cautious observation — so entirely characteristic , in short ,
和 精明 和 谨慎 观察 — 所以 完全 特征 , 在 短的 ,

敏锐而谨慎的观察——简而言之，这完全是他的典型特征。

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪ'ðɪn]) [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lezli] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

of	the	mind	within	)	which	Mr	.	Leslie	has	succeeded	in	catching	.
的	这	头脑	之内	)	哪个	先生	.	莱斯利	有	成功了	在	捕捉	.

莱斯利先生成功地捕捉到了内心深处的这种特质。

[wʌn] [meɪ] [geɪz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['evər] ,

One	may	gaze	on	it	for	ever	,
一	可能	目光	在	它	为了	曾经	,

人们可以永远凝视它，

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stlɪs] ['sʌbdʒekt] — [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	contemplate	an	exhaustless	subject	—	all	that	the	capacious	imagination
和	沉思	一个	无排气	主题	—	全部	那	这	宽敞	想像力

[hæz; həz] [prə'du:st] [ænd; ənd][ɪz] [prə'djʊsɪŋ] ,

has	produced	and	is	producing	,
有	生产	和	是	生产	,

并思考一个取之不尽用之不竭的主题——广阔的想象力已经创造和正在创造的一切，

— [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] , ['endləs] [wɜ:rld][ʌv; əv]['fænsi] .

—	the	populous	,	endless	world	of	fancy	.
—	这	人口众多	,	无尽的	世界	的	想要	.

——充满奇幻色彩、无穷无尽的想象世界。

[let] [ðə; ði] ['ri:dər] [lʊk] ,

Let	the	reader	look	,
让	这	读者	看	,

让读者自己去看吧。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][streɪndʒ]['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]

and	be	assured	that	there	is	the	strange	spirit	that	has	discovered	and
和	是	保证	那	那里	是	这	奇怪的	精神	那	有	发现	和

[rɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][faɪn] [ʃeɪps] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ]

wrought	all	the	fine	shapes	that	he	has	been	accustomed	to	look	upon	with
锻	全部	这	美好的	形状	那	他	有	到过	习惯	到	看	之上	和

['wʌndər] — ['klævərˌhaʊs] ,

wonder	—	Claverhouse	,
想知道	—	克拉弗豪斯	,

请相信，正是那位奇异的灵魂发现了所有他习以为常、惊叹不已的精美造型，并将它们创造出来——克拉弗豪斯。

[ænd; ənd] ['bɜ:rli] , [ænd; ənd] ['bɑ:θˌwɛl] ,

and	Burley	,	and	Bothwell	,
和	伯利	,	和	博斯韦尔	,

还有伯利和博斯韦尔，

— [meg] - [ænd; ənd] ['elspeθ] — [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] — [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]

—	Meg	Merrilies	and	Elspeth	—	the	high	and	the	low	—	the	fierce	and
—	梅格	-	和	埃尔斯佩思	—	这	高的	和	这	低的	—	这	凶猛的	和

[ðə; ði] [fer] — [ˌkævə'liəs][ænd; ənd]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ,

the	fair	—	Cavaliers	and	Covenanters	,
这	公平的	—	骑士	和	盟约派	,

——梅格·梅里利斯和埃尔斯佩思——高贵与卑微——凶猛与美丽——骑士与盟约派

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] — ['prezəntɪŋ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli]

and	the	rest	—	presenting	an	assemblage	of	character	that	is	absolutely
和	这	休息	—	呈现	一个	装配	的	特点	那	是	绝对地

[ʌn'i:kwəld] ,

unequalled	,
无与伦比	,

其余角色——呈现出一种绝对无与伦比的人物组合。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ə'loʊn] .

except	in	the	pages	of	Shakspeare	alone	.
除了	在	这	页面	的	莎士比亚	独自的	.

唯独莎士比亚的作品中没有例外。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['raɪtər] , [bi:; bi][hi:; hi] [gri:k] , [ɔ:r] [gɑ:θ] , [ɔ:r]['roʊmən] ,

There	is	no	other	writer	,	be	he	Greek	,	or	Goth	,	or	Roman	,
那里	是	不	其他	作家	,	是	他	希腊语	,	或者	哥特	,	或者	罗马	,

没有其他作家，无论是希腊人、哥特人还是罗马人，

[hu:] [hæz; həz]['evər] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] [kri:'eɪʃənz] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] .

who	has	ever	astonished	the	world	by	creations	so	infinitely	diversified	.
WHO	有	曾经	惊讶	这	世界	经过	作品	所以	无限地	多元化	.

谁曾以如此无穷无尽的创造力震惊世界?

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'pɪrz] [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm]['i:gətɪzəm] , [soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

The	mind	of	the	author	appears	so	free	from	egotism	,	so	large	and
这	头脑	的	这	作者	出现	所以	自由的	从	自负	,	所以	大的	和

[sə'ri:n] ,

serene	,
安详	,

作者的思想似乎完全摆脱了自我中心主义，如此开阔而宁静。

[soʊ] [klɪr] [ʌv; əv][ɔ:l]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][self] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['lu:sɪd]

so	clear	of	all	images	of	self	,	that	it	receives	,	as	in	a	lucid
所以	清除	的	全部	图片	的	自己	,	那	它	接收	,	作为	在	一个	清醒的

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

它如此清晰地呈现自我的一切形象，就像一面明亮的镜子，接收着.....

[ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

all	the	varieties	of	nature	.
全部	这	品种	的	自然	.

自然界的一切种类。

[ɑ:n][ə; eɪ] [gɜ:rl] ['sli:pɪŋ] .

ON	A	GIRL	SLEEPING	.
在	一个	女孩	睡眠	.

画的是一个正在睡觉的女孩。

[ðaʊ] !

Thou	liv'st	!
你	liv'st	!

你活着!

[jet] [haʊ] [prə'faʊndli] [di:p]

yet	how	profoundly	deep
然而	如何	深刻地	深的

然而，这究竟有多么深刻?

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðaɪ]['træŋkwɪl] [sli:p] !

The	silence	of	thy	tranquil	sleep	!
这	沉默	的	你的	宁静	睡觉	!

你安详的睡眠啊!

[laɪk] [deθ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:mz] :

Like	death	it	almost	seems	:
喜欢	死亡	它	几乎	似乎	:

简直就像死亡一样:

[soʊ][ɔːl]['ʌn'broʊk][ðə; ði] [saɪz] [wɪtʃ] [floʊ]

So	all	unbroke	the	sighs	which	flow
所以	全部	未破	这	叹息	哪个	流动

于是，所有流淌的叹息都停止了。

[frʌm; frəm][ðaɪ][kɑːm] [brest] [ʌv; əv] ['spɑːtləs] [snoʊ] ,

From	thy	calm	breast	of	spotless	snow	,
从	你的	冷静的	胸部	的	一尘不染	雪	,

从你那纯净无瑕的雪地上，

[laɪk] ['mjuːzɪk] [hɜːrd] [ɪn] [driːmz] .

Like	music	heard	in	dreams	.
喜欢	音乐	听到	在	梦境	.

就像梦中听到的音乐。

[ðaɪ] [soʊl][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [θɔːt] ,

Thy	soul	is	filled	with	gentle	thought	,
你的	灵魂	是	已填	和	温和的	想法	,

你的灵魂充满了温柔的思绪，

['ʌntəˌʌntu][ɪts] [ʃraɪn] [baɪ]['eɪndʒəlz] [brɔːt]

Unto	its	shrine	by	angels	brought
到	它是	神社	经过	天使	带来

由天使带到它的神龛

[frʌm; frəm] ['hɛvənz] [su'priːm] [ə'boʊd] ;

From	Heaven's	supreme	abode	;
从	天	最高	住所	;

来自天上的至高居所；

[ðaɪ] [driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,

Thy	dreams	are	not	of	earthly	things	,
你的	梦境	是	不是	的	尘世的	事物	,

你的梦境并非关于尘世之事，

[bʌt; bət] , [bɔːrn] [ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒənz] [wɪŋz] ,

But	,	borne	upon	Religion's	wings	,
但	,	出生	之上	宗教的	翅膀	,

但是，在宗教的推动下，

[ðeɪ] [lɪft] [ðiː] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] .

They	lift	thee	up	to	God	.
他们	举起	你	向上	到	上帝	.

他们将你提升到上帝面前。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

Blackwood's	Magazine	.
黑木	杂志	.

布莱克伍德杂志。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [feɪmz] [kə'naɪnə][ɪz][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] [ə'mʌŋst] [s'kuːlbɔɪz] ,

A	species	of	fames	canina	is	to	be	met	with	amongst	schoolboys	,
一个	物种	的	名声	犬	是	到	是	遇见	和	在	男学生	,

在男学生中将会遇到一种名为犬科动物的物种，

[wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['dʒuːvənailz][moʊst] [wen] [moʊst][ɪn] [helθ] .

which	affects	the	juveniles	most	when	most	in	health	.
哪个	影响	这	幼年	最多	什么时候	最多	在	健康	.

这对正值青春期的青少年影响最大。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] ,

We	remember	a	gentleman	offering	a	wager	,
我们	记住	一个	绅士	提供	一个	赌注	,

我们记得一位先生曾提出打赌，

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['teɪkən] [prə'mɪskjuəsli] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] - [skuːlz] , [ʃʊd; ʃəd]
that a boy taken promiscuously from any of the public charity - schools , should
那 一个 男生 已采取 滥交 从 任何 的 这 民众 慈善机构 - 学校 , 应该
, [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
, five minutes after his dinner ,
, 五 分钟 后 他的 晚餐 ,

任何从公立慈善学校被随意带走的男孩，在晚餐后五分钟内，

[iːt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [biːf] - [steɪks] . — [-] ['dʒuːr] .
eat a pound of beef - steaks . — Brande's Jour .
吃 一个 磅 的 牛肉 - 牛排 . — 布兰德的 一天 .

吃一磅牛排。——布兰德日记

[ðə; ði] ['gɪpsiz] ['mæləzən] .
THE GIPSY'S MALISON .
这 吉普赛人的 马利森 .

吉普赛人的马利森。

[sʌk] , ['beɪbi] , [sʌk] , ['mʌðɚz] [lʌv] [grəuz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ,
Suck , baby , suck , mother's love grows by giving ,
吸 , 婴儿 , 吸 , 母亲的 爱 生长 经过 给予 ,

吮吸吧，宝贝，吮吸吧，母爱在给予中增长。

[dreɪn] [ðə; ði] [swiːt] [faʊnt] [ðæt] ['oʊnli] [θraɪv] [baɪ] ['weɪstɪŋ] ;
Drain the sweet founts that only thrive by wasting ;
流走 这 甜的 字体 那 仅有的 蓬勃发展 经过 浪费 ;

抽干那些靠浪费而滋生的甜美泉水；

[blæk] ['mænhʊd] [kʌmz] , [wen] ['raɪətəs] ['gɪlti] ['lɪvɪŋ]
Black manhood comes , when riotous guilty living
黑色的 男子气概 来 , 什么时候 暴乱的 有罪的 活的

黑人男性气概的到来，源于放荡不羁、充满罪恶感的生活。

[hændz] [ðiː] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [deθ] [ɪn] ['teɪstɪŋ] .
Hands thee the cup that shall be death in tasting .
手 你 这 杯子 那 将 是 死亡 在 品尝 .

递给你那杯尝起来会致命的酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kɪs] , ['beɪbi] , [kɪs] , ['mʌðɚz] [lɪps] [ʃaɪn] [baɪ] ['kɪsɪz] ,
Kiss , baby , kiss , mother's lips shine by kisses ,
吻 , 婴儿 , 吻 , 母亲的 嘴唇 闪耀 经过 吻 ,

亲亲，宝贝，亲亲，妈妈的嘴唇因亲吻而闪亮。

[tʃoʊk] [ðə; ði] [wɔːrm] [breθ] [ðæt] [els] [wʊd] [feɪl] [ɪn] ['blesɪŋz] ;
Choke the warm breath that else would fail in blessings ;
呛 这 温暖的 气息 那 别的 会 失败 在 祝福 ;

扼住那温暖的气息，否则它将无法带来祝福；

[blæk] ['mænhʊd] [kʌmz] , [wen] ['tɜːrbjələnt] ['gɪlti] [blɪs]
Black manhood comes , when turbulent guilty blisses
黑色的 男子气概 来 , 什么时候 湍流 有罪的 幸福

黑人男性气概的到来，源于动荡不安的罪恶感带来的极乐。

['tendər] [ðiː] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] ['pɔizənz] - [mɪd] .
Tender thee the kiss that poisons ' mid caressings .
投标 你 这 吻 那 毒药 - 中 爱抚 .

温柔地吻你，那吻在爱抚中却也暗藏毒害。

[hæŋ] , ['beɪbi] , [hæŋ] , ['mʌðɚz] [lʌv] [lʌvz] [sʌtʃ] ['fɔːrsɪz] ,
Hang , baby , hang , mother's love loves such forces ,
悬挂 , 婴儿 , 悬挂 , 母亲的 爱 爱 这样的 力量 ,

坚持住，宝贝，坚持住，母爱会爱上这样的力量。

[streɪn] [ðə; ði][fɑːnd] [nek] [ðæt] [bendz] [stɪl] [tuː; tə][ðaɪ] ['klɪŋɪŋ] :
Strain the fond neck that bends still to thy clinging :
拉紧 这 喜爱 脖子 那 弯曲 仍然 到 你的 依恋 :

使那温柔的脖颈弯曲，依然依偎着你:

[blæk] ['mænhʊd] [kʌmz] , [wen] ['vaɪələnt] ['lɔːləs] ['kɔːrsɪz]
Black manhood comes , when violent lawless courses
黑色的 男子气概 来 , 什么时候 暴力 无法无天 课程

黑人男性气概的形成，源于暴力和无法无天的行为。

[liːv] [ðiː] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɪn] [ruːd] [er] ['swɪŋɪŋ] . —
Leave thee a spectacle in rude air swinging . —
离开 你 一个 奇观 在 粗鲁的 空气 摇摆 . —

让你在粗野的空气中摇摆，留下一个滑稽的景象。

[soʊ] [sæŋ] [ə; eɪ] ['sɪb(ə)l] [ˌenə'dʒetɪklɪ] ,
So sang a wither'd Sibyl energetical ,
所以 唱 一个 枯萎的 西比尔 大力 ,

于是，一位憔悴的女先知精神抖擞地唱道:

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ʌn'gɪvɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][lɪps] [prə'fetɪkl] .
And bann'd the ungiving door with lips prophetical .
和 - 这 冷漠无情 门 和 嘴唇 预言 .

并用预言般的嘴唇封住了那扇冷酷无情的门。

[siː] . [læm] .
C . LAMB .
C . 羊肉 .

C. 兰姆

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

['epɪˌkjʊəz] .
EPICURES .
美食家 .

伊壁鸠鲁主义者。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ʌn'trævld] ['præktɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
As a mere untravelled practical Englishman , and , moreover , of the old
作为 一个 仅仅 未曾旅行的 实际的 英国人 , 和 , 而且 , 的 这 老的
[skuːl] , [kwɪn] ,
school , Quin ,
学校 , 奎因 ,

作为一个见多识广、缺乏旅行经验的英国务实派人士，而且还是老派的昆恩，

[noʊ] [daʊt] , [ræŋks] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv][gæ'strɑːnəmi] : [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] ['dɪstənst]
no doubt , ranks high in the lists of gastronomy : but he is completely distanced
不 怀疑 , 排名 高的 在 这 列表 的 美食学 : 但 他 是 完全地 保持距离
[baɪ] ['meni] ['mɑːdɚnz] ,
by many moderns ,
经过 许多 现代人 ,

毫无疑问，他在美食界名列前茅；但许多现代人却与他完全疏远。

[bəuθ][ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] .

both	**in**	**love**	**for**	**and**	**knowledge**	**of**	**the**	**science**	**.**
两个都	在	爱	为了	和	知识	的	这	科学	.

既热爱这门科学，又具备相关的知识。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdɚnz][wiː; wi][beg][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz]

Among	**the**	**most**	**noted**	**of**	**the**	**moderns**	**we**	**beg**	**to**	**introduce**	**our**	**readers**
之中	这	最多	著名的	的	这	现代人	我们	求	到	介绍	我们的	读者

[tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːgɚsən] ,

to	**Mr**	**.**	**Rogerson**	**,**
到	先生	.	罗杰森	,

在众多杰出的现代作家中，我们谨向读者介绍罗杰森先生。

[æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

an	**enthusiast**	**and**	**a**	**martyr**	**.**
一个	爱好者	和	一个	烈士	.

一位狂热者和一位殉道者。

[hiː; hi] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] ,

He	**,**	**as**	**may**	**be**	**presumed**	**,**
他	,	作为	可能	是	假定	,

他，正如人们可以推测的那样，

[wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wer] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][pə'lætɪk] ['saɪəns] [ɑːr; ər]

was	**educated**	**at**	**that**	**University**	**where**	**the**	**rudiments**	**of**	**palatic**	**science**	**are**
曾是	受过教育	在	那	大学	在哪里	这	基本原理	的	腭	科学	是

[ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] [ɪm'prest] [ɑːn][ðə; ði]['dʌktaɪl] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [juːθ] .

the	**most**	**thoroughly**	**impressed**	**on**	**the**	**ductile**	**organs**	**of**	**youth**	**.**
这	最多	彻底	印象深刻	在	这	延展性	器官	的	青年	.

曾在那所大学接受教育，在那里，宫廷科学的基础知识深深地烙印在年轻人的可塑性器官中。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['glɔstəʃiə] , [sent][hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

His	**father**	**,**	**a**	**gentleman**	**of**	**Gloucestershire**	**,**	**sent**	**him**	**abroad**	**to**	**make**	**the**
他的	父亲	,	一个	绅士	的	格洛斯特郡	,	发送	他	国外	到	制作	这

[grænd] [tʊr] ,

grand	**tour**	**,**
盛大	旅游	,

他的父亲是格洛斯特郡的一位绅士，派他出国进行欧洲大陆游历。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['dʒɜːrni] , [sez] ['aʊər; ɑːr][ɪn'fɔːrmənt] , [jʌŋ] ['rɑːgɚsən] [ə'tendid] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

upon	**which**	**journey**	**,**	**says**	**our**	**informant**	**,**	**young**	**Rogerson**	**attended**	**to**	**nothing**
之上	哪个	旅行	,	说道	我们的	线人	,	年轻的	罗杰森	参加	到	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz][ʌv; əv] ['kʊkəri] ,

but	**the**	**various**	**modes**	**of**	**cookery**	**,**
但	这	各种各样的	模式	的	烹饪	,

据我们的线人说，在那次旅途中，年轻的罗杰森除了研究各种烹饪方法之外，什么也没做。

[ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] .

and	**methods**	**of**	**eating**	**and**	**drinking**	**luxuriously**	**.**
和	方法	的	吃	和	喝	奢华地	.

以及奢华的饮食方式。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][hɪz; ɪz]['fɑːðər][daɪd] ,

Before	**his**	**return**	**his**	**father**	**died**	**,**
前	他的	返回	他的	父亲	死亡	,

在他返回之前，他的父亲去世了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri][lɑ:rdʒ] ['mʌnid] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd]

and	he	entered	into	the	possession	of	a	very	large	monied	fortune	,	and
和	他	进入	进入	这	拥有	的	一个	非常	大的	有钱的	财富	,	和

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] .

a	small	landed	estate	.
一个	小的	登陆	财产	.

于是他继承了一大笔财富和一小块土地。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊts] [ʌv; əv]['epɪkjʊrɪzəm] ,

He	was	now	able	to	look	over	his	notes	of	epicurism	,
他	曾是	现在	有能力的	到	看	超过	他的	笔记	的	伊壁鸠鲁主义	,

他现在可以重新审视他关于伊壁鸠鲁主义的笔记了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,

and	to	discover	where	the	most	exquisite	dishes	were	to	be	had	,
和	到	发现	在哪里	这	最多	精美的	菜肴	是	到	是	有	,

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [kʊks] [prəʊ'kjʊəd] .

and	the	best	cooks	procured	.
和	这	最好的	厨师	采购	.

并探寻哪里能品尝到最精致的菜肴，以及哪里能找到最好的厨师。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæn; ðən][men] [kʊks] ; [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] ,

He	had	no	other	servants	in	his	house	than	men	cooks	;	his	butler	,
他	有	不	其他	仆人	在	他的	房子	比	男人	厨师	;	他的	管家	,

他家除了男厨师外没有其他仆人；他的管家，

['fʊtmən] , ['haʊski:pər] , ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd] [grumz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kʊks] .

footman	,	housekeeper	,	coachman	,	and	grooms	,	were	all	cooks	.
男仆	,	管家	,	马车夫	,	和	新郎	,	是	全部	厨师	.

男仆、管家、马车夫和马夫都是厨师。

[hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [ɪ'tæliən] [kʊks] , [wʌn][frʌm; frəm] ['flɔrəns] , [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [si'enə] ,

He	had	three	Italian	cooks	,	one	from	Florence	,	another	from	Sienna	,
他	有	三	意大利语	厨师	,	一	从	佛罗伦萨	,	其他	从	赭色	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][frʌm; frəm][vɪ'tɜ:rboʊ] ,

and	a	third	from	Viterbo	,
和	一个	第三	从	维泰博	,

他雇佣了三位意大利厨师，一位来自佛罗伦萨，一位来自锡耶纳，还有一位来自维泰博。

[fɔ:r; fər] ['dresɪŋ] [wʌn] [dɪʃ] , [ðə; ði] - [pɪ'kɑ:nti] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

for	dressing	one	dish	,	the	docce	piccante	of	Florence	.
为了	敷料	一	盘子	,	这	-	辣味	的	佛罗伦萨	.

佛罗伦萨辣味酱汁（docce piccante）是其中一道菜的调味品。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twi:n] ['brɪtəni] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

He	had	a	messenger	constantly	on	the	road	between	Brittany	and	London	,
他	有	一个	信使	不断地	在	这	路	之间	布列塔尼	和	伦敦	,

他常年派信使往返于布列塔尼和伦敦之间。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv]['plʌvər,ploʊvər] , [faʊnd] [nɪr] [ˌes 'ti:] .

to	bring	him	the	eggs	of	a	certain	sort	of	plover	,	found	near	St	.
到	带来	他	这	鸡蛋	的	一个	肯定	种类	的	鸻	,	成立	靠近	英石	.

- .

Maloes	.
-	.

给他带来圣马洛斯附近某种鸻的蛋。

[hi:; hi][hæz; həz] ['i:tn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [eɪt] [paʊndz] ,

He	has	eaten	a	single	dinner	at	the	expense	of	fifty	-	eight	pounds	,
他	有	吃	一个	单身的	晚餐	在	这	费用	的	五十	-	八	磅	,

他吃了一顿晚餐，花费了五十八英镑。

[ðoʊ] [hɪm'self] ['oʊnli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [tu:] ['dɪʃɪz] .

though	himself	only	sat	down	to	it	,	and	there	were	but	two	dishes	.
尽管	他自己	仅有的	卫星	向下	到	它	,	和	那里	是	但	二	菜肴	.

虽然只有他一个人坐下来用餐，而且只有两道菜。

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [bɪ'twi:n] [mi:lz] , [ænd; ənd] [si:md] ['toʊtəli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'di:ə]

He	counted	the	minutes	between	meals	,	and	seemed	totally	absorbed	in	the	idea
他	计数	这	分钟	之间	餐	,	和	似乎	完全	吸收	在	这	主意

,

,

,

他数着两餐之间的时间，似乎完全沉浸在这个想法中。

[ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] , [jet] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ;

or	in	the	action	of	eating	,	yet	his	stomach	was	very	small	;
或者	在	这	行动	的	吃	,	然而	他的	胃	曾是	非常	小的	;

或者说，在进食的过程中，他的胃却很小；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fleɪvər] [ə'loʊn] , [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] .

it	was	the	exquisite	flavour	alone	,	that	he	sought	.
它	曾是	这	精美的	味道	独自的	,	那	他	寻求	.

他所追求的，仅仅是那绝妙的口味。

[ɪn] [naɪn] ['jɪrz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['dredfəli] [ə'brɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ;

In	nine	years	he	found	his	table	dreadfully	abridged	by	the	ruin	of	his	fortune	;
在	九	年	他	成立	他的	桌子	极其糟糕	简略	经过	这	废墟	的	他的	财富	;

九年后，他的餐桌因家道中落而变得空空如也；

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['pɑ:vərti] .

and	himself	hastening	to	poverty	.
和	他自己	加速	到	贫困	.

他自己则加速走向贫困。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meləŋkɑ:li] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɑ:n] [dɪ'zi:z] .

This	made	him	melancholy	,	and	brought	on	disease	.
这	制成	他	忧郁	,	和	带来	在	疾病	.

这让他变得忧郁，并引发了疾病。

[wen] ['toʊtəli] ['ru:ɪnd] , ['hævɪŋ] [spent] [nɪr] - , 000l . ,

When	totally	ruined	,	having	spent	near	150	,	000l	.	,
什么时候	完全	毁坏	,	拥有	花费	靠近	-	,	000l	.	,

彻底破产后，花费了近15万英镑。

[ə; eɪ] [frend] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['gɪni] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['stɑ:rvɪŋ] ;

a	friend	gave	him	a	guinea	to	keep	him	from	starving	;
一个	朋友	给予	他	一个	几内亚	到	保持	他	从	饥饿	;

一位朋友给了他一枚金币，让他不至于饿死；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærət] [su:n] ['æftər] ['roʊstɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:rtələn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	he	was	found	in	a	garret	soon	after	roasting	an	ortolan	with	his
和	他	曾是	成立	在	一个	阁楼	很快	后	烘焙	一个	奥尔托兰	和	他的

[oʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

不久后，人们在阁楼里发现了他的尸体，当时他刚刚亲手烤死了一只黄胸鸥。

[wi:; wi] [rɪ'gret] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ju:θ] [ʃɑ:t]

We	regret	to	add	,	that	a	few	days	afterwards	,	this	extraordinary	youth	shot
我们	后悔	到	添加	,	那	一个	很少	天	然后	,	这	非凡的	青年	射击

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

令人遗憾的是，几天后，这位杰出的青年开枪自杀了。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [wɜːrld] .

We	hope	that	his	notes	are	not	lost	to	the	dining	world	.
我们	希望	那	他的	笔记	是	不是	丢失的	到	这	用餐	世界	.

我们希望他的笔记不会在餐饮界失传。

['kɑːlɪdʒ] [driːmz] .

COLLEGE	DREAMS	.
大学	梦境	.

大学梦。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] ['siːniər] ['kɑːmən] - [ruːmz; rʊmz] [meɪ] [biː; bi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['grædʒuəl] ['drɑːpɪŋ] [ə'sliːp]

How	often	in	senior	common	-	rooms	may	be	marked	the	gradual	dropping	asleep
如何	经常	在	高级的	常见的	-	房间	可能	是	标记	这	逐渐地	下降	睡着了

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] ['membər] !

of	the	learned	and	venerable	members	!
的	这	学习	和	可敬	成员	!

在资深人士的休息室里，我们常常会看到那些博学而德高望重的成员们逐渐睡着的情景！

[fɜːrst] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , [ðə; ði] [tʌŋz] ,

First	,	after	a	few	rounds	of	the	bottle	,	the	tongues	,
第一的	,	后	一个	很少	回合	的	这	瓶子	,	这	舌头	,

首先，几轮酒过后，舌头，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['juːləˌdʒaɪzɪŋ] [ɔːr] [vaɪ'tuːpəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

which	are	tired	of	eulogizing	or	vituperating	the	various	dishes	which	had
哪个	是	疲劳的	的	悼词	或者	谩骂	这	各种各样的	菜肴	哪个	有

[smoʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

smoked	upon	the	board	,
熏制	之上	这	木板	,

他们已经厌倦了对餐桌上那些冒着烟的菜肴进行赞美或贬低，

['grædʒuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] , — [suːn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] ,

gradually	begin	to	be	still	,	—	soon	conversation	comes	absolutely	to	a	stand	,
逐步地	开始	到	是	仍然	,	—	很快	对话	来	绝对地	到	一个	站立	,

渐渐地，气氛开始变得沉寂起来——很快，谈话就彻底陷入了僵局。

— [ðə; ði] ['kændlz] [groʊ] [ə'lɑːrmɪŋli] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪk] , — [kəm'pærətɪv] ['dɑːrknəs] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði]

—	the	candles	grow	alarmingly	long	in	the	wick	,	—	comparative	darkness	involves	the
—	这	蜡烛	生长	令人担忧地	长的	在	这	灯芯	,	—	比较	黑暗	涉及	这

[seɪdʒ] [ə'sembli] ,

sage	assembly	,
圣人	集会	,

——蜡烛的烛芯长得惊人地长，——相对黑暗的环境与贤者集会有关，

— [ænd; ənd] [fɜːrst] [wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] , [drɑːps] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [rɪ'poʊz]

—	and	first	one	,	then	another	,	drops	off	into	a	placid	and	harmonious	repose
—	和	第一的	一	,	然后	其他	,	滴	离开	进入	一个	平静	和	和谐	休息

.

:

.

——一个接一个地，渐渐沉入平静和谐的安宁之中。

[ðen] [wʌt] [driːmz] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

Then	what	dreams	float	before	the	eyes	of	their	imagination	!
然后	什么	梦境	漂浮	前	这	眼睛	的	他们的	想像力	!

那么，他们的想象力中又会浮现出怎样的梦想呢！

[bluː] [sɪlk] [pə'lis] ['dʒɔsliŋ] ['ʃʌv(ə)l] [hæts] , [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [moʊst] [əd'maɪəd] [dɪs'ɔːrdər] ,

Blue	silk	pelisses	jostling	shovel	hats	,	church	spires	dancing	in	most	admired	disorder	,
蓝色的	丝绸	皮毛	推搡	铲	帽子	,	教会	尖塔	跳舞	在	最多	钦佩	紊乱	,

蓝色丝绸披风与铲形帽碰撞，教堂尖顶在最令人赞叹的混乱中舞动，

[fæt] [ɪn'kʌmbənts] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [ni:t] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ] ['gɪgz] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['vɪkərɪdʒ]
fat **incumbents** **falling** **down** **in** **a** **fit** **,** **neat** **clerical** **-** **looking** **gigs** **standing** **at** **vicarage**
胖的 现任者 坠落 向下 在 一个 合身 , 整洁的 文员 - 寻找 演出 常设 在 牧师住宅
[dɔ:z] ,
doors **,**
门 ,

一群肥胖的现任官员穿着整洁合身的文员制服，站在牧师住宅门口，突然倒下。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɔ:l] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [veɪlz] , [lɔ:n] [sli:vz] , [roʊst] [bi:f] ,
and **these** **all** **incongruously** **commingled** **with** **white** **veils** **,** **lawn** **sleeves** **,** **roast** **beef** **,**
和 这些 全部 不协调地 混合 和 白色的 面纱 , 草地 袖子 , 烤 牛肉 ,
['pʊlpɪt] ['kuʃənz] ,
pulpit **cushions** **,**
讲坛 靠垫 ,

而所有这些都与白色面纱、薄纱袖子、烤牛肉、讲坛垫子等不协调地混杂在一起。

[braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [blæk] ['sɑ:rsnɛt] [ʃu:z] .
bright **eyes** **,** **and** **small** **black** **sarsnet** **shoes** **.**
明亮的 眼睛 , 和 小的 黑色的 萨斯内特 鞋 .

明亮的眼睛，还有一双黑色小鞋子。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] [di'zɔlvz] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
Suddenly **the** **chapel** **bell** **dissolves** **the** **fleeting** **fabric** **of** **the** **vision** **;** **and** **,**
突然 这 教堂 钟 溶解 这 转瞬即逝 织物 的 这 想象 ; 和 ,
[bɪ'hoʊld] !
behold **!**
看哪 !

突然，教堂的钟声打破了这转瞬即逝的幻象；瞧！

[ðə; ði] [waɪt] [veɪl][ɪz][ə; eɪ]['poʊəts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['spaɪər][ɪz] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
the **white** **veil** **is** **a** **poet's** **imagination** **,** **the** **church** **spire** **is** **still** **at** **a** **miserable**
这 白色的 面纱 是 一个 诗人的 想像力 , 这 教会 尖塔 是 仍然 在 一个 悲惨的
['dɪstəns] ,
distance **,**
距离 ,

白色的面纱是诗人的想象，教堂的尖顶依然遥不可及。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ju:'toʊpiən][nɑ:n'entəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [ɪn'kʌmbənt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
the **vicarage** **is** **a** **Utopian** **nonentity** **,** **and** **the** **fat** **incumbent** **,** **in** **a** **state** **of**
这 牧师住宅 是 一个 乌托邦 非实体 , 和 这 胖的 现任 , 在 一个 状态 的
[ðə; ði] ['rʌdɪst] [helθ] ,
the **ruddiest** **health** **,**
这 最红润的 健康 ,

牧师住宅简直就是个乌托邦式的空洞存在，而那位体态臃肿、却又气色红润的牧师，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] .
is **the** **only** **reality** **of** **the** **dream** **.**
是 这 仅有的 现实 的 这 梦 .

是梦境中唯一的现实。

— ['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] .
— **Blackwood's** **Magazine** **.**
— 黑木 杂志 .

——布莱克伍德杂志。

['wʊmən]
WOMAN
女士

女士

['nʌθɪŋ] [sets] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [mɑːrk] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [siːd] " [æz; əz]

Nothing	sets	so	wide	a	mark	"	between	the	vulgar	and	the	noble	seed	"	as
没有什么	套	所以	宽的	一个	标记	"	之间	这	庸俗	和	这	高贵	种子	"	作为

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

the	respect	and	reverential	love	of	womanhood	.
这	尊重	和	敬畏的	爱	的	女性	.

没有什么比对女性的尊重和崇敬之爱更能"区分庸俗与高贵"。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sniriŋ] [æt; ət] ['wʊmən] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['prɑːflɪgət] ,

A	man	who	is	always	sneering	at	woman	is	generally	a	coarse	profligate	,
一个	男人	WHO	是	总是	冷笑	在	女士	是	一般来说	一个	粗	挥霍无度	,

一个总是对女人冷嘲热讽的男人，通常是个粗俗放荡的人。

[ɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['bɪgət] , [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] .

or	a	coarse	bigot	,	no	matter	which	.
或者	一个	粗	偏执狂	,	不	事情	哪个	.

或者是一个粗鲁的偏执狂，不管是哪种。

['æŋglɪŋ] .

ANGLING	.
钓鱼	.

钓鱼。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['æŋglɪŋ] [ə'loʊn] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hæf] -

We	have	often	thought	that	angling	alone	offers	to	man	the	degree	of	half	-
我们	有	经常	想法	那	钓鱼	独自的	优惠	到	男人	这	程度	的	一半	-

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我们常常认为，单靠钓鱼就能满足半吊子生意的需求。

[hæf] - ['aɪdlnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [seks] [faɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] [ɔːr] ['nɪtɪŋ] , [wɪtʃ] ,

half	-	idleness	,	which	the	fair	sex	find	in	their	needle	-	work	or	knitting	,	which	,
一半	-	懒惰	,	哪个	这	公平的	性别	寻找	在	他们的	针	-	工作	或者	针织	,	哪个	,

[im'plɔiŋ] [ðə; ði] [hændz] ,

employing	the	hands	,
雇用	这	双手	,

半闲散的状态，是女性在针线活或编织中找到的，这些活动需要用到双手，

[liːvz] [ðə; ði] [maɪnd] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

leaves	the	mind	at	liberty	,
树叶	这	头脑	在	自由	,

使思想自由，

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l]

and	occupying	the	attention	so	far	as	is	necessary	to	remove	the	painful
和	占领	这	注意力	所以	远的	作为	是	必要的	到	消除	这	痛苦

[sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [və'kjuːəti] ,

sense	of	a	vacuity	,
感觉	的	一个	真空	,

并将注意力集中在足以消除空虚感的事物上，

[jet] [jiːldz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , ['weðər] [ə'pɑːn] [θɪŋz] ['hev(ə)nli] [ɔːr] ['ɜːrθli] , ['tʃɪrf(ə)l]

yet	yields	room	for	contemplation	,	whether	upon	things	heavenly	or	earthly	,	cheerful
然而	产量	房间	为了	沉思	,	无论	之上	事物	天上	或者	尘世的	,	快乐

[ɔːr] ['melənkɑːli] . — ['kwɔːrtərli] [rev] .

or	melancholy	.	—	Quarterly	Rev	.
或者	忧郁	.	—	季刊	牧师	.

然而，它为沉思留出了空间，无论是沉思天上的事物还是尘世的事物，无论是欢快的还是忧伤的。——季刊评论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

"对一些不经意的小事的匆匆忙忙。"

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

['læftər] .
LAUGHTER .
笑声 .

笑声。

" [læf] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] , " [ɪz][æn; ən][oʊld]['ædɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['stɝːn] [telz] [ˌjuː 'es] ,
" Laugh and grow fat , " is an old adage ; and Sterne tells us ,
" 笑 和 生长 胖的 , " 是 一个 老的 谚语 ; 和 斯特恩 讲述 我们 ,

"笑一笑就会长胖"是一句古老的谚语；斯特恩告诉我们，

[ðæt] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [lɑːfs] , [hiː; hi] [ædz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .
that every time a man laughs , he adds something to his life .
那 每一个 时间 一个 男人 笑声 , 他 添加 某物 到 他的 生活 .

每次笑，都会给生命增添一些东西。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [fə'lɑːsəfər] , [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
An eccentric philosopher , of the last century , used to say ,
一个 偏心 哲学家 , 的 这 最后的 世纪 , 用过的 到 说 ,

上个世纪一位古怪的哲学家曾说过：

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [læf] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['læftər] , [ænd; ənd] [hɪr]
that he liked not only to laugh himself , but to see laughter , and hear
那 他 喜欢 不是 仅有的 到 笑 他自己 , 但 到 看 笑声 , 和 听到
['læftər] .
laughter .
笑声 .

他不仅自己喜欢笑，也喜欢看别人笑、听别人笑。

" ['læftər] , [sɜːr] , ['læftər] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [helθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'vɑːkətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
" Laughter , Sir , laughter is good for health ; it is a provocative to the
" 笑声 , 先生 , 笑声 是 好的 为了 健康 ; 它 是 一个 挑衅 到 这
['æpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

"先生，笑声有益健康；它能刺激食欲。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][daɪ'dʒestʃən] .
and a friend to digestion .
和 一个 朋友 到 消化 .

也是消化的好帮手。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪdənəm] , [sɜːr] ,

Dr	.	Sydenham	,	Sir	,
博士	.	锡德纳姆	,	先生	,

西德纳姆博士，先生

[sed] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] - ['ændruː] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

said	the	arrival	of	a	merry	-	andrew	in	a	town	was	more	beneficial	to	the
说	这	到达	的	一个	欢乐	-	安德鲁	在	一个	镇	曾是	更多的	有利	到	这

[helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ðæn; ðən] ['twenti] ['æsɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n] .

health	of	the	inhabitants	than	twenty	asses	loaded	with	medicine	.
健康	的	这	居民	比	二十	亚斯	已加载	和	药品	.

据说，一个快乐的安德鲁来到一个城镇，比二十头驮着药的驴子更有益于居民的健康。

" ['mɪstər] . [pɑːt] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] " ['teɪlər] ['raɪdɪŋ][tuː; tə] ['brɛntfərd] ,

"	Mr	.	Pott	used	to	say	that	he	never	saw	the	"	Tailor	riding	to	Brentford	,
"	先生	.	波特	用过的	到	说	那	他	绝不	锯	这	"	裁缝	骑术	到	布伦特福德	,

波特先生过去常说，他从未见过"裁缝"骑马去布伦特福德。

" [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] .

"	without	feeling	better	for	a	week	afterwards	.
"	没有	感觉	更好的	为了	一个	星期	然后	.

"之后一周内都没有感觉好转。"

['liːg(ə)l] [pɜːrl] - ['daɪvərz] .

LEGAL	PEARL	-	DIVERS	.
合法的	珍珠	-	潜水员	.

合法采珠人。

['evri] ['bærɪstər] [kæn; kən] " [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [laɪk] ['ʃɛrɪdənz] [lɔːrd]

Every	barrister	can	"	shake	his	head	,	"	and	too	often	,	like	Sheridan's	Lord
每一个	律师	能	"	摇	他的	头	,	"	和	也	经常	,	喜欢	谢里丹的	主

['b\\:li] ,

Burleigh	,
伯利	,

每个大律师都会"摇头"，而且常常像谢里丹笔下的伯利勋爵那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pruːf] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] .

it	is	the	only	proof	he	vouchsafes	of	his	wisdom	.
它	是	这	仅有的	证明	他	担保	的	他的	智慧	.

这是他唯一能证明自己智慧的例证。

['kɜːrən] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ðiːz] ['fɛloʊz] " ['liːg(ə)l] [pɜːrl] - ['daɪvərz] .

Curran	used	to	call	these	fellows	"	legal	pearl	-	divers	.
柯伦	用过的	到	称呼	这些	伙伴们	"	合法的	珍珠	-	潜水员	.

柯伦过去常常称这些人是"合法的采珠人"。

" — " [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ðer; ðər] ['hedz] ['berli] ['ʌndər]['wɔːtər]

"	—	"	You	may	observe	them	,	"	he	would	say	,	"	their	heads	barely	under	water
"	—	"	你	可能	观察	他们	,	"	他	会	说	,	"	他们的	头部	仅仅	在下面	水

— [ðer; ðər] [aɪz] [ʃʌt] ,

—	their	eyes	shut	,
—	他们的	眼睛	关闭	,

"——"你可以观察它们，"他会说，"它们的头几乎没入水中——它们的眼睛紧闭着，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪndeks] ['floʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	an	index	floating	behind	them	,	displaying	the	precise	degree	of	their
和	一个	指数	漂浮的	在后面	他们	,	显示	这	精确的	程度	的	他们的

['pjʊrəti][ænd; ənd][ðer; ðər] [depθ] .

purity	and	their	depth	.
纯度	和	他们的	深度	.

它们身后漂浮着一个索引，显示它们的纯度和深度的精确程度。

" [grə'mætɪkl] ['lɜːrnɪŋ] .
" **GRAMMATICAL** **LEARNING** .
" 语法 学习 .

语法学习。

[æn; ən] ['ɔːθər] [left] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [wɪð; wɪθ] ['fʊt] [fɔːr; fər] [pə'ruːz(ə)l] ;
An **author** **left** **a** **comedy** **with** **Foote** **for** **perusal** **;**
一个 作者 左边 一个 喜剧 和 富特 为了 仔细阅读 ;

一位作者留下了一部喜剧作品供福特审阅;

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [nekst] ['vɪzɪt] [æskt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **on** **the** **next** **visit** **asked** **for** **his** **judgment** **on** **it** **,**
和 在 这 下一个 访问 问 为了 他的 判断 在 它 ,

下次拜访时，他请他对此事作出了评价。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] .
with **rather** **an** **ignorant** **degree** **of** **assurance** **.**
和 相当 一个 无知 程度 的 保证 .

带着一种近乎无知的自信。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['græmər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **If** **you** **looked** **a** **little** **more** **to** **the** **grammar** **of** **it** **,** **I** **think** **,**
" 如果 你 看起来 一个 小的 更多的 到 这 语法 的 它 , 我 思考 ,

“如果你再仔细看看它的语法，我想，

" [sed] ['fʊt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] . " — " [tuː; tə]
" **said** **Foote** **,** " **it** **would** **be** **better** **.** " **—** " **To**
" 说 富特 , " 它 会 是 更好的 . " — " 到

“福特说，‘那样会更好。’”——“

[ðə; ðɪ] ['græmər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
the **grammar** **of** **it** **,** **Sir** **!**
这 语法 的 它 , 先生 !

先生，是语法问题!

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[wʊd] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] ? " — " [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['fʊt] ,
would **you** **send** **me** **to** **school** **again** **?** **"** **—** **"** **And** **pray** **,** **Sir** **,** **"** **replied** **Foote** **,**
会 你 发送 我 到 学校 再次 ? " — " 和 祈祷 , 先生 , " 回复 富特 ,

你会再送我去上学吗？“——”福特回答说，“先生，请您保佑。”

['veri] ['greɪvli] , " [wʊd] [ðæt] [duː] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ?
very **gravely** **,** **"** **would** **that** **do** **you** **any** **harm** **?**
非常 严重地 , " 会 那 做 你 任何 伤害 ?

非常严肃地问：“这样做会对你造成任何伤害吗？”

" ['swerɪŋ] [baɪ] ['prɑːksi] .
" **SWEARING** **BY** **PROXY** **.**
" 咒骂 经过 代理人 .

“通过代理人宣誓。

['kɑːrdɪnl] [dju'bwɑː] [juːst] ['friːkwəntli] , [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['æftər] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [tuː; tə] [swer]
Cardinal **Dubois** **used** **frequently** **,** **in** **searching** **after** **any** **thing** **he** **wanted** **,** **to** **swear**
红衣主教 杜波依斯 用过的 频繁地 , 在 搜索 后 任何 事物 他 通缉 , 到 发誓
[ɪk'sesɪvli] .
excessively **.**
过度 .

杜波依斯枢机主教在寻找他想要的东西时，经常会爆粗口。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑ:ks] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [jʊr; jər] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['betər] ['haɪər] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə]

One	of	his	clerks	told	him	,	"	Your	eminence	had	better	hire	a	man	to
一	的	他的	职员	讲述	他	,	"	你的	卓越	有	更好的	聘请	一个	男人	到

[swer] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

swear	for	you	,
发誓	为了	你	,

他的一位职员告诉他："阁下最好雇个人替您宣誓。"

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] .

and	then	you	will	gain	so	much	time	.
和	然后	你	将要	获得	所以	很多	时间	.

这样你就能节省很多时间。

" [ðə; ði] [mju:'nɪfɪs(ə)nt] [seɪnt] .

"	THE	MUNIFICENT	SAINT	.
"	这	优厚	圣	.

"慷慨的圣人。"

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['leɪdi] ['ɔ:fərd] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . [ɪg'neɪʃəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv]

A	devout	lady	offered	up	a	prayer	to	St	.	Ignatius	for	the	conversion	of
一个	虔诚的	女士	提供	向上	一个	祷告	到	英石	.	伊格内修斯	为了	这	转换	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

her	husband	;
她	丈夫	;

一位虔诚的妇人向圣依纳爵祈祷，求神使她的丈夫皈依基督教；

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði] [mæn] [daɪd] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [seɪnt] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [ɪg'neɪʃəs] !

a	few	days	after	,	the	man	died	;	"	What	a	good	saint	is	our	Ignatius	!
一个	很少	天	后	,	这	男人	死亡	;	"	什么	一个	好的	圣	是	我们的	伊格内修斯	!

几天后，这个人去世了；"我们的伊格内修斯是一位多么好的圣人啊！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kən'soʊləbl] ['wɪdoʊ] , " [hi:; hi] [bi'stəuz] [ɑ:n] [ju: 'es] [mɔ:r] ['benɪfɪts] [ðæn; ðən] [wi:; wi]

"	exclaimed	the	consolable	widow	,	"	he	bestows	on	us	more	benefits	than	we
"	惊呼	这	可安慰的	寡妇	,	"	他	授予	在	我们	更多的	好处	比	我们

[æsk] [fɔ:r; fər] !

ask	for	!
问	为了	!

"那位悲痛欲绝的寡妇惊呼道：'他赐予我们的恩惠远超我们所求！'"

" [ˌprɑ:dɪ'gæləti] .

"	PRODIGALITY	.
"	挥霍无度	.

挥霍无度。

[ə; eɪ] ['peti] ['dʒɜ:rnəlɪst] [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

A	petty	journalist	was	boasting	in	company	,
一个	小气	记者	曾是	吹嘘	在	公司	,

一个卑鄙的记者在公司里吹嘘，

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [feɪm] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [roʊt] .

that	he	was	a	dispenser	of	fame	to	those	on	whom	he	wrote	.
那	他	曾是	一个	自动售货机	的	名声	到	那些	在	谁	他	写道	.

他为他笔下描写的人带来了名声。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['prez(ə)nt] , " [ju:; jʊ] [dɪ'spens] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['lɪbərəli] ,

"	Yes	,	Sir	,	"	replied	an	individual	present	,	"	you	dispense	it	so	liberally	,
"	是的	,	先生	,	"	回复	一个	个人	展示	,	"	你	分配	它	所以	慷慨地	,

"是的，先生，"在场的一个人回答说，"您分发得如此慷慨。"

[ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [nʌn] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

that	you	leave	none	for	yourself	.
那	你	离开	没有任何	为了	你自己	.

你连自己都不能留。

" [fɪziːɑːgnəmɪsts] .
" **PHYSIOGNOMISTS** .
" 相面学家 .

相面学家。

['pɪkˌpɔkɪts] [ænd; ənd] ['begərz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best]['præktɪk(ə)l] [fɪziːɑːgnəmɪsts] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
Pickpockets and beggars are the best practical physiognomists , without having
扒手 和 乞丐 是 这 最好的 实际的 相面学家 , 没有 拥有
[riːd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['lævətər] ,
read a line of Lavater ,
读 一个 线 的 拉瓦特 ,

扒手和乞丐是最好的实用面相学家，即使他们从未读过拉瓦特的一本书。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ'tɔːriəs] , [mɪ'stʊk] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
who , it is notorious , mistook a highwayman for a philosopher , and a
WHO , 它 是 臭名昭著 , 误 一个 强盗 为了 一个 哲学家 , 和 一个
[fə'lɑːsəfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .
philosopher for a highwayman .
哲学家 为了 一个 强盗 .

众所周知，他曾把拦路强盗误认为哲学家，又把哲学家误认为拦路强盗。

['epɪtæf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[ɪn][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['westmɪnstər] , [ɑːn] [θriː] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɔːl][daɪd] ['veri] ['ɜːrli] ,
In the Broadway churchyard , Westminster , on three children , who all died very early ,
在 这 百老汇 墓地 , 威斯敏斯特 , 在 三 孩子们 , WHO 全部 死亡 非常 早期的 ,

在威斯敏斯特百老汇教堂墓地，埋葬着三个孩子，他们都英年早逝。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] : —
the eldest being little more than three years of age : —
这 长子 存在 小的 更多的 比 三 年 的 年龄 : —

最大的孩子也才三岁多一点：——

[θriː] ['tʃɪldrən] , [nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] [laɪz] ,
Three children , not dead , but sleeping lies ,
三 孩子们 , 不是 死的 , 但 睡眠 谎言 ,

三个孩子，没死，只是睡着了。

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪz] ,
With Christ they live above the skies ,
和 基督 他们 居住 多于 这 天空 ,

他们与基督同在，居住在天空之上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dres] ,
Wash'd in his blood , and for his dress ,
洗过的 在 他的 血 , 和 为了 他的 裙子 ,

沐浴在他的鲜血中，为了他的衣裳，

['kraɪsts] ['glɔːriəs] [roʊb][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,
Christ's glorious robe of righteousness ,
基督的 辉煌 长袍 的 义 ,

基督荣耀的义袍，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃaɪn] [mɔːr] [braɪt] [baɪ][fɑːr]
In which they shine more bright by far
在 哪个 他们 闪耀 更多的 明亮的 经过 远的

它们在其中闪耀着耀眼的光芒。

[ðæn; ðən] [sʌn] , [ɔ:r] [mu:n] , [ɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] ;

Than	sun	,	or	moon	,	or	morning	star	;
比	太阳	, 或者		月亮	, 或者		早晨	星星	;

比太阳、月亮或晨星更甚;

[ɪn] ['pærədaɪs] [ðeɪ] [wɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ,

In	Paradise	they	wing	their	way	,
在	天堂	他们	翼	他们的	方式	,

在天堂里，它们展翅高飞。

['blu:mɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deɪ] .

Blooming	in	one	eternal	day	.
盛开	在	一	永恒	天	.

在永恒的一天中绽放。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [en] .

G	.	W	.	N	.
G	.	W	.	N	.

GWN

[pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] , [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðer; ðər] [sets] [ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd]

PURCHASERS	of	the	MIRROR	,	who	may	wish	to	complete	their	sets	are	informed
购买者	的	这	镜子	,	WHO	可能	希望	到	完全的	他们的	套	是	知情的

,

,

,

购买《镜子》杂志的顾客，如希望补全套装，敬请注意:

[ðæt] ['evri] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [kəm'pli:t] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['pə:tʃəst] ['seprətli] .

that	every	volume	is	complete	in	itself	,	and	may	be	purchased	separately	.
那	每一个	体积	是	完全的	在	本身	,	和	可能	是	购买	分别地	.

每卷都是完整的，可以单独购买。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [prɪnt] ,

The	whole	of	the	numbers	are	now	in	print	,
这	所有的	的	这	数字	是	现在	在	打印	,

所有数据现已全部刊印。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi] [prəʊ'kjʊəd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['eni] ['bʊkselər] [ɔ:r]

and	can	be	procured	by	giving	an	order	to	any	Bookseller	or	Newsvender
和	能	是	采购	经过	给予	一个	命令	到	任何	书商	或者	报童

.

:

.

可通过向任何书商或报刊亭订购获得。

[kəm'pli:t] [sets] ['vɑ:l] . [aɪ] . [tu:; tə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Complete	sets	Vol	.	I	.	to	XII	.
完全的	套	沃尔	.	我	.	到	十二	.

完整套装，第一卷至第十二卷。

[ɪn] ['bɔrdz] , [praɪs] £3 .

in	boards	,	price	£3	.
在	板	,	价格	£3	.

板装，售价 3 英镑。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[hæf] [baʊnd] , £4 .
half bound , £4 .
一半 边界 , £4 .

半装订，4英镑。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ɪ'dɪʃnz] .
LIMBIRD'S EDITIONS .
- 版本 .

林伯德出版社。

[tʃi:p] [ænd; ənd] ['pɑ:pjələr] [wɜ:rks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [nɪr]
CHEAP and POPULAR WORKS published at the MIRROR OFFICE in the Strand , near
便宜的 和 受欢迎的 作品 已发布 在 这 镜子 办公室 在 这 斯特兰德 , 靠近
['sʌməsit, -set] [haʊs] .
Somerset House .
萨默塞特郡 房子 .

廉价且受欢迎的作品在斯特兰德的镜报社出版，靠近萨默塞特府。

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
The ARABIAN NIGHTS ' ENTERTAINMENTS , Embellished with nearly 150 Engravings .
这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 , 修饰过的 和 几乎 - 雕刻 .

《一千零一夜》的娱乐节目，配有近150幅版画。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d . ['bɔrdz] .
6d . boards .
6d . 板 .

6d. 木板。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:nɪˌaɪ] .
The TALES of the GENII .
这 故事 的 这 天才 .

天才传说。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði]['maɪkroʊkɑ:zəm] .
The MICROCOSM .
这 微观世界 .

微观世界。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . [dʒi:] . ['kænɪŋ] . & [si:] . [praɪs] 2s .
By the Right Hon . G . CANNING . & c . Price 2s .
经过 这 正确的 尊敬的 . G . 罐头 . & c . 价格 2s .

由尊敬的 G. CANNING 先生等出版。价格 2 先令。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['pɔːtrɪts] , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

PLUTARCH'S	**LIVES**	**,**	**with**	**Fifty**	**Portraits**	**,**	**2**	**vols**	**.**
普鲁塔克的	生活	,	和	五十	肖像	,	2	卷	.

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共 2 卷。

[praɪs] 13s .

price	**13s**	**.**
价格	13s	.

价格 13 先令。

['bɔrdz] .

boards	**.**
板	.

板。

['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .

COWPER'S	**POEMS**	**,**	**with**	**12**	**Engravings**	**,**	**price**	**3s**	**.**
考珀的	诗歌	,	和	-	雕刻	,	价格	3s	.

考珀诗集，附12幅版画，售价3先令。

6d . ['bɔrdz] .

6d	**.**	**boards**	**.**
6d	.	板	.

6d. 木板。

['kʊks] ['vɔiidʒz] , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

COOK'S	**VOYAGES**	**,**	**2**	**vols**	**.**
库克的	航程	,	2	卷	.

库克航海记，2卷。

[praɪs] 8s . ['bɔrdz] .

price	**8s**	**.**	**boards**	**.**
价格	8s	.	板	.

价格 8 先令。板。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ɔːr] , ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'spleɪd] .

The	**CABINET**	**of**	**CURIOSITIES**	**:**	**or**	**,**	**WONDERS**	**of**	**the**	**WORLD**	**DISPLAYED**	**.**
这	内阁	的	奇闻异事	:	或者	,	奇迹	的	这	世界	显示	.

珍奇柜：或，世界奇观的展示。

[praɪs] 5s . ['bɔrdz] .

Price	**5s**	**.**	**boards**	**.**
价格	5s	.	板	.

价格 5 先令。板。

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [skɔt] .

BEAUTIES	**of**	**SCOTT**	**.**
美女	的	斯科特	.

斯科特的美女们。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

2	**vols**	**.**
2	卷	.

2卷。

[praɪs] 7s . ['bɔrdz] .

price	**7s**	**.**	**boards**	**.**
价格	7s	.	板	.

价格 7 先令。板。

[ðə; ði] [ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔːr; fər] - .

The	**ARCANA**	**of**	**SCIENCE**	**for**	**1828**	**.**
这	秘术	的	科学	为了	-	.

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .
Price **4s** **.**
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

* * * ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rks] [kæn; kən][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [ɪn][pɑ:rts] .
***** ***** ***** **Any** **of** **the** **above** **Works** **can** **be** **purchased** **in** **Parts** **.**
* * * 任何 的 这 多于 作品 能 是 购买 在 部分 .

以上任何作品均可分零件购买。

['goʊldˌsmɪθs] ['eseiz] .
GOLDSMITH'S **ESSAYS** **.**
金匠的 散文 .

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .
Price **8d** **.**
价格 8d .

价格 8d。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .
DR **.**
博士 .

博士

['frænŋklənz] ['eseiz] .
FRANKLIN'S **ESSAYS** **.**
富兰克林的 散文 .

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

['beɪkənz] ['eseiz] [praɪs] 8d .
BACON'S **ESSAYS** **Price** **8d** **.**
培根的 散文 价格 8d .

培根散文集 价格 8 便士。

[ˌsælmə'gʌndi] .
SALMAGUNDI **.**
杂烩 .

萨尔马贡迪。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

8d .
8d **.**
8d .

8d.

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[gɑːfs] ['kæmdən] .
Gough's Camden .
高夫的 卡姆登 .

高夫的卡姆登。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði][bai'rɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːstər] , [æz; əz][ðer; ðər]['rɑːmədɑːn] [dʌz]
The Bairam of the Turks answers to our Easter , as their Ramadan does
这 拜拉姆 的 这 土耳其人 答案 到 我们的 复活节 , 作为 他们的 斋月 做
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lent] .
to our Lent .
到 我们的 大斋期 .

土耳其人的开斋节相当于我们的复活节，就像他们的斋月相当于我们的大斋节一样。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] ; [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd]
The Drunkard ; the Spanish origin of this title is endeavoured to be recognised
这 酒鬼 ; 这 西班牙语 起源 的 这 标题 是 努力 到 是 已确认
[ɪn][ɪts]['taɪt(ə)l] .
in its title .
在 它是 标题 .

醉汉；本标题力求体现其西班牙语渊源。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn]) ['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [mə'mɔriə] ['teknikə] ,
Footnote 4 : (return) Daughter of Dr . Grey , author of Memoria Technica ,
脚注 4 : (返回) 女儿 的 博士 . 灰色的 , 作者 的 记忆 技术 ,
& [siː] . ['rektər][ʌv; əv] ['hɪntən] ,
& c . rector of Hinton ,
& c . 校长 的 欣顿 ,

脚注 4：（返回）格雷博士之女，《记忆技术》等书作者，欣顿教区长，

[nɔθ'hæmptənʃɪr] , [ænd; ənd] ['prebənˌderi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .
Northamptonshire , and prebendary of St . Paul's .
北安普敦郡 , 和 教士 的 英石 . 保罗的 .

北安普敦郡，圣保罗大教堂的教士。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn]) [æt; ət] - .
Footnote 5 : (return) At Shaffhausen .
脚注 5 : (返回) 在 - .

脚注 5：（返回）在沙夫豪森。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn]) " ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ɑːn] ['gɑːrdnɪŋ] .
Footnote 6 : (return) " Portraits of English Authors on Gardening .
脚注 6 : (返回) " 肖像 的 英语 作者 在 园艺 .

脚注 6：（返回）“英国作家论园艺的肖像。

" ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
" Printed and Published by J . LIMBIRD 143 , Strand , (near Somerset House ,)
" 打印 和 已发布 经过 J . - - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

"由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; and by all Newsmen and
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者 和
['bʊkselər] .
Booksellers .
书店 .

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神